VONDEL-BRIEVEN
VONDEL VOOR ZIJN SCHRIJFTAFEL.
Kopergravure in 's dichters 70e jaar, 1657,
door C. de Visscher.
VONDEL-BRIEVEN
UIT DE XVIIe EEUW AAN
EN OVER DEN DICTHER
VERZAMELD EN TOEGELICHT DOOR
DR. J. F. M. STERCK

Brieven zijn in 't gemeen
de eigentlijkste afbeeldingen
van 't verstandt en gemoedt
der vermaerde mannen.

G. Brandt, Leeven van P. C. Hooft
INLEIDING.

Bij zijn bespreking van Vondels brieven als voorbeelden van diens prozastijl, geeft Dr. J. Prinsen JLz. in het eerste deel der Vondeluitgave van de Wereldbibliotheek, bl. 99, zijn leedwezen te kennen: „dat Sterck deze niet bij elkaar heeft opgenomen in zijn Oorkonden, waar ze zoo goed op hun plaats waren“.

Door deze uitgave van Vondels briefwisseling hoop ik aan te tonen, dat voor deze spijt geen aanleiding bestond. Reeds lang had ik het plan tot deze uitgave gevormd; maar in de Oorkonden, die vooral onbekende documenten bevatten, behoorden de brieven niet thuis. En dat in dit boek daarvoor geen voldoende ruimte was, zal blijken uit het feit, dat waar Prinsen er „een stuk of vijftien“ telt, in het plan van deze uitgave ruim honderd vijfentwintig brieven, geheel of gedeeltelijk, gevonden worden, die tot de Vondelcorrespondentie behooren.

Ik heb mij namelijk op ruimer plan gesteld bij de keuze der brieven, door ze niet alleen als soms weinig beteekende staaltjes van prozastijl te beschouwen, maar ook op hun inhoud en beteekenis te letten in nauw verband met de brieven van Vondels tijdgenooten; waaruit volgt dat ook de antwoorden er bij behoorden te worden uitgegeven. Ja, dat elke vermelding van Vondel of zijn werk in de 17de eeuwsche correspondenties moest worden opgespoord en medegedeeld.


Ook na zijn dood worden nog brieven gewisseld over Vondels persoon en zijn werk, die van veel belang zijn om de oordeelen van de schrijvers te leeren kennen.
Treffend zijn ook de brieven door Vondel zelf geschreven aan zijn vrienden in poëzie en proza. Om slechts enkele te noemen: te beginnen met het „Epistre à Monseigneur Iean Michiels van Vaerlaer, mon singulier Amy”, van 1612, gevolgd door den gelukswensch aan zijn zwager Abraham de Wolf in het volgende jaar. Hoe bijzonder openbarend zijn de intieme brieven van broeder tot broeder uit 1625, toen Willem in Italië reisd. Zij gunnen ons een blik in hun harten, en doen begrijpen, dat Joost nog vele jaren daarna schreef: „Ik kan nog schreien als ik aan mijn broeder denk; hij ging mij ver te boven.” Dan de brief aan den Droost van Muyden, spelling „de herstellinge der Duytsche Vryheid” van 1628; en de briefwisseling met Grotius over Vondels beste treurspelen en zijn epo Constantijn. De brief aan den „Hoogerwaerdigen en Hooggeleerden Heer Bertholdus Nieuhusius” van zoo voorname beteekenis voor de kennis van Vondels ge- moedsleven (1653) komt hier eerst recht op zijn plaats. Ook mochten niet worden overgeslagen de twee opdrachten aan Tessel- schade, die zoo duidelijk als brieven bedoeld zijn: de opdracht van Electra (1639) „Aen de wyze en vernuftige Joffrouwe Maria Tesselscha Roemers, weduwe van wylen Heer Allard Krombalch” een model voor een galanten brief; en de „Opdracht aen Eusebia” van Peter en Pauwels in 1641, die brief zoo verheven en overtuigend als het gebed van een bekeerlinge.


In de verschillende korte uittreksels uit hun brieven komt ook zoo duidelijk aan den dag, hoe groote dichters als Huygens gesteld waren op een „Lofrijm” van Vondel voor in hun boeken. Hooft heeft Vondel aangezet tot het schrijven van een Lofdicht op Huygens’ „Ledige Uren” (1625). Ook voor diens „Koren- bloemen” wordt later een vers van Vondel gevraagd, evenals voor zijn „Daghwerc”. Nauwelijks is Palamedes verschenen, of Nicolaas van Reigers-
bergh meldt dit aan Hugo de Groot, zijn zwager; en Blyenburgh schrijft het aan Hooft. Niellius en de Loevenstijnsche gevangenen Vezekius en Cupus correspondeeren er over, vol bezorgdheid. Door Hooft ontvangt weer Tesselschade de *HECVBA* van Von-
del (1625) en aan haar zuster Anna zendt de Drost Vondels vers
op zijn vader den oud-Burgemeester. Zoo wordt het verschijnen
der verzen van Vondel met groote belangstelling opgemerkt en
van bijzondere beteekenis geacht. Vondels reisbrieven aan den
Drost (1628) doet deze aan Huygens toekomen als een „Deensch
gerecht”, dat vervolgens naar Baeck gaat. Huygens is er niet
mede ingenomen. In de talrijke brieven, die Hooft aan zijn zwa-
ger Baeck schrijft, komt Vondel herhaaldelijk ter sprake. Nu eens
gaat het over „Harpoen en Roskam”, dan weer stuurt de Drost
een paar gedichten van Coornhert(?) door Baeck aan Vondel, den
hekeldichter, opdat hij konne vergelijken „het scherp der tonge”
van diens tijd met den tegenwoordigen (1630).

Van Plemps Latijnsche versbriefjes aan Vondel mochten om
hun eigenaardig karakter enkele stellig niet ontbreken. Als Von-
del heeft aangeboden op het Muiderslot vijf zangen van zijn epos
Constantijn te komen voorlezen, noemt Hooft dit „een poëtische
maeltydt” waarop hij zijn gasten wil onthalen (1632).

Grotius’ Testament, Vondels anonieme verdediging van den
balling zendt Wilhem aan Huygens als „une piéce très perni-
cieuse”. Dat het hekeldicht op de „Begrafenis van den hondt van
Schout Bondt” van Vondels pen is, wordt door Adolf Vorstius in
een briefje aan Heinsius wel vermoed, al vindt hij het „plane
Scrverianum” (1640).

Hoe hoog Vondels taal geschat werd, zien we uit een briefje
van Mattheus Vossius, dien hij aan zijn vertaling der „Annales”
had geholpen (1642). Bijzondere waardeering van den dichter
komt ook aan den dag in den brief, dien de bekwame Johan de
Brune de Jonge in 1644 aan Vondel heeft geschreven: „op het
stuk van Poezi”.

Dan komt echter met Vondels stoutmoedig optreden na zijn
bekeering gaandeweg een andere toon in de brieven, die hem
noemen: Hooft is niet goed te spreken over zijn Heilige-Stede-
verzen en zoekt instemming bij Barlaeus (1645), die zich spottend
uitlaat over Vondels eerste *Virgilius-vertaling* (1646). Vooral
Westerbaen bemoeit zich met Vondels geloofsverandering, waar-
over hij niet kan zwijgen, noch in brieven, noch in pamfletten
(1655). Aangenaam klinkt daartusschen het briefje van Chris-
tiaan Huygens, den wijdberoemden astronoom, die oordeelt, dat
Vondel „en s’adressant à moy par ses vers, il m’a fait de l’honneur
que je n'avais ny mérite ny attendu” (1657). Ondanks veel on-
vriendelijkheid wordt voor Huygens' „Korenbloemen” toch nog
een Lofdicht van Vondel verkregen (1657).

Vondels waardeering voor het werk der jongere dichters be-
wijzen zijn brieven aan Vollenhove, Oudaen en Antonides
(1665—1667).

Na Vondels dood, geeft de typische correspondentie van
Brandt en Vollenhove over diens werk een getuigenis van hun
grote zorg voor Vondels dichterlijke nalatenschap en tevens van
hun benepen kritische beoordeling.

Een aardig voorbeeld ten slotte, hoe de brieven soms de toe-
lichting geven op Vondels versjes.

Toen Huygens zijn vertaling naar de puntdichten van den En-
gelschen Dean John Donne aan de vrienden ter kennismaking
rond zond, kwam het laatst de beurt aan Vondel, die den bundel
aan Tesselschade doorzond met het bekende versje:

De Britsche Donn,
Die duistre Zon,
Schynt niet voor ieders oogen,
Seit Huygens ongelogen
Die taelgeleerde Hagenaer
Die watertant naer Kavejaer, enz.

Blijkbaar heeft Vondel hier kennis genomen van een brief dien
Barlaeus kort geleden aan Huygens had gezonden, waarin hij
verhaalt, hoe hij bij een gastmaal gesmuld had aan ganzenlever
en vijgencompote, en verder aan „dat godengerecht, dat caviaar
wordt genoemd, met een portie vies riekende ansjovis” Met het
smullen aan dit toen vrij nieuwe Russische gerecht spot Vondel
blijkbaar in zijn versje aan Tesselschade.

Die maaltijd is natuurlijk ook buiten de gasten om, nog met
ophef besproken, en gaf Vondel stof voor zijn stekelig gedichtje.
,,Vondel in het oog van zijn tijdgenooten”, zou men de verzam-
eling van deze briefjes en brieven ook kunnen betitelen. Hun
onbevangen oordeel toch kan alleen uit hun brieven worden ac-
terhaald. Wat zij dan ook in den mensch en diens werk mochten
afkeuren, onweerstaanbaar trok de dichter de aandacht der ont-
wikkelden, die hen tot bewondering dwong.

Aerdenhout, Mei 1935.

S.
WIJZE VAN UITGAVE.


Geen filologische verklaring wordt gegeven van de briefgedichten als Harpoen, Roskam, Brief aan Niehusius enz., of de prozabrieven, omdat die reeds meermalen is verstrekt en bij elke uitgave te vinden is.


Door het Hoofdbestuur van de „Vereeniging tot het bevorderen van de beoefening der Wetenschap onder de Katholieken in Nederland”, is uit het „Pater de Groot-fonds” aan den schrijver een subsidie verleend voor deze uitgave.
REGISTER OP DE VONDELBRIEVEN.

Latere uitgave. Vooraf de oorspronkelijke tekst.
1612. Epistre a Mon-Seigneur Jean Michiels van Vaerlaer, mon singulier Amy.
Opdracht van Pascha.
Opdracht van De Gulden Winckel.
1 Maart 1625. Brief van Willem van den Vondel uit Rome aan zijn moeder.
15 Maart 1625. Tweede brief als voren. Met briefjes aan „frère en Maseurtje Bruyninghs”.
15 Maart 1625. Brief van Willem aan zijn broeder Joost.
30 April 1625. Hooft aan Huygens.
Over het schrijven van een Lofdicht door Vondel voor de „Ledige Uren”.
15 Mei 1625. Reael (aan LJz. Baeck?)
Over handelszaken met Vondel.
18 Maart 1625 (veeleer 1626). A. van Blyenburgh aan Hooft.
Over „Palamedes vrymoedichheit”.
9 November 1625. C. Niellius aan M. Vezekius.
Over Palamedes.
19 November 1625. Nicolaes van Reigersbergh aan Hugo de Groot.
Palamedes is verschenen: „verhaelt de naeste dingen naectelijk”.
24 November 1625. (1626?) Hooft aan Tesselschade.
Zendt haar Vondels Hecuba.
27 November 1625. N. Grevelinckhoven aan N. Cupus.
Over Palamedes.
12 December 1625. Niellius aan Vezekius.
Over Palamedes.
20 Januari 1626. Hooft aan Anna Roemers.
Zendt haar Vondels gedicht op het overlijden van zijn vader.
16 Januari 1627. Niellius aan Vezekius.
Als voren. Over Palamedes.
Juni 1628. Vondel aan Hooft.
„Brief aen den Droost van Muyden, spellende de Herstellinge der Duytsche vryheid”.

"Brief aen den Droost van Muyden, spellende de Herstellinge der Duytsche vryheid".
Juni 1628. Noch aen den zelven.
30 Juni 1628. Hooft aan Huygens. Over Vondels „Deensch gerecht op zijn Hollandsch gekookt“.
15 Juli 1628. Huygens aan Hooft.
Huygens’ oordeel over Vondels poëzie.
18 Juni 1629. Hooft aan Baecck.
Over samenkomst van Hooft met Reael en Vondel.
14 Maart 1630. Barlaeus aan Hooft in de vertaling door Vondel; met den Latijnschen brief van Barlaeus (van 12 Maart).
Prijs de verzen van Hooft op Frederik Hendrik.
Mei 1630. Vondel „Aen alle poëten en Dichters der Vereenigde Nederlanden“.
Mei 1630. Tesselschade aan Vondel.
Haar antwoord op de vraag van de Academie.
28 Mei 1630. Hooft aan Baecck.
Over Vondels Harpoen en Roskam.
3 Juni 1630. Hooft aan Baecck.
Zendt gedichten van Coornhert(?) voor Vondel bestemd. Over Harpoen en de Medaelje van den Gomaristen Kettermeester.
31 Juli 1630. Hooft aan Baecck.
Over brief aan Vondel.
11 Augustus 1630. Hooft aan Baecck.
Vondel heeft geschreven dat 20000 zielen zijn omgekomen bij het beleg van Mantua.
24 Augustus 1630. Huygens aan Hooft.
Bij de voorbereiding van de ontvangst van den Prins te Muiden schrijft Huygens aan Hooft.
29 Augustus 1630. Hooft aan Baecck.
Zendt brief voor Vondel, om eerst te lezen door Baecck.
30 Augustus 1630. Hooft aan Baecck.
Met Vondel zal gesproken moeten worden over de komst van den Prins te Muiden.
Herfst 1630. Vondels Danckdicht aan Jacob Baecck.
27 April 1631. Hooft aan Baecck.
Over het „Vraegdicht van de Academie“.
29 Juli 1631. Hooft aan Baecck.
Vondel en Coster bij Hooft te Muiden om over de „Prijsvraegh“ van de Academie te spreken.
19 Augustus 1631. Hooft aan Baecck.
Zendt antwoord op Vondels brieven, te bezorgen door Baecck.
Betreft een „kluchtige brief“ van Vondel over een „Boexken van d’Inquisitian“.
10 September 1631. Hooft aan Baecck.
Over het uitkomen van De Groot’s Nederlandsche Geschiedenis.
   Over ingetrokken gedicht van Vondel bij De Groot’s vertrek.
   Over Vondels Constantijn.
12 September 1632. Hooft aan Baeck.
   Vondel zou te Muiden moeten komen voor Hoofds oordeel over Con-
   stantijn.
17 Juli 1633. Hooft aan Baeck.
   Over bericht door Vondel van de inneming van Hamelen.
13 Augustus 1633. Vondel aan Tesselschade.
   Met den „Vredewensch” aan C. Huygens.
1633. Plemp aan Vondel.
   Latijnsche versbriefjes.
4 Maart 1634. Huygens aan Hooft.
   Will zijn vertaling van Donne ook aan Vondel zenden.
24 April 1634. Hooft aan Baeck.
   Over Vondels „Roomsche Lier”(?).
   Groeten aan Vondel en Cats.
12 September 1634. Hooft aan Baeck.
   Over de „Poeëtsche Maeltijt”.
   September 1634. Vondel aan Tesselschade.
   Zendt haar Donne van Huygens met versje.
24 October 1634. Huygens aan Barlaeus.
   Groet ook Vondel en de anderen.
   Afschrift door Vondel voor Hooft gemaakt van den brief over het ont-
   werp van Vondels Constantijn.
24 November 1635. Barlaeus aan Cornelis van der Myle.
   Over de vertaling en opvoering van De Groot’s Sophompaneas.
1 December 1635. Willem de Groot aan Hugo de Groot.
   Over Vondels vertaling van Sophompaneas.
20 December 1635. Grotius aan Vossius.
   Over Vondels vertaling van Sophompaneas.
21 Februari 1636. Hugo de Groot aan Willem de Groot.
   Over de vertalingen van Sophompaneas door Vondel en door Pieter de
   Groot.
10 Juli 1636. Hooft aan Barlaeus.
   Over de gedichten op de Mus van Suzanna Bartelotti.
1637. Barlaeus aan Vondel.
   „Cum a Constantino et Helena ad amores revocarem”.
6 Januari 1638. Vossius aan De Groot.
   Over de beletserij bij de eerste Gysbrecht-opvoering.
1 Februari 1638. Willem de Groot aan Hugo de Groot.
   Over Gysbrecht van Aemstel.
   Bedankt voor zending van Gysbrecht van Aemstel.
1638. H. de Groot aan Vossius.
   Over Gysbrecht van Aemstel.
7 Februari 1639. Huygens aan Hooft.
Vondel is misschien te bepraten om een vers voor Daghwerck te maken.

Februari 1639. Hooft aan Huygens.
Over het lezen van Huygens' Daghwerck door Vondel en anderen.

14 Maart 1639. Hooft aan Huygens.
Hij heeft Vondel gemaand iets op Daghwerck te dichten; maar Vondel heeft een ziek oog gehad. Vondel zendt echter een gedicht op den dood van Huygens' vrouw.

19 Mei 1639. Vondel aan Tesselschade.
Opdracht van Electra.

Over Vondels vertaling van Medicea Hospes.

9 September 1639. Vondel aan De Groot.
Zendt hem Electra en Maechden.

Bedankt voor Electra en Maechden.

8 Februari 1640. Huygens aan zijn vrienden.
Prijst hen, waaronder Vondel, in een Latijnsch gedicht.

Over „de Hond van Schout Bont”.

10 November 1640. De Groot aan Vondel.
Bedankt voor het treurspel van Sauls kinderen (Gebroeders).

Mei 1641. Vondel aan Tesselschade.
„Opdracht aan Eusebia” van Peter en Pauwels.


Over Peter en Pauwels.

15 December 1641. Barlaeus aan Huygens.
Over Vondels meening betreffende „Aran en Titus” van Jan Vos.

Over het zenden van Peter en Pauwels.

1642. Tesselschade aan Hooft.
Met de vertaling van verzen van Petrarca; en haar gedicht: „Die Rejsen wil op aerd”. Als post scriptum: „Laet Vondelen het leesen”.

1 Augustus 1642. Huygens aan Barlaeus.
Over het zenden van Barlaeus' gedicht op Maria de Medicis aan Hooft en de vrienden o.a. Vondel.

4 Augustus 1642. Mattheus Vossius aan (Jan de Brune de Jonge?).
Over Vondels hulp bij het vertalen van zijn „Annales”.

Over Anna Roemers en Vondel.

Nieuwjaar 1643. Vondel aan Hooft.
„Ick wensch Kornelis Tacitus”; en het „Ave Maria”.

2 Juli 1643. Moretus aan Barentsen.
Over Anna van den Vondel te Antwerpen.
6 Augustus 1643. Moretus aan Barentsen.
Als voren.
„Brief op het stuk van Poëzi”.
3 Maart 1644. Vondel aan „zynen afwezenden Vrient”.
Opdracht van „Verscheiden Gedichten 1644, bij Joost Hartgers”.
16 September 1644. Vondel aan Huygens.
Bedankt voor verkregen paspoort voor Anna van den Vondel.
Over Vondels „Olyftack voor Innocentius X”.
22 November 1644. Mattheus Vossius aan den Raadpensionaris
Johan de Brune.
Vondel helpt hem niet langer bij zijn vertaling van de „Annales”.
5 December 1644. Huygens aan Barlaeus.
Veronderstelt, dat Vondel vertaald heeft een Latijnsch gedicht onaange-
naam voor Huygens, „De Grafnaelt”.
20 Februari 1645. Willem de Groot aan Hugo de Groot.
Over de twisten van Vondel met de poëten over de H. Stede-verzen.
20 April 1645. Hooft aan Barlaeus.
„Vondel heeft een vers gemaakt op ’t wonder”.
Over lofgedicht door Vondel, of Huygens, te maken bij den dichtbundel
van Fabio Chigi „Musae Juveniles”.
Over „le Testament de Grotius”.
22 November 1645. Barlaeus aan Huygens.
Heeft Huygens’ gedicht over „Hulst” enz. met Vondel en de anderen ge-
lezen.
Zendt vertaling van Virgilius.
Verzoek om Virgilius door te zenden bij afwezigheid van Huygens.
Juli 1646. Vondel aan Hooft.
Zending van Virgilius: „My gedenkt dat een Jode”.
Bedankt voor Virgilius.
Over de Virgilius-vertaling.
1653. Vondel aan Bertoldus Nihusius.
Gedicht.
1654. Vondel aan pater Carolus Couvrechaf.
Briefje over samenkomst.
2 November 1654. Vondel aan Gerard Brandt.
Over Lucifer.
Over de dansen in de Lucifer.
22 December 1655. J. Westerbaen aan Huygens.
Over pamfletten: „Voorlooper”, enz.
21 September 1656. Joost van den Vondel aan Balthazar Moretus.
Over assignatie.

28 September 1656. Joost de Jonge aan zijn vader.
Over geleend geld.

28 September 1656. Balthazar Moretus aan Hendrick Barentsen.
Over assignatie van Joost de Jonge.

14 November 1657. Christiaan Huygens aan J. van der Burgh.
Bedankt voor Vondels vers: „Spore”, waardoor hij vereerd is.

Over vers van Vondel voor „Korenbloemen”.

16 December 1659. Vondel aan Huygens.
Bedankt voor penning van Amalia van Solms.

16 Juni 1660. Brandt aan Vollenhove(?)
Over de ontvluchting van de Groot, door wien is zij uitgedacht?

1661. Relatio Missionis Hollandiae Soc. Jesu:
Vondel bracht „Baro Hongarus” bij Jezuieten.

Zendt de groeten o.a. aan Vondel.

Over diens gedichten.

Over Vondels treurspelen.

November 1667. Vollenhove aan G. Brandt.
Citeert Vondel.

3 Januari 1668. Vondel aan Huygens.
Over het zenden van een gedicht op P. van Vianen.

1670. Brief v. Amsterdamsche Katholieken aan Paus Clemens X,
door Vondel mede onderteekend.
Over het verdienstelijke werk der Jezuieten.

13 Juni 1670. Vondel aan Antonides.
Vraagt diens hulp bij Herscheppinge.

Juni 1671. Vollenhove aan G. Brandt.
Over Vollenhove’s gedicht op Aernout Hoof t.

20 Maart 1673. Antonides aan Oudaen.
Vraagt uitlegging op Palamedes.

13 April 1673. Vondel aan een onbekenden kapitein(?)
Om Francis Jacobs naar Oost-Indië te zenden.

10 September 1674. Vollenhove te Londen aan G. Brandt.
Vraagt dat Vondel e.a. zijn gedicht lezen.

Januari 1675. Vollenhove aan G. Brandt.
Betreffend oordeel van Vondel over een uitdrukking.

5 Maart 1677. Vollenhove aan Brandt.
Over uitdrukkingen bij Vondel.

29 April 1677. De Hertoghe aan Brandt.
Over Brandts Lijkrede op Hoof t.
1678. Oudaan aan Goverd Bidloo.
Antwoord op de zending van Vondels portret als 90-jarige.
2 Februari 1679. De Hertoghe aan Brandt.
20 Februari 1679. Vollenhove aan Brandt.
Over uitdrukkingen bij Vondel. Vondels dood.
23 Maart 1679. Vollenhove aan Brandt.
Over zijn Lijkzang op Vondel.
3 April 1679. Vollenhove aan Brandt.
Als voren.
26 Februari 1680. Vollenhove aan Brandt.
Over het uitgeven van Vondels Poëzy.
14 November 1680. Vollenhove aan Brandt.
Als voren; de vertalingen.
16 Januari 1681. Vollenhove aan Brandt.
Over uitgave van Vondels gedichten.
13 Februari 1681. Vollenhove aan Brandt.
Over Vondels verzen.
1682. Vollenhove aan Brandt.
Over Vondels „Aenleidinge . . .”
20 Maart 1682. Vollenhove aan Brandt.
Over Vondels Leven door Brandt.
5 Mei 1682. Vollenhove aan Brandt.
Over de plaatsing in volgorde van Vondels Gedichten.
22 Mei 1682. Vollenhove aan Brandt.
Over Vondels Leven door Brandt.
25 Mei 1682. Vollenhove aan Brandt.
Over „Berecht van de Misspellinge”.
19 November 1682. Vollenhove aan Brandt.
Over gedicht van Vollenhove, dat Vondel behaagde.
11 December 1682. Oudaan aan G. Brandt.
Aanvullingen op het Leven van Vondel van Brandt.
11 Maart 1683. Vollenhove aan Brandt.
Over Vollenhove's spelling.

In den tekst wijkt de chronologische volgorde der brieven, om typografische redenen af van die in het Register.

Tusschen December 1646 en 1653 is het briefverkeer van Vondels vrienden gestaakt en kan zijn naam niet meer door hen genoemd worden, om de afdoende reden dat in die jaren al die vrienden of bekende persoonlijkheden achtereenvolgens overleden zijn.

Hugo Grotius sterft 28 Augustus 1646; Frederik Hendrik is op 14 Maart 1647 overleden; gevolgd door Hooft in Mei van hetzelfde jaar. Barlaeus gaat op 14 Januari 1648 heen, terwijl aller vriendin Tesselschade hem in Juni 1649 volgt, en Gerardus Johannes Vossius op 17 Maart 1649 de reeks gestorven Vondelvrienden afsluit. Vondel, de krachtige grijsaard, bleef alleen over, zoóals hij in 1647 dichtte in zijn „Geboortezaen”: 

Vondel-Brieven. 2
Nu seestigh jaer het voorhooft kreucken,
Het bloet in d'aderen verkoelt,
Het haar besneeuwt, mijn tijdgenoten
My vast bezwijcken, voor en na,
Rontom en aen mijn zy geschoten,
Terwijl ick hier nog stryde, en sta
Op schiltwacht, reede alle oogenblicken
Toontworstelen het zielgevaer
Van 's weerelts zorgelijcke stricken. Enz.

BRIEVEN VAN EN BETREFFENDE VONDEL.

1600—1607.

BRIEF VAN P. C. HOOFT AAN DE KAMER IN LIEFDE BLOEJENDE UIT FLORENCE 1).

I (1600).

Sijn Groet zend, die niet weet, ó konstrijk Broeder-tal,
Of hy u Meesters of zijn Broeders noemen zal...
,,In Hollandt climtmen mee tot lof langs des Deuchts trappen
Al can ick niet van mij gelijck Italia clappen;
In Amsterdam men vint die met sijn hóóch gedicht
De duyster wech, die leit tot ware vrucht, verlicht,
En vechters, die omt best tgemeen beloop der dingen
Tot goedts en quaets beken, met aengenaemheit singen;
Veel geesten jonck en out, die, cloeck en welbespraect,
Met meeste nut verhalen haer gedicht volmaeckt,"

Dit rieps soo van ver, gelijcks' haer quam vertogen
En met het laetste woort verloor icks' wt mijn oogen,
En bleef, gelijck een stock, 'stijf op des Arnoos cant
Daer ick mij, voor 'tverschijnen van Italia, vant.

---


Vers 5, vechters, dichters-kampvechters. „Italia” spreekt.

Literatuur: Dr. G. Penon, Bijdragen tot de Gesch. der Nederl. Letterkunde. Gron. 1881. Dl. II, bl. 3 volgg. en de daar genoemde mededeelingen van Dr. v. Vloten. Prof. A. Stoett, Gedichten van P. C. Hooft, I, bl. 10. Dr. P. Leendertz Jr., Het Leven van P. C. Hooft. 's Grav. 1932, bl. XII, XIII.

De tweede lezing (II) is volgens een latere uitgave in Uerscheide Gedichten, 1653. Dl. II, bl. 1 waarin de namen in vers 7 zijn bijgevoegd, doch het jaartal „1607 of 8” boven is gedrukt. Vondel was in 1600 dertien, en Victorijn tien jaar, dus van dichten was bij hen nog geen sprake. Het jaar is er dus door den bewerker van den bundel zonder nadenken bijgeschreven.
II (1607).

Een „groote Vrouw . . . met lippen van Corael”, Italië, spreekt Hooft aan, en zegt o.a.:

„In Hollandt klimtmen ook tot lof langs deugdes trappen, 
Ook tracht geleerdtheit hier oudt Room verby te stappen. 
Men vindt tot Amsterdam, die met zijn hoogh gedicht 
De duistre weg tot lof en waere deught verlicht, 
En Kampen, die met kunst ’t gemeen beloop der dingen 
Het nut der deught en ’t quaet der ondeught weet te zingen, 
En Koster, Vondelen, Brerôo, en Victorijn, 
Die nu al toonen wat’ hier naemaels zullen zijn.”

Dit riepze zoo van ver’ gelijkz’ haer quam vertoogen, 
En met het laeste woordt verloor ickz’ uit mijn oogen, 
En bleef verrukt verbaest alleen aen d’Arnoos kant, 
En in mij bleef een trek naer ’t zoete Vaderlandt.

VONDEL AAN VAERLAER 1).

1612.

Epistre a Mon-seigneur Iean Michiels van Vaerlaer, mon singulier Amy.

L’encensoir odoreux de l’Arabie heureuse, 
L’Attique miel sucré, la mine précieuse 
De la riche Peru, les perles, les thresors 
Que l’Inde orientale a sur ses riches bords, 
Ne pouvant presenter a vostre Seigneurie, 
Je vien l’Avant-coureur de mienne Poesie 
Sacrer a ton honneur, en toute humilite, 
La printaniere fleur de mon aage doré.


Ma Muse rit desia, se voyant amiable
Dessous l'ombre d'un tel Mecaene favorable,
Qui fuyant le pavé des ruës, va les champs
Presser de ses talons: qui l'âge de son temps
Loing, loing hors l'emmuré d'une Cité redouble,
Laissant des Citadins la peupuleuse trouble:
Qui pour les bords du Leck et son bord verdissant
Quitta le bleu Triton de l'Amstel ondoyant,
Et estant petit Roy de laersveldt, ne desire
Changer son libre estat pour un plus grand Empire.
O trois fois bienheureux (a autre fois chanté
Horace et le Gascon Du Bartas renommé)
O mille fois heureux! qui voit toujours Nature
Fleurir parmi les champs en éternel verdure!
Le maniement joyeux d'un verd scion enté
Le lustre passe d'un royal sceptre emperlé,
Les feuilles ombrageux d'un florissant bosage,
Les doux tirelirants Rossignols en ramage,
Surpassent l'orgueilleux couronnement royal,
Et le chant mesuré des Chantres musical.
Si tost que le Soleil va peindre de dix milles
Couleurs le gay Printemps, par les pleines fertiles,
Le champestre Bourgeois voyt ores sur les fleurs
Aurore distiller les agréables pleurs,
Il voit les fleurs ployer sous un mignard Zephire,
Il oyt le doux Echo qui par le ciel soupirer,
Il voyt les aime-fleurs d'Hymette bancquerter,
Le sueux Laboureur la terre cultiver,
Et richement seme la nouvelle semence,
Pour moissonner apres les fruites en abondance.
Le chaleureux Esté (qui brûle tout vermeil)
Luy monstre les espics, la vertu du Soleil
Luy monstre le coral des cramoisins cerises,
Et l'Automne a couvert de mille friandes
Son table, riche en fruites, en bled, en grain, en vin,
Versant le bon Bacchus dans un cristal.
Or estant de tous biens richement couronnée
Il sent desia en l'air les aisles de Borée.
He Dieu! qu'est-ce un plaisir ainsi en liberté
Parmy les champs seconds, en toute seureté,
De talonner les pas de nostres premiers Peres,
Loing, loing laissant à dos les passions severes,
Fuyant le bruict mondain! ô, doux et sainst repos!
Qui de cupiditez n'as point chargé le dos,
Qui ne crains le malheur d'vne gauche fortune,
Ni l'azur ondoyant du barbare Neptune,
Qui portes dans ton coeur ta richesse et thresor,
Et ton bien souverain: qui pour argent ni or
Ne passeras la mer, ne tendras tant de toiles,
Qui d'vn Balaine fier ne crains d'estre englouti,
Mais qui dans ton berceau veux estre enseveli.

Durant l'aage doré que nos premiers Ancestres
Faisoint profession des ouvrages champestres,
Astrée florissoit, et la terre à chascun
Estoit avec ses fruicts en partage commun,
Les fifres ni tambours n'esveillerent l'orage
D'vn sanglant eschafaut, ne Mars aime-carnage
N'exhortoit ses Souldats, on ne trouva Citez,
Chasteaux, ni tours pierreux, ni Remparts terrassez,
Neptune n'eust le dos ni ses ondes salées
Chargées de cent vaisseaux, car du fruict des vallées
Chascun se contentoit, et vivoit à Ceres,
Laquelle abondamment leur provida assez.

O celeste labeur! qui dans ton front emprainte
Portez la saincte loy, la justice, et la craincte
Du grand Dieu Zebaoth, comme Abel vertueux,
Noë, Moyse, Abram, et celuy qui les Cieux
Semble oreillier au son de sa harpe dorée,
Et triomphant se voyt vainceur d'vn Briarée.

Combien d'annees les Romains sont sagement
Gouvernez soubs ceux ci, qui du coutre trenchant
La terre ont cultivé, je laisse vn Tite Live
Historier dessus le Tyberique rive.

Je ne veux, ni ne puis mettre en jeu tous les Roys,
Porte-sceptres dorez, Demy-dieux, Donne-loyx,
Qui ont abandonnez leur Couronne invincible,
Pour vivre bien contents parmy le champ paisible;
Loing, loing des vanitez et troubles de l'esprit,
Pour laquelle ses pleurs Heraclite espandit.

La plus part qui cerchoynt les immortelles vivres,
Et qui diligemment ont feuilleté les livres
Du trois-fois saint Esprit, sont aussi retiré,
Laissant arriere loing l'humaine vanité.
Car le vray Helicon, et Pernasse des Muses
Se plaist d'entre le son des douces cornemuses
Du haubois pastoral, soubs l'arbres ombrageux
Lesquels tous-jours croissant vont menaçant les Cieux.
   Toy qui d'vn mesme feu et d'vne mesme flame
Bruslez divinement, c'est vers toy que je rame
Avec mon foible esquif, puis qu'vn vif jugement
Accompaigne tous-jours ton hault entendement,
Souffrez que soub's ton nom je vien le vieil Theatre
Icy renouveller, et Pharon l'Idolatre
Presenter obstiné, qui ses derniers sanglots
Et derniers pleurs noya dedans les rouges flots:
Souffrez que je despein icy la delivrance
Des enfans d'Israël, d'Abraham juste semence,
Afin que par Zoyle au visage effronté
Les fleurs de mon printemps ne soyent violé.
   C'est la cause pourquoi, Mecene tres-fidelle!
Que ma Muse dessoubs l'ombrage de ton aisle
Se cache volontiers. Ma Muse qui s'en va,
Sur le sacre sommet de l'Arabe Sina,
Le front pousser au Ciel jusqu'aux bigarres nuës,
Soub's l'Echo de ton nom jusqu'aux astres cornuës:
Recevez doncq ces vers, ces vers qu'à ton honneur
Vraiment meritent bien vn plus docte Sonneur.

De vostre Seigneurie le tres-affectionné
I. V. V.

VONDEL AAN ABRAHAM DE WOLF 1).

1613.

Den dichter wenscht zijnen zwager Abraham de Wolf geluck
ende eeuwigh welvaren.

De Deughd', de witte Deughd, die altijd wert verschoven,
De Deughd die 't edel Goud en Peerlen gaet te boven,
   Is d'alderschoonste Kroone en t' heerlijckste cieraet,
Dat hier den Mensche ciert, waer dat hy hen en gaat.

   te Keulen en is omstreeks 1602 te Rome.
   Literatuur: Sterck, Oorkonden over Vondel en zijn kring. Bussum 1918, bl.
Wat is een deugdigh Mensche een ciersel vander Eerden!
Oft schoon den meestendeel hem acht van kleender weerden,
Zoo blinckt hy inden hoop van dit verkeerd geslacht
Gelijck een gouden Sterre in 't droefste vanden nacht:
Oft als een schoone Roos, die inde doornen struycken
Op haeren groenen steel heur bladen gaet ontluycken,
Waer uyt de lentsche Bye (terwijl de Zonne straelt)
Geen doodelijck venijn, maer zoeten honigh haelt.
Hoe heusch is zijnen mond! hoe heyligh zijn zijn treden!
Hoe liefelijck zijn tael! hoe aengenaem zijn zeden!
Hoe statigh van gelaet! hoe matigh aenden dish!
Al watmen aen hem ziet aenmerckens weerdigh is:
Gelijck een Lely-bloem verspreyt hy zijnen reucke;
Een lesse is elcke daed, elck woord een gulden spreucke,
Die aen hem wert gespeurt, die van hem wert gehoort,
Al zwijght hy schoon, zoo spreeckt al watmen aen hem spoort:
Hy is een naeckt voorbeeld, oft Spiegel daer de gecken
Schaemrood in mogen zien hun schandelijcke vlecken,
Daer meed' sy zijn besmet, daer meed' sy zijn besmeurt:
Hy is den rechten touts, waer aen den vroomen keurt
De deughd van zijne deughd, de vroomheyd van zijn leven,
Hoe hoogh hy klimmen moet, hoe leegh hy is gebleven:
Vermids den Bergh waer op de Deughd stijght inde locht,
En heur gelauwert hoof t maekt inde wolcken vocht,
Zoo hooghe is en zoo steijl, jae moeylijck om bestappen,
Langhs eenen engen pat, met gladde en slimme trappen,
Vermids van duyzent nauw raekt eenen op den t'sop
Van dees verheven hooghte, alwaer hem zijnen kop
Met palm bevlochten wert, tot tseecken dat ten lesten
Een heerelijcke Kroon den klimmers is ten besten;
Zoo hebben d'Oude noeyt noch vlijt noch moeyt gespaerd
Om wisselen in Deughd des Menschen quaden aerd:
De Philosophen oft verstandige Wijs-gieren
Vervulden tot dien eynd' het wit van hun papieren
Met meen'ge schoone les, welck als een rijck Kleynood
Zy wirpen yeder een, om niet, in zijnen schoot,
En door een God'lijck vuyr des yvers voorts gedreven
Bevestighden hun leer met een goed' heyligh leven,
Als penningen, die niet van heldre munte alleen
Maer oprecht van alloey oock bloncken voor elk een.
Pythagor', Samos roem, ons leeret als de wijze
Gebruuycken soberheyd in dranck en oock in spijze.
Den goeden Socrates, onnoozel zonder schuld,
Leert ons het lastigh kruys verwinnen met geduld.
Diog'nes in zijn vat bespot het ydel wroegen
Van onze onnutte zorge, en leeret ons genoegen.
   De tijdelijke haef leert Crates den Thebaen
   Om vord'ren inde Deughd' ons al geheel ontslaen,
En Solon dadelijck vermaent ons zonderlingen
Met stille zedigheyd ons losse tongh te dwingen.
   Maer den verdurven Mensche en wast noch niet genoegh,
   Oft zijn gemoed al schoon met der Wijs-gieren Ploegh
Dus omgespittet was: dies veel Poëten abel,
   Om leeren met genucht, verzierden men'ge Fabel,
   Die onder hunne schors' gemeen'lijk hielden in
   Een schoon geheymenisse oft leerelijcken zin,
Daer mede t' woeste volck al burdigh en met jocken,
Al met een lockende aes, goedwilligh wert getrocken
   In s'Wijsheyds heyligh net, den Goddelijcken strick
   Die ons geluckigh maeckt op eenen oogenblick.
D'Histori-schrijvers, die benevens hun voorts brachten
Al d'ou geschichten op den Altar der gedachten,
   Betoonden yeder een met menigh voorbeeld schoon
Hoet quaed zijn straf f e vind en t' goede zijnen loon,
   Hoe d'eeene om lege valt, en d'ander is geklommen,
   Wanneer, waerom, waer door dit al is by gekomen.
Maer als ick nu te gaer het onderscheyden werck
   Van alle schrijvers raep, zoo is hun oogen-merck
En doel-wit algemeen geweest het schoon bekranst
   Beeld van d'oprechte Deughd, de Bruyt daer't al om danste;
   Ick volgende als op 't spoor (hoe qualyck het my veughd)
   Hier eenen Winckel heb geopent, daer de Jeughd
Een kostelyck Threzoor van veelderley Kleynoden
   Voor eenen kleynen prys wert vriendlyck aangeboden.
   De Dicht-kunst vindmen hier vereenigh hupsch en fijn
   Met Beelden, d'wijl sy beyds Gezusters t'samen zijn.
D'een spreeckt, en d'ander zwijght; d'een klap t' geen d'ander
   [heelde;
t' Gedicht verklaert den zin en leerlijkheyd van 't Beelde;
   De Beelden zijn de stof van't vloeyende Gedicht,
   En toonen yeder zoo een vrolijk aangezicht.
Maer als ick ommezie wie met een milde ontfermen
   Mijn slechte Musa voor de Schempers zal beschermen,
   Ick mijnien Abraham verkieze, knap en gaeuw'
   Die heur vergunnen zal een liefelycke schaeuw':
Alreede is sy verblijd, misschien om dat den zegen,
Die hy te Roomen heeft zoo goedertieren kregen
Van zijne Heyligheyd, hy uyt zijn goedheyd pleyn
Zal storten op heur hoofd, en maecken heur gemeyn:
Eyi ziet eens hoe sy lacht, om dat sy valt in handen
Des genen, die verliet des Rhijns vermaerde stranden,
En quam te Parthenop', daer Maro uyt der tijd
Heeft zijne sterflijkheyd den marmor toegewijd.
Goedwilligh dan aeneveert Maecenas mine gunste,
Die hier in meer uytmunt, als mijn geringe kunste,
Omhelst mijn Zangh-Goddin, en bind alzoo te hoop
Ons lieve Zwagerschap in eenen vasten knoop.

Den al uwen Z[wager]
I. V. VONDELEN.

WILLEM VAN DEN VONDEL AAN ZIJN MOEDER,
SARA CRANEN 1).

I.
1625, 1 Maart, Rome.

Looft God. In Romen den 1ste Meert Anno 1625.
Herts lieve Moeder, naer hertelijcke groetenisse t'uaerts en
alle vrunden, weet hoe dat het is nu ontrent 5 weecken dat ick ul
hebbe doen weten mijn voornemen van te reijsen na Napels het
welck ick t'sedert geluckhlijck hebbe ten eijnde gebracht met
mijn 5 andere Compagnons. 18 dagen hebben wij wt geweest en
onder wegen veel andere steden gesien als het stercke Cajeta,

1) Drie brieven van Willem van den Vondel. Naar het handschrift in het
bezit van Mevrouw Verheijen van Estvelt († 6 Mrt. 1935), Boxmeer. Willem
van den Vondel, 's dichters eenige en jongere broeder, werd geboren te Am-
sterdam 1603 en sterft Januari 1628. Is 1623 student in de Rechten te Leiden
en maakt in 1624—25 een reis door Italië en Frankrijk; promoveert te Orleans.
Is in 1626 werkzaam als advocaat te Amsterdam. Hij maakte enkele gedich-
ten, en schreef een dagboek van zijn reis, dat verloren is.

Literatuur. Sterck, Oorkonden, bl. 42—49. Id. Was Vondels broeder Willem
katholiek? Tijdschr. Maatschij. Nederl. Lett. XXXII, bl. 178. Dr. J. Prinsen,
Zie over de familie Bruining en Vondels zuster Catharina: H. J. Heshuysen,
Genealogie der familie Bruyningh, Amsterdamsh Jaarboekje 1900. Verder:
mijn „Oorkonden”, bl. 272 en volg. Ook Vondel-Kroniek, I, Juni 1930 en
enkele aanvullingen (niet altijd volkomen zeker!) in Tijdschr. v. T. en Lett.
1933. Afl. 3.
het amoreuse Capua en het oude Pozzolo, ten waer de wondere
die hier in de Natuer gevonden worden overgroot geweest waren
sij hadden ons soo verre niet wtgelockt, als brandende bergen,
steen klippen mijlen verre wtgehouwen en ganghbaer gemaect,
grotten, badstoven die de natuer in de bergen maeckt won-
nerbaerlijcker als ick schrijven kan, de woninge van de Sibillen, en
dat ul ongeloofelijck sal zijn den Mond van den hel selfs, de
Elisesche velden daer de gelucksalige sieltjens sweven en duij-
sent andere plaetsen die de fabulen vermaert maecken om dat se
de waerheijt soo na komen, de hel hebbense hier gedicht te zijn
onder den poel Avernus die grondeloos en met hooge bergen om-ninght is, die vol overhangende boomen beplant, een naere scha-
duwe over het water spreijen; hier bij gaet een solferachtigen
damp op en onder de aerde word een afgrijselijck geluijt gehoopt
en wat dat daer levendigh overvlieght valt neder doot ter aerde.
Hier naer kan ul de andere dingen afmeten. Ick sta nu voor de
2de mael to Romen en ben hier gekomen, met overgroote hoope
van brieven te vinden en tijdinge van ul welvaren alsoo Februarij
nu ten eijnde was geloopen. De Cooplieden seijden ons dat sij
een groot packet brieven die aen Jacob Baack luiden op Napels
ons na gesonden hadden; denckt wat ons dit een verdriet is ge-
weest, ick twijfel niet of ul en mijn broeders hand sullen hier
onder sijn, indien het anders wt valt soo treur ick al voort, doch
ick en kan het ul niet toevertouwen, over 8 dagen sullen de brie-
ven weder hier sijn. Ick zal ul daer terstont op antwoorden en
indien daer van ul. geen schrijvens onder is, soo wacht geen brie-
ven van mij voor icker van ul. sal bekoomen hebben, als behalve
dat ick ul. voor 8 of 14 dagen van mijn vertreck na Siena sal ver-
wittigen, ick wacht nu plat na de brieven; het sal nu haest op een
scheijden gaan, ick gaen tot Siena wonen, Herman Swol sal met
den Bergh blijft hier tot Romen, Jacob Baeck met de andere 2
gaen na paessen voor 4 maanden te Florence wonen. Laet mijn
brieven altijd onder het couvert van Mr. Baeck komen soo meyn
ick datse minst sullen faljeren. Terwijl ick hier soo ben, men-
ageer ick soo veel als mooglijck is en meer misschien als ul. sout
begeeren; ick ben de vasten ongewoon, dan sal haest een eynd
nemen; al het geen dat wij boven groijen dat loopen wij beneden
weder af, soo veel selsaemheden sijn hier dagelijckx te sien. mijn
gantsche reijs van vooren tot den achteren hebbe ik bij geschrift
gestelt daer in ick gestelt hebbe al het geen ick gedenkwaerdigh
op de reijse gesien of gehoopt hebbe, dat nu al groot geworden is.
Meer heb ick niet te schrijven en dit heb ick noch geschreven tot
ul. contentement of ick noch soo veel van ul. verkrijgen mocht. Hier mede sijt dan God den Here in genade bevolen die ul wil bewaren in langdurige gesontheijt te samen met alle vrunden die ul. van mijnent wegen sult groeten.

ul D. en Onderdanige Zoon

Willem Van Den Vondel Aan Zijne Moeder.

II.

1625, 15 Maart, Rome.


Eerwaerde hertelijcke zeer beminde Moeder, ick hebbe ul voor 14 dagen verwittight van mijn goede dispositie en het verlangen naer ul brieven. Dat ick ul soo dickmaels schrijf sult gij zeggen is of te grote affectie of te weynigh verstant, doch ick verseecker ul dat het eerste ul staet to gelooven niet het laetste. Voor 4 of 5 dagen is het mij geluckt u brieft te ontfangen en de blijde tijdinge van ul welvaren en onzer familie gesondheyt, die mij grootelieke aen God den heere verschuldight beef t, daer gebreeckt niet als mijn broeders gesondheyt die ick wensche en tegemoet sie. Dat de pest nu op 150 menschen ter weecke gekomen is, doet dat ick ul dese storm sie doorgestaen to hebben, en buijten perijckkel te syn. De hertelycke vermaningen hebbe ick gelesen met het gemoet daer mede sy my geschreven waren, ik ben danckbaer en sal steets danckbaer syn, en genegen om die to volgen. ul roept mij in Vranckryck en van daer 'thuys to meer om dat ul eensaem sonder my sal wonen in de bergstraet; ick sal bier in meer ul begeerte volgen als de mijne, en niet nae de reden vragen die ul daer toe heeft omdat het ul wil is. vertroostende dat verdriet met het goed van ul gehoorsaemt te hebben. De oorsaecke dat ul mij niet eer of meer geschreven heeft schynt te syn om dat ul niet geweten heeft waer ul mij hier beschrijven soud daer ick over ben verwondert alsoo het my dunckt genoech te syn dat J. Baack hier te beschrijven is en hij mij hier weet genoehsaem to vinden, so dat niet anders van node was als tot Baecx in te sluyten dat ul voortaan doen kunt, ’t sy ick Siena ben of elders. H. Swol is voor 8 dagen vertrocken, de brief van mijn broeder is hem na ge-
sonden, ick soude mede vertrocken sijn geweest ten ware my hier gehouden hadde de groote voorbereydselen van het Canonizeren der koninghin van portugael Elisabeth tegen Paessen 1). Mijn broeders brief brenght my een onverwachte tydinge van Reynier Wibrantsz soon voor waer het heeft mij gealtereert; ellendige Vader, ellendiger Zoon, hij kome te Romen soo sal hij wel weder anders worden, interim hy kan mij hier gebruijcken indien hij een schip met aflaat bullen wil afgesonden hebben, en indien ick het om de port niet liet ick sond hem een steent j en dat ick van de heylige poort bewaert hebben. Soo terstond ontfange ick een andere brief van mijn broeder daer ut ick verstae hoe ul eenige pijn in de rugge voelde dat mij hier wee doet, ick kan niet meer als voor ul beternisse bidden. Myn broeder hadde een jonge dochter gekregen. Mijn suster Sara noch dochter noch soontjen. Dit is dat ick ul hadde aanwoordt meer weet ick niet; derhalven syt nae groetensse God bevolen, groet seer myn swagers en susters, mijn nepos J. van Zon, Anneken nicht die nu van de koorts verlaeten is en haer suster Sara, en het geselschap van de lieve Jongens tot mijn susters.

Ul Onderd. Zoon G. V. Vondel.

Datum als boven.

Eersame gunstige frere en Maseurtje Bruyningshs in groetensisse en wenschinge alles goeds refereer ick my tot het boven geschrevene. Deze sal alleen dienen om ul te doen hebbe enige weynich regels daer ick het afsterven van ul susters mede ben gedachtigh geweest; voor 8 dagen hebbe ick de tydinge bekomen van de dood us overgebleven susters en broeders, ick hebbe gedocht, of in Amsterdam wel so rampspoedigen huys gemaeckt is gedurende dese sieckte, ick hebbe niet geweten wat ick eerst beschreyen soude. In ul rust nu de hoop van de bedruckte Ouders, die weder op kost rechten hetgeen soo deerlyck gevallen is, dat ick wensche en verwachte. Ondertusschen leeft langh in liefde en eendracht samen, en groet uijt mijnen naem Vader en Moeder.

O kuijsche sielen, die scheyt, gij en kiest omhoooge 't gestoelt wedrom daer wt dat gij gekomen waert; de lycken laet gy ons, die wy bevelen d'aerd met een roudragend hert en rood geswollen oogen.
Maer schoon de bitse dood u sonder mede doogen heeft voor den avondstond soo droeven nacht bereyd, en in u soete April des levens bloem gemeyt,

1) S. Elisabeth v. P., nicht van S. El. v. Thüringen, † 4 Juli 1336, gecanoniseerd door Urbanus VIII, 1625.
Wy volgen u nochtans met suchten opgetoogen
gy dringt de Wolcken door daer gy gewelkomt word,
rijgh den verdienden palm, en word met licht omgord.
met niewe sy gehuyft, vergoodet over al,
slaet gy de handen aan de Maegdelijcke Reyen
en singht een hooger lied, en geeft ons die wy schreyen
geen afgunst van u vreught: klacht van ons ongeval.

WILLEM VAN DEN VONDEL AAN ZIJN
BROEDER JOOST.

III.

1625, Maart, Rome.

G. Vond. J. Vondelio F. S.P.D.

Litterae tuae ad me rarae sed ob id magis charae. Vere tuae
non tam ob manus characterem quam propter proprium Epistolae
stilum. Censorem strenue sub initium agis, et in te jam quadrat
tertiis e Coelo cecidit Cato.

Quereris de sumptibus, et luxum culpas, pedibus ut utar mones,
et frugalitatem suades. Sumptus magnos fater sed si ex titulo
honesto non habebis quod culpnes. Scies semper extitisse factionem
quandam inter nostros quorum pars splendidor sequebatur lau-
titiam quandam majorem: alii sordidiores (intelligo Herm. Mon-
tan. et me) parce, duriter et frugaliter magis vivebant. prandiis
fere semper abstinuimus, Vespri Coenam sumpsimus neque enim
aliter ad Hospitia et tecta eorum nos admitebant sic in itinere,
Romae vero viximus deparci magis quam parci, avari magis quam
frugales, et jam saepe contendimus an assumpta alimonia suffi-
cere(n)t vitae si in iis perseveraremus. Actionem inofficiosi in-
stituit venter adversus oculos quod illi curentur tantopere, hic
negligatur: pendet adhuc judicium, et ni litem suam judex faciat,
vvereor ne contra oculos judicetur. Porro longiora itinera pedibus
conficere nolui, (neque hoc frugi fore existimavi, quod morbum
mihii conciliaret aut saltem de salute demeret) breviora, imo.
Pedibus contendi Lutetiis, visurus arcem illam Regiam S. Ger-
20 mill. Româ Tijbur 40 mill. et hinc reversi detestatum et jura-
tum in posterum nos non ituros pedibus. Iter Neapolim versus
abnuis, sed sero nimis. ego de more J. C. taciturnitatem vestram
pro consensu habui. in sumptibus divinavi exsserunt 50 aureos.
et tamen ita me deus amet, nunquam in toto itinere cibum meridianum sumpsimus, et pedibus itum Puteolos. sed desine mirari de impensa cum rebus praeclare a nobis visis compensa. quas non recenseo sed ipse leges quando praezentem me conspicias, omnia enim quantum potui chartis mandavi, et jam itinerarium meum in justi libelli magnitudinem excrevit. Hermanus secum tuli Epistolam tu in ea emenda ἀπολικην pro ἀπολικον scriptum et interpunge, nolo tamen ut detur Joan. Reynerio cui illam scripseram. de heymando Sienae aut Aureliis nihil certi adhuc animo proposui, matris desiderium impleri(e?) tamen cogar et
Offendero me per non offender lei.

Den Eersamen seer discreten Sr Joost van der Vondelen
in de Warmoestraet in de Trouw.

Port.
Amsterdam.

Hier volgt een vertaling van dezen brief:

Willem van den Vondel groet veelmaals zijn broeder Joost v. d. V.

Uwe brieven aan mij zijn weliswaar schaarsch, doch mij daar- om te dierbaarder. Ja waarlijk de uwe, niet zoozeer om de schrijf- hand als om uw eigenaardigen briefstijl. Terstond na den aan- hef treedt gij krachtig als tuchtmeester op en wel van u mag gel- den: „Een derde Cato is uit den hemel komen vallen.” Gij klaagt over de uitgaven, laakt onze weelde, spoort mij aan tot voetreizen en dringt op zuinigheid aan. Dat de uitgaven groot zijn, erken ik, doch indien ze op een behoorlijken titel geschieden, hebt gij geen reden tot afkeuring. Ge moet weten dat er van het begin af onder ons gezelschap een soort van tweespalt bestaan heeft: de eenen, meer voornaam, waren geneigd tot zekere goede sier, de anderen, van minder allooi — ik bedoel Herman van den Berg en mijzelf- ven — volgden een meer zuinige, strenge en sobere levenswijze. Van middagmaal hebben we ons zoo goed als altijd onthouden; ’s avonds gebruikten we een avondmaal, daar we anders geen toegang tot herbergen noch nachtverblijven konden verkrijgen. Zoo deden we onderweg. Te Rome echter hebben we eerder k ring
dan zuinig, eerder schriel dan sober geleefd, en reeds dikwijls waren we aan 't kijken, of het aangeschafte voedsel, indien wij zoo daarmede voortgingen, voor ons levensonderhoud zou volstaan. De buik heeft tegen de oogen een rechtsvordering legens plichtverzuim ingebracht, op grond dat er voor hen zoo overvloedig gezorgd, hij daarentegen verwaarloosd wordt; het geding is nog hangend en, tenzij de rechter zich partij stelle, vrees ik dat de oogen het verliezen. Verder — de langere tochten heb ik niet te voet willen afleggen; dit toch kwam mij niet verstandig voor, daar het mij een ziekte op den hals gehaald of althans mijn gezondheid benadeeld zou hebben; maar de kortere wel. Te voet ben ik van Parijs uit, het beroemde koninklijk slot van St. Germain en St. Denis gaan bezichtigen; van Florence naar Pratelino, 32 mijlen gaans; van Napels naar Puteoli, 20 mijlen; van Rome naar Tivoli, 40 mijlen; maar van hier tergegeerde dan ook onder plechtige eeden gezwaren voortaan niet meer te voet te gaan. Gij slaat de reis naar Napels af, doch te laat, daar ik naar rechtsgereerd gebruik Ul. stilzwijgen als toestemming had beschouwd. De onkosten zijn hierdoor, naar ik schat, 50 goudguldens hooger gelopen, en toch hebben we, God zal me liefhebben! op de geheele reis geen middageten gebruikt en zijn we te voet naar Puteoli gegaan. Doch verwonder u niet langer over uitgaven, door al wat we heerlijks gezien hebben zoo ruimschoots vergoed. Ik som dit alles hier niet op, maar gij zult het zelf lezen wanneer ge mij weder bij u ziet, daar ik alles zooveel mogelijk op papier heb gebracht, en reeds is mijn reisverhaal tot den omvang van een behoorlijk boekje uitgedijd. Herman heeft een brief medegenomen; gelief daarin katholikijn, zoals er geschreven staat, te verbeteren in katholikon, en leesteekens te plaatsen; geef hem echter niet aan Jan Reyniersen, aan wien ik hem geschreven heb. Of ik te Sienna of te Orleans den winter zal doorbrengen, heb ik nog niet vast besloten. Toch zal ik gedwongen zijn moeders verlangen te vervullen en „mijzelf ontrieven om haar niet te grieven”. Daar verder de rest van uw brief overeenkomt met de woorden van moeder, kunt gij in mijn schrijven aan haar het antwoord vinden. Vaarwel, met kraamvrouw en kroost.

Kijk, daar wordt me nog een tweede brief, van 26 Januari, gebracht. Hij dunkt me een herhaling van den vorigen, en daarom kan ik mij van antwoord onthouden.
ADR. VAN BLYENBURGH AAN HOOFT 1).

1625, 18 Maart (of 1626?).

[Hooft heeft hem zijn „Hendrick de Groote” aangeboden.]
...De Nederlantsche Poëzie floreert meer als voor desen, ende Palamedes vrystoedichiet is van d’andere werelt. Voor my, ick bekenne te beleven een ander eeuw, ende de Heere segene de gevlovede waerheid.

---------

HOOFT AAN HUYGENS 2).

1625, den 30 van Grasmaandt.

[Verschillende vrienden zullen losdichten voor de „Ledige Uren” plaatsen.] Want, om te zeggen zoo ick ’t verstaet, my twijfelt zelve oft dese verstaen zullen worden, oft, verstaen zynde, niet smaekelozer gevonden als anders. Welke bijsterheit van mijn oordeel U Ed. wel kan doen oordeelen, dat, al waer daer iets goeds in, om in eenig deel te beschaemmen de losrijmen van iemand anders, men zulks meer ’t geval dan my te wijten heeft. Ik hebbe den Heer Generael ende Van den Vondel in U Ed. Leedige Wren te werke geholpen, en meene U Ed. van daer iets te verwachten heeft, dat beter geaerdt zal zijn dan ’t geen hier by gaet; ’t welk ik dacht te doen staen nae d’eere van dat geselschap, en hadt my U Ed. neef van Baerle niet geport uit haeren name.


Heer Generael = Laurens Reael (1583—1637), die een losdicht schreef voor de Ledige Uren, was 1616—18 Gouverneur-gen. v. Ned. Indië; 1629 in de Amst. vroedschap.

Neef van Baerle, David v. B. in Mei 1625 getrouwd met Sara van Erp, broeder van Huygens a.s. vrouw Susanna v. Baerle.

Hooft heeft Reael en Vondel gevraagd om losdichten voor Huygens’ „Ledige Uren of Otia” te schrijven. Vondel stond daarvoor af: „Op de ledige Vren van den geestrijcken Heere Constantijn Huygens” (Unger 1621—1625, bl. 128) beginnende:

„De groote Constantin magh brallen op zijn troonen,
En op ’t geheylight goud van Oost,- en Westerkroonen.”

Enz.

Hooft gaf twee gedichten, verder Barlaeus, twee van Westerbaen, Reael, I. v. d. Burch, en van F. B. [Cats?].

Vondel-Brieven. 3
LAURENS REAEL AAN LAURENS JOOSTEN BAECK(?).

1625 (1626?), 15 Mei.

Myn Heere, Mons. van den Vondele ende ick vinden ons vry wat in avance op den wisselbrief, die ghy tot uwer quitantie aen ons geremiteert hebt, ende blyven daer over uwe dibiteurs, ende sullen ons daer voor argeren: verhopende het selve ter eerste ghelegenhteyt te salderen.

Voorts myn Heere, Ick hadde uwer E. volcomene last gheheven myn ontydich schepsel wat te hervormen, soo datter gheen nieuwe volmacht van noode was. Ick en twijffele niet ofte van uwer E. handt soude iets comen, dat van beter smaeck was, hoewel het wat bittert. V. Erp neemt fraeykens wech de lafficheyt, die dickmael in de jockerye valt. Ende t' bitter-heylich es t' ghene dat my de satyren schynen to verrichten: Ten waer saecke dat heylsaem'-bitterheyt de cracht van de ghebreecken der menschen te helen, Uwe E. scheen wat beter uyt te drucken. Doch het eerste my staet beter aen ende schynt my duytserlycker to zyn. Derhalven sult wel doen, ende laeten het soo syn ghangh hebben.

Ende ick sal blyven

Uyt Amsterdam, Uwer E. dienstbereyden Vriendt
den 15 May 1625. Laurens Reael 1).

CAROLUS NIELLIUS AAN M. VEZEKIUS.

1625, 9 November.


Ick denck dat U.E. al verstaen heeft dat die van Rotterdam wederom last ontf angen hebben van de vergaderingen to stooren ende de Predicanten te vanghen. Doe Israëls verlossinghe wt de Aegyptische slavernij seer nabij was, begost Pharao sinte wreetheijt te vermeerderen. Dit en brenght mij gheen groote schrick


Literatuur: H. C. Diferee, Vondel's Leven en Kunstontwikkeling, Amsterd. 1912. Bl. 121.
aen: maer ben meer becommert over het wtgeven van Palamedes; daer veele Heeren haer groetelijks in sullen stooren, ende sullen 't achten voor een tweede brandende fackel, gelijck oock de vurige colomme voor op den titel staat. Het poema dunct mij treffelijck ende sinrijk gedaen. Sed an satis prudenter an satis pie, et an fructuose huiusmodi dentate scripta nunc temporis in lucem emittuntur vehementer dubito. Nostri Calchantes sullen dit seer tegen ons en onse gantsche sake misbruijcken, om de Regeerders op te wecken ende tot alle hardigheit aen te hitsen. De Rechters van Palamedes een vreese aenjagende, alsoff wij alle te samen niet als wraecksucht, politique factien ende sanguinaria consilia en respirerden. En hiermede sullen de anderen alle de hardigheit willen bedecken die men tegen ons gebruijckt. Ende men sal roepen dat dit een voorbode is van nieuwe conspiratie. Ick soude liever sien, dat van onse zijde niet dan vreedsame, sachtmoedighe, stichtelijke schriften wtquamen. Want ick niet en can sien wat goets noch voor onse goede sake noch tot voordeel van 't vaderlandt daer mede wtgerecht wordt, dat men tweedrachten ende verbitteringen vermeerdert. Die meer als groot genoech sijn. Nec tamen respiciendum erat quid adversarii audire mereantur, quam quid nos loqui deceat. Doch wij en connen niet verhinderen, dat de luyden, die buijten sijn, wtbersten wat haer belieft 1).

NICOLAES VAN REIGERSBERGH AAN HUGO DE GROOT 2).

1625, 19 November.

Tot Amsterdam is eene tragedie geschreven geintituleerd Palamedes, _quam cassum lumine lugent_; zij is verboden, hebbe die daerom niet gesien, verhaelt de naeste dingen naecktelyck.


HOOFT AAN TESSELSCHADE.
1625, 24 November. (1626?)

Ill. re Signora, mia Osser.ma,

Dovendosi hoggidi dar principio alla lettura del Tacito in casa Sr. Conradi, supplicho V.S. sia servita di farmi tenere quelle mie tradottioni del detto autore, che la havra fornito di leggere. Lequali in ogni modo non stimo che vi possano piu servire di nulla. Et se pur V.S. desiderasse rividerle un’ altra volte saranno ogni hora al suo comando. In tanto le offerisco colla presente l’Hecuba mandatami hieri dal Vanden Vondel, sopra alla quale me tarda assai d’intendere la censura del pulitissimo giudicio vestro. Il che sarà alla prossima visita. Facia donche la gratia Iddio, che conservi sempre nel calmo d’honore et prosperità V.S., alla quale humilmente recommandandomi baccio reverente la degna mano, et me l’enchino,

Ill. re signora mia Osser.ma, Di V.S. Illre.

Devoti.mo servitore
Alli 24 di Novembre 1625.

P. C. Hoof t 1).

NICOLAAS GREVINCKHOVEN AAN PETRUS CUPUS.
Uit Fredericstadt naar Loevestein.

1625, 27 November.

Waerde, voorsienige, godtvruchtige D. Petrus Cupus, getrouwe dienstknecht Christi, ende gevangene in den Heere, op ’t slot van Loevestein.

Onlangs hebben wij hier becumen eenige exemplaren van een treur-spel, Palamedes, gemaeckt bij J. vanden Vondel, gedruckt


Blijkbaar aan Tesselschade gericht. Vondels treurspel „De Amsteldamsche Hecuba”, in verzen vertaald naar Seneca’s Troades, is gedagteekend 6 Augustus 1626. Reael en Hooft hadden de proza-vertaling gemaakt.

„Sr. Conradi” is Mr. Albert Coenraetsz. Burgh, die Vondel had aange- spoord de Palamedes te schrijven.


De datum van den brief zal wel moeten zijn 24 November 1626.

Worp, „Onwaerdeerl. Vrouw” geeft hiervan geen verklaring.
tot Amsterdam: lof moeten sulcke geesten hebben; utinam Roma trecentos tales haberet! de gansche procedure tegen den H(eer Advocaet), wert daerin ad vivum verhaelt, ende wtgekreten voor een vadermoorderie etc.; maer sal dat so door den beugel mogen, ende comt die man onverseert daerop, 't sal veel sijn 1).

NIELLIUS AAN VEZEKIUS 2).

1625, 12 December.

... Ick ben seer verwondert geweest to verstaen, dat Vondelen zijn rechte naam voor Palamedes heeft durven stellen, daer hij in praeformatione so groff ende tastelijk de Rechters aentast, ende in het geheel werck noch Agamemnon noch andere en spaert. Ick meende ganschelyck dat de naam van den autheur ende drucker gefingeerdt waren, mij niet connende inbeelden, dat ymant soude durven sulcken schrifft voor het sijne bekennen. Nu worde ick beter onderrecht, daer ick U.E. hertelijck voor dancke, seer blijde sijnde dat men weet dat wy of niemant van onse verdruckte societijt tot dat werck eenige schult hebben. Men soude het ons wittermaten qualijck of f nemen. Dat nu den autheur maer wordt aengesproken voor de somma van 300 gulden, ende de accusatie soo sachte ingestelt van gesproken te hebben dinghen, die hij hadde behoren te swijghen, dunckt mij een geeselinghe te wesen met een vossenstaert ende maeckt mij nadencken datter een andere constellatie aen de lucht moet wesen, die wij niet en weten. De Heere wille door sijn almachtige wijsheyt alles tot een goede wtcomst stieren... Een van de bequaemste middelen, om sulcke boecken te doen begerigh soecken ende lesen, is dat men se opentlijck doet verbieden... Dat is het rechte sout, om de laf f e spijse een smaack te geven. Waer van wij alrede de bevindinghe hebben. Want omdat de exemplaer van de eerste druck over al naerstigh opgesocht sijn, so heeft men 't nu ten twee- den mael op de perse geleyt, ende de tweede druck sonder naam van plaets of drucker, is mij alrede van Gorcum door Adriaen Helmichsen toegesonden met de Hecuba van den selven autheur, die niets in en heeft, dat met Palamedes gemeenschap

---

Toont aan hoe spoedig Palamedes reeds was verspreid.
heeft, ende dese tweede druck is cleijnder letter, maer van woordt te woorde nae d'Amsterdamsche copije voltrocken, ende staet noch daer voren de selve copere plaet. Ick hebbe se aen den boeckvercoper wederom gesonden, opdat hij niet en meijne dat ick sulcke schriften approbeeere. Oock omdat ick aen een exemplaer genoec hebbe, ende is met het wederom bestellen gheen haest, als 't maer voor quade ooghen ende handen wel bewaert word. Ick wil segghen voor sulcke, die aanbrenghen mochten, dat wij sulcke schriften hebben.

1627, 16 Januari schrijft Niellius nog aan Vezekius: Dat Vondelens sake so door passeert, is grootelycks te verwonderen, ende geeft my wat te bedencken.

HOOFT AAN ANNA ROEMERS 1).

1626, 20 Januari, Amsterdam.

[Hij verwacht de thuiskomst van Reael met de vloot; verder:] Hier by gaen twee oft drie Psalmen, ende 't geen Van den Vondel gemaeckt heeft op 't overlijden van mijnen saligen Vader.

VONDEL AAN HOOFT 2).

1628, Juni.

Brief aen den Droest van Muyden, spellende de herstellinge der Duytsche vryheyd.

Een lieflyck luchje voere u toe mijns harten groet, Doorluchte Droest, wiens gunst verplicht houd mijn gemoed, Hoe verre 't lichaem dwaelt, van ros en wind gedragen, Daer steyler rolt op 't hoofd de klaer bestarnde wagen; Daer nauwelycx de son beneden 's aerdijcx kim

1) Zie: v. Vloten, De Brieven van Hooff t, I, 257. Burgemeester Cornelis Pietersz. Hoofft was op 1 Januari 1626 overleden, Vondel had hem betreurd met het bekende gedicht: "Hoe heeft hem Amsterdam ervaren, wys en simpel, Een hoof t vol kreuken, een geweten sonder rimpel."

2) Zie de aanteekeningen op bl. 42 en 44.
Gesoncken, weér verrijst, en maect een' korter schim,
Hier praelt het hooge koor en zijn' gewijde autaeren,
Waer voor d'aertsbisschop, met toejuyching veeler schaeren,
Gewoon is al van ouds te scheppen aerdse Goön.
Hier heerscht hy, die so trots zijn' afgeleyde kroon
Met opgesetten helm, in 't vlacke veld verdedight,
En fier by beurt zijn' vuyst tot staf en kling beledeight:
En schoon Fortuyn hem heb den zegepalm ontseyt,
En meermaels zijn gesloopt en vlughtigh heyr gespreyt;
Wanneer hy, afgestreen, met wisseling van paerden,

D' op hem geloosde roers, pistool en blancke swaerden
Ontworstelde, noch word sijn ourooghsmoed niet flaeu:
Noch hoopt hy, t'sijner tijd, den Roomschen arendsklaeu,
Nocht dat van den Donau af komt bruysen in de Belt,
En afspoelt soo veel lands, en yutroeyt soo veel' troonen.

Der Duytschen sluymering, gezart door 't schendigh hoonen,

Ten lange lesten eens opwaecken sal tot wraeck.
Wy hebben allerley gepeynst op dese saeck:
En gaende, op onse reys, in Nedersaxen dwaelen,
Door bosschen droef van loof, en schel van nachtegaelen,
Uyt vreese van gevaer gesterreckt met geley,
Gebeurde my wat vreemds. Ten ende was de May.
De nuchtre dageraad met sijn' saf raenden luyster

Allengs in't Oosten rees, en mengde licht en duyster:
Het was nocht dagh nocht nacht, maer dagh en nacht te gaër:
De beecxkens in het woud die ruyschten silverklaer:
Oock ruyschte blad en lof om 't kraecken van den waegen,
Getroffen van een koelt, de voorbo van het daegen:
Wanneer op 't onvoorsienst, ter zijden uyt den bosch,
Een' achtbre vrou vooruylt komt stooten met haer ros;
Bestuwt met eenen stoet van hertogen en graeven,
Die, aen haer' trou verplicht, zich meê ter vlucht begaeven.
Soo ras sy ons verneemt, 't is onraed, roeptse, wend.
Se wil fluxx wenden, eerse vriend of vyand kent.
Wy roepen: wieghe zijt, hou stand en wilt niet schroomen,
Nocht schricken voor die geen', die eerst uyt Holland komen,
Tot niemands achterdeel. Stand houd sy op dat woord,
En schijnt vermaeckt, so ras sy Holland noemen hoort,
En naerdert ons' karros hierome niet te luyer.
Haer aenschijn toontse, door het vlijen van den sluyer,
En wischt met d’ander hand haer’ oogen rood van druck. 
Wy spreecken: eedle vrou, wat woedend ongeluck, 
Wat onheyl jaeght u hier, langs buytenbaensche paden, 
In naere schemering? Ach! steentse, ick ben verraden. 
De Duytsche Vryheyd vlied den bodem van het rijk. 
Waer racektmen strandewaert? Wy soecken algelijk 
Te paerde door de zee ons selleven te redden. 
Mijn rust is hier gesteurt op haer’ geruste bedden. 
Waer vinden wy het vlek, dat in de duynen leyt, 
De wereld door vermaert door heldendapperheyd? 
Daer eer mijn Welhem heeft in’t harrenas gebloncken 
En Spanjen, doen het was so godvergeten droncken 
Van’t Peruaensche bloed, geleert, hoe kleen het zy, 
’t Geen stuynet kan den scheut der Christie Monarchy.
Ick kon my selve traegh tot ballingschap verpijnen, 
Voor dat graef Rudolfs geest bebloed my quam verschijnen 
Ter middernacht, daer ick mijn’ leden had gestreckt. 
Mevrouwe, sprack hy, sooghe noyt waert opgeweckt 
Door oorlooghssrampen en bebloede nederlaegen, 
Door moordgeschrey en landbederfelijke plaegen, 
Soo weck u eens de moord soo wreed aen my gepleeght, 
Die allen overlast en wreedheid overweegt. 
Waar zal oprechte trouw voortaan zich op verlaten? 
’k Ontsloot mijn Graaflijkheid aan Oostenrijks soldaten, 
En vierde ze den toom, als waar ik aller slaaf; 
Een ander had de daad, en ik den naam van Graaf, 
Ik ben gezworen heer, een vreemde stelt me wetten; 
Men troont me, onnozelijk, op schellemsche banketten, 
Men moord my, onder schijn van onderling krackeel. 
Uytheemschen vangen ’t aen: de landsheer boet het scheel. 
Mijn graeflijk bloed besprengt mijn’ erfelijcken acker. 
En lust u ’t slaepen noch? En wordghe noch niet wacker? 
Ga bergh u onder ’t dack, terwijl het onweer ruyscht, 
Daer nu een jongling vrijt den vrydom met sijn’ vuyst. 
Van ouds is ’t al gespelt dat Duytschlands moed sal swijcken: 
De Vryheyd over Rijn, voor eenen tijd lang, wijcken, 
Soo lang tot Holland, met sijn’ bondgenooten, haer 
Weër setten sal met kracht en staci op ’t autaer: 
Dan sultghe blincken, by u welkome onderdaenen. 
Op op, en troost mijn’ bruyd, die druckigh smilt in traenen. 
Hier meê verdween de geest. Het spoocken was gedaen, 
En ick met desen sleep begaf my herwaert aen.
Soo spreeckt d’eerwaerde vrou, en breeckt haer’ klacht met nocken,
Ten diepen boesem met veel suchtens uytgetrocken.
Ick tot medoogen van soo groot een ramp geparst,
Heb naulijcks antwoord ree, of 't heele bosch dat barst
Van dreun en donder, brand en blixem der musketten,
En galmt van wapenklank van tromlen en trompetten.
Een yeder vlught sijns weeghs. De vreeze voor gevaer
Soeckt troost aan ysljckheen. Geen schuylhoeck is te naer.
Hier klaegh ick: Heer, hoe lang, hoe lang hebt ghy besloten
Den aerdboom tot een' roof te geven aan de grooten,
Wier staetsucht 's vollecks vleesch als roest het yser vreet?
D'onschuldige gemeent die staet op bloed en sweet
Hun' overdwaelische pracht. Om met een pop te prijcken
De wijde wereld word een kerreckhof vol lijcken,
Vol rottings en vol stancks. Hoe tref ick hier uw doel?
Dit sietghe van omhoogh, en draeght u traegh en koel
In't straf en der misdaen en gruwelijcke stucken.
Fortuyn die schakelt staegh een' reecks van ongelucken,
En schroeft hier door in top de mindre mogentheen,
En 't opgeschroef de weer stort schielijck naer beneen.
Wat sal van dese saeck besluyten 's menschen sotheyd?
't Behaeghde u rust alleen te stellen in uw' Godheyd,
Op dat mense in u soeck, en d'ydelheen veracht,
Die Heraklijt beweent en Demokrijt belacht.
O onbeweeghlijcke as! om wie de dingen draeyen,
Die van geen' roering weet, wat stormen dat 'er waeyen,
Verleen mijn' ziele rust in uwe vastigheyd;
Terwijl het aerdrijk hier mijn' voeten vrede ontseyt.
Zoo sprekende, ik bedaar, en ga mijn reize spoeyen,
De minste ritsling doet de vreeze dubbel groeyen;
Dan wensch ik veilig t' huis to rusten bij mijn vrouw,
Dan weidt mijn geest met u in heilge Poezye!
Dan bid ik, dat Reael geweld noch tirannye
Bejegen', nu men hem na Praag gevangen voert,
Wiens schipbreuck 't vaderland en u en my ontroert.
Ick hoop wy sullen hem behouden noch aenschouwen,
Die met een heldenstuck mijn' Poësy sal bouwen:
Beveeltmen my dan 't rijm, 'k beveel u 't rijmeloos,
Wiens pen der Vrancken held deed leven voor altoos 1).
In de Sont. 1628.

1) Naar de plano-uitgave Unger no. 161 en bl. 163. Poezij, 1682, II, bl. 119 en 123.
Noch een aan denselven.

Drost van’t hooge huis te Muiden,
Stont ick, daar de zee van’t Zuiden
Op uw vaste vesten bruist,
Als de wint van’t Noorden ruischt:
Zachter zou my rust omhelzen,
In de schaduw van uw elzen,
Die van outs al zijn gewoon
Scherp te luistren naar den toon
Van uw aangename snaren;
Temsters van de bracke baren;
Streelsters van den zoeten vliet,
Liezen, lof, en ruighe, en riet;
Wecksters van de nachtegalen,
Die hier in de tacken dalen;
't Welck de leeuwerck lijt te noo.
't Zy hy rust op groene zoö:
't Zy zijn keeltje steeltjes steigert,
En u nabaauwt ongeweigert,
Tot een prick toe naeu en juist:
Als de zwaan haar weerga pluist,
In uw wijde watergrachten,
Aangeprickelt door uw klaghen.
't Eene diert 't ander leckt,
Duif en doffer treckebeckt,
Knort en krult, en onbeteutert
Musch en knoter tjilpt en kneutert:
En de snoeck, op 't soet geluit,
Steeckt den kop ten vijver uit.
Zomtijts kiest ghy 't zeskant huisken,
Voor uw afgescheiden kluisken;
En zijt in dees eenzaamheen
Nimmer min dan dus alleen.
In dit kluisken wert geboren
(t' Was zoo van uw lot beschoren)


's Grooten Henrix groote Faam,
En de grootheid van zijn naam
Quam uit deze kleenheit rennen;
Vlugh geworden door uw pennen,
Allesins waar 't Duitsche volck
Is bekent door taal of tolck.
O, wat was u hier Kristijntje
Liever als een zonneschijntje.
't Loncken van uw Leonoor
Gaet 'er nu voor starrengloor,
En haar blanckheit en haar bloozen
Boven leliblaën, en roozen;
Wenge in uwen tuintrou rust,
En haar, onder 't kouten, kust,
Nu wat stoutjes, dan wat blootjes:
't Welck de dwergen, minnegootjes,
Lachen doet, van onder 't lof;
Om dat, even als uw hof,
Uw Drosten (ick zwijgh 't niet langer)
Groeizaam, gaat al zwiijgend zwanger
Van een Drostenlieke vrucht;
Daarze zomtijds om verzucht,
Als zy 't twijfflende op moet geven,
Ofze slapen magh of leven.
Stont ick, wensch ick andermaal,
In uw hof en ruime zaal,
Daar ick my zoo groote weelden
Kan van uwen staat verbeelden;
'k Zou gerust van harte zijn:
Maar nu nijpt my angst en pijn,
Om niet levende in de golven
Als een vloeck te zijn gedolven.

HOOFT AAN HUYGENS.

1628, 30 Juni.

Tegens den ondank, dien ons gering onthaelen, by U Ed. met
reden moet behaelt hebben, stel ick, om my wat te vrede te stel-
len, den dank, dien 't U Ed. vrienden aldaer te kleener konste
zal zijn te begaen, omdat hun banket zal geblanket wezen door
den nasmaek van ons daeghelijks broodt. Zagh ick my maer zoo wel te troosten, belangende de ooren Uwer Ed., die ick weet dat zich wijder als de mondt in lekkerny verloopen!

Mijn zorghen is, dat ze met het erkaeuwen mijner kost, zonder kaeuw tot in den Haeghe toe zullen gequelt blijven; 't en zij zij niet te kiesch zijn om myne gasten te wezen op het Deensch ge recht, op zijn Hollandsch gekookt, dat U Ed. in dezen geschotelt vindt. Mondt het hun, 't zal goed zijn om de maegerheit van mijn toorentafelken te boeten: zoo niet, ten minsten de lafheit onzer oorspijze afspoelen. Maer als zy haere bekoomste daervan hebben, beding ick 't overschot te rugge van U Ed. ende van 't geluk, zoo ick kan, dat de selve, Mijn Heere, met haere welwaerde gemalinne altijds in eere ende voorspoedt bewaert, in haere jonste bewaere ¹).

____________________

HUYGENS AAN HOOFT ²).

1628, 15 Juli.

...Dese penn sal der voor boeten ende U E. rekenschap geven van de Deensche gedichten, zoo die noch niet thuis gekeert zijn. De He. Baeck hebb ick se in handen gelaten, vertrouwende aen 't mededeelen van sulcke geheimenissen van vrund tot vrund niet

¹) Van Vloten, Brieven, I, 327; Worp, Briefwisseling v. Huygens, I, 231.

Gedurende zijn reis naar Denemarken had Vondel in Juni 1628 twee dichterlijke brieven aan Hooft gezonden, welke hiervoor zijn afgedrukt. In deze maand maakte Huygens met zijn familie een speelreisje langs eenige Hollandsche steden, en kwam den 26en onverwachts bij Hooft op het Muiderslot toen deze afwezig was. Den 31en zond de Drost hun Vondels verzen toe, als een „Deensch gerecht op zijn Hollandsch gekookt“, vergezeld van deze brief vol walsch vernuft, volgens zijn gewoonte. Tegenover het, naar zijn meening te sober onthaal, stelt Hooft Vondels verzen, omdat de ooren van zijne gasten zich (voor verzen) meer dan hun mond „in leckernij verloopen“ zullen. Daarmede zal hij zich troosten. Hooft vreest alleen, dat ze op den terugweg, als ze zijn gerechten (het eten) herkauwen, toch door honger (zonder te kauwen) tot in Den Haag gekweld zullen blijven, als ze niet te kieskeurig zijn om te genieten van Vondels verzen. Als die hun smaken, zal het magere gerecht van zijn disch vergoed worden, of anders ten minste de flauwheid van de spijz voor hun ooren (Hoofts eigen verzen) wegnemen. Maar als de gasten er genoeg van hebben, verzoekt hij Vondels verzen terug te zenden.

²) Worp, Briefwisseling van Huygens, I, 232.

Binnen veertien dagen zond Huygens de verzen van Vondel, het „Deensch gerecht“, reeds aan Hooft terug, met deze, wel wat vreemdklinkende beoordeling.
te kunnen misdoen. Van dier gedichten waerd oft onwaerde hebb ick niet to zeggen: Vondelens geschriften rekene ick onder de dinghen, daervan niet wel to oordeelen is. Sy duncken my on-eenparigh ende haer selven hier en daer beschamende. Soo valt er in 't gros weinigh van hem to verklairen.

HOOFT AAN BAECK 1).

1629, 18 Juni.

De Heer Generael (= Reael) ende Van den Vondele zouden moghen bezet hebben op wat moer het daermede schijnt to leg- gen. Want zij waeren daer tegenwoordigh met my.

BARLAEUS AAN HOOFT 2).

(Vertaald door Vondel.)

1630, 12 Maart, Leiden.

Petro C. Hoof t. Versus tuos, Vir clarissime, quibus magno exercitus nostri Imperatoris geminam victoriam gratulares, per- legi aliquoties. Nec enim una lectione exhaure potui, reconsideritos omnes sensus, aut acumine ejus assequi. Odisti profanum vulgus, et ab his sacrís arceri vis corvos poëtas et poëtrias picas. Omnia in te sublimia esse video, mentem, styllum, arcem, in qua imperas, adde et nomen ipsum. Ex illa uti infra te posita desuper vides, ita et humi repentes versificatores despicis. Per nubes gra- deris, sideribus proximus. Inter Latinos tonant Statius et Clau-


Daar wordt een meer letterlijke vertaling dan die van Vondel gegeven van den brief, die toen blijkbaar zeer is opgemerkt; ook wel doordat Barlaeus nog professor te Leiden was, en bestemd om als zoodanig te Amsterdam te worden benoemd, waar hij in 1632 zijn intrede deed.
dianus, inter Graecos Pindarus, inter Gallos recentioris aevi Bartasius. Tu per Belgicorum vatum capita verticesque incidis, et humiles myricas despicis aëria cupressus. Aliquot retro annis paradigmatis vice inservivisti Belgii vatibus, qui quoties Baviis et Maeviis secerni volunt, tuum cothurnum induere student, et grandiloquum illum sermonem affectare. Sed video hisce imitatoribus accidere quod ranae Aesopicae, quae cum turgidum bovem inflando imitari conaretur, rupturam fecit. Liceat de te canere, quod de Thebano vate cecinit Flaccus:

Hooftium quisquis studet aemulari Belga, etc.


Doorluchtige man,

ick hebbe altemet overlesen de vaersen, waermede ghy onsen grooten veldheer begroet, over synen geluckigen toght. Want met eenmael die te overlesen kon ick mynen lust niet vernoegen, nochte uwe spitsvondigheden en diepe geheymenissen begrypen. Ghy versmaet de praetjes van slopjes en steeghjes volck, en weert van dese heylighdommen de dichters, die met den raven kras kras kryten, en de poetinnen, die als aexsters snateren. Ick sie dat alles in u hooghdraevend is, sin, styl, en de tittel self. Ick voegh er oock het slot by daerghe Drost van syt. Hier van daen sietghe alles over 't hooft wat beneden u leyt, versmadende alsoo de rymers die langs d'aerde kruypen. Ghy nabuurt met den gestartenen en stapt over de wolcken. Onder de latynen brommen Statius en Claudiaen, onder de Griecken Pindarus, Bartas onder de Vrancken onser eeuwe. Ghy treed over hoofden en kruynen der Nederlandsche poethen, en munt onder de lage heggen wt als een hooghgewassen cypres. Zedert eenige jaeren herwaert hebtghe den Nederlandschen dichtren tot een voorbeelt gestreckt: die soo menighmael sy niet willen onder rondeelers en rete reymers gerekent syn, poogen met uwe laersen op het tooneel te komen, en uwe brommende tael na te bootsen: maer ick sie dat dese copyeerders vaeren als de kickvorsch daer het sproockje van seyt, wiens darmen borsten, doen hy wt opgeblasenheyd bestond den geswollen os na te bulcken. Het sy ons geoorloof t van u to singen 't geen Horatius van den Thebaenschen poeet song:

Wie Hooft der dichtren stael
wil volgen, slaght Dedael,
en poogt met wassen vleugel
teweven als een veugel,
hy stort in 't glasen meer,
eick roept: hier quam hy neer.

Ghy begeert dat ick uwe feylen en struyckelingen aenwyse; maer ick, heer Hooft, ben de man niet die Venus toffel dar betatelen, nocht soo scharpsiende Lynceus in der vrienden schriften, dat ick, 't geen berisplyk is, gewoon ben te stippen, en niet liever tot myn onderwys bewaere 't geen heerlijck gesproken is. Ick vinde in uwe dichten veele dingen die treffelyck scharpsinnich
en voeghelyck gestelt syn. Indien ergens de bynaeminge, dat is de verandering van woordbeduydenis door letter of lettergreep, het voorhoof doet rimpelen, liever wyt ick dat myn oordeels dan des schryvers schuld.

Vaer wel voortreffelycke man, en volhard om, by gelegentheyd, my geluckigh te maecken met uwe na de lampruyckende heldenvonden. Alsoo leef lange met uwe vrouw en kinderen, indien 'er uwe Helionoor eenighe ter weereld hebbe gebragt. Te Leyden den 14 van Maerte 1630.

Uwe voortreffelyckheyds dienstwillige
K. van Baerle 1).

Het opschrift was: Aen myn heer
myn heer P. C. Hooft,
Drost van Muyden Tot Amsterdam.

VONDEL AAN ALLE DICHTERS 2).

1630, Mei.

D'Amsterdamse Academie
Aen alle poëten en Dichters der Vereenigde Nederlanden.
Liefhebbers van de goude vryheyt.

Apoll, op Helicon geseten,
Vraeght al syn heilige Poëten:
Wat beste en slimste tongen syn?
Of waerheyt salich maeckt, of schyn?


Wat Vondel aanleiding kan hebben gegeven om den Latijnschen brief, door Barlaeus aan Hooft geschreven, te vertalen, kan niet met zekerheid worden verklaard. Vermoedelijk had Hooft den brief in originali ter lezing gezonden aan Vondel; zooals toen met belangrijke brieven gebruik was; en heeft Vondel dien toen als oefening, of voor zijn gemakkelijker begrip, overgezet. Het is ook mogelijk, dat hij er Tesselschade een dienst mede heeft willen bewijzen, die geen Latijn verstond.


2) Naar de piano-uitgave (Unger 176) in het Vondel-Museum, Amsterdam (1630).

Of dwang van vrome Christen-sielen
Niet streckt om Hollandt te vernielen?

Of vryheyt niet en was de schat
Waerom men eerst in oorloogh tradt?
Of oock in wel bestierde steden
Een oproermaecker wort geleden?
   Of huyselondren vesten sticht?
   Of d'eedt geen burgery verplicht?
En of zich leeraers niet verloopen,
Wanneerse deesen bandt ontknoopen?

Wiens antwoordt kortst en bondichst is,
   En klaerst in dese duysternis,
Dien sullen d'Academieeren
   Met eenen Princenroemer eeren:
   Daer Pallas, met haer diamant,
In sne den Veldheer van het landt,
Die met 's Hertogenbosch gaet strycken,
Daer Maurits tweemael af most wycken.

Yver.

D'Antwoorden moeten ingebracht worden Voor den eersten van Somermaendt, synde de dach onser verkiesinge, als Apollo te recht sal sitten, om den prijs te geven diense verdient.

TESSELSCHADE AAN VONDEL 1).

1630, Mei.

Antwoord op de Vraag van de Amsterdamsche Academie:

De beste tong die stemmen smeede,
zong gode loff, den menschen vreede.

Ook deze uitdagende oproep van Vondel moet als een brief aan alle dichters beschouwd worden, zooals het adres aangeeft. Verzonden als prysvraag namens de Kamer in Liefe Bloeiende, onder het motto: Yver.

Vondel vatte in dit hekelende gedicht al de hevige kwesties, die in de laatste jaren vooral de theologen en de dichters in beroering hadden gebracht, samen, met het doel in de antwoorden een oplossing te vinden: maar zeker niet om vrede te stichten. Er ontstond dan ook zulke een heftig tumult in de wereld van theologen en poëten, dat Burgemeesteren verboden de ruim vijftig antwoorden te verkopen.


Vondel-Brieven. 4
Die swygent meest haer deucht betoont,
Is die met vier d'Apostels kroont.
De snoodste op aerde deed de menschen
Nae Godts verborgen wyshet wenschen.
De booste sprack int Heemelryck:
„myn macht zy d’hoogste macht gelyck!”
In hun sticht Godt zyn heerschappen,
die, met het doen, ’t gelooff belyen.
Schyn, als een Droch- en dwael-licht, lejd’t
Wie dat haer volght ter duysterhejt.
De vrome zielen te belaegen,
Kan Hollants zachte grondt niet dragen.
de Roomsche geus het smekent blad
tot Brussel, ondertekent had,
Soo wel als d’ander; En versocht er
’s lants vryheyt by, aen ’s Kajzars dochter.
den muyter, die gerustheyt haet,
loost altyd een geschickte staet.
Daer d’ eene burger ’s anders mujren
bestormt, dië stad en kan niet duijren.
geen aerdsche God, off hy wordt by
een Eedt verknocht: meer schuttery.
Wat leeraers ook dien bant ontlitsen,
die kerven ’t snoer der Zeeven flitsen.

Elck zyn waerom 2).

1) Zie „Een onwaerdeerlycke Vrouw”, van Dr. Worp, bl. 81—82.
Onder de antwoorden op Vondels oproep was dat van Tesselschade, onder
haar spreek „Elck zijn waerom”, ingezonden, het waardigst.

Het werd als brief gezonden aan het adres van Vondel, om het verder,
„ter betutteling” door te zenden aan Hooft. Deze was er zeer mede ingenomen,
en schreef aan de dichteres: „Als jck nae de prijs vande Academje
staen wilde, jck zoude staende houden, dat de beste tonge is die van Joffre
Tesselschaes pen. Want nae ujtspraeck heeft niet alleen my wel gevallen,
maer myne liefste Helionora zoowel gesmaeckt, dat ze door die leckernije,
tot haere eerste liefde ter poesie bekoort zijnde, ernstelijk op mij verzocht
heeft, jck zoude dat gedicht toch ujtschrijven, ’t welk ’t eerst is, dat zij mij
zulx in alle haer leven geverght heeft…. Het bijgaende antwoord op de
vraeghe kan U E. zoo betuttelts als ’t nu is, in ’t net stellen, ende beslooten
eaende Akademie verzenden, oft aen U E. zuster, om aldaer ingelevert te
werden. (Namelijk aan Anna Roemers.) De roemer, verstae jck, zal door
haar handt gesneeden werden, ende misschien zucht tot vrienden hebben, om
niet ujt het geslaght van Roemer te gaen.”

In de uitgave van Brandt, Vondels Poezij 1682, is dit gedicht ondertekend
met P. C. H., de initialen van Hooft. Van Lennep veronderstelt (Vondel III,
56) dat Brandt wellicht voor den druk het afschrift heeft gebruikt, hetwelk
Hooft volgens bovenstaanden brief voor zijn vrouw Heleonora had gemaakt.
51

Adres: Aen Sr Joost vande Vondeln, woonende in de trouw in de Warmestrat, om te bestellen aen myn Heere, De Heere Hooft, Drossart tot muyden, port.

VONDEL AAN HOOFT 1).

1630, Mei.

Roskam aen den Heer Hoofd, Drost van Muyden.

Hoe koomt, doorluchte Drost, dat elck van Godsdienst roemt,
En onrecht en geweld met desen naem verbloemt?
Als waer die saeck in schijn en tongeklanck gelegen:
Of sou 't geen Godsdienst sijn, rechtvaerdighed yt plegen?
Maer slincx en rechts te staen na allerhande goed?
God voeren in den mond, de valscheyd in't gemoed?
De waerheyd greep wel eer die menschen by de slippen,


Behooren Roskam en Harpoen tot Vondels brieven gerekend te worden? De aanhef van het eerste gedicht herinnert aan Horatius, Sat. I, 1. „Quo fit Maecenas”; „Hoe komt, Doorluchte Drost”; beide zijn als brieven bedoeld, gericht tot een hooge persoonlijkheid. Van de „Harpoen”, die ook als brief aan een bijzondere persoon is gezonden, al is die gefingeerd, kan hetzelfde worden gezegd. Na de groote opschudding veroorzaakt door Vondels „Prijs-vraeg van de Amsterdamse Academie”, trachtte hij nu, op meer bezadigden toon zijn kritiek te uiten, zoowel op de slappe regeering, de groote weelde, overdaad en hebzucht der burgerij, als op de huichelarij in den godsdienst, die overal voor den dag kwamen.

De dichter begreep, dat hij door kalme en waardige betoogen meer zou kunnen bereiken dan door de onedele schimpscheuten waarmede voor- en tegenstanders van de Academie elkander bestookten, en die slechts konden strekken om den strijd aan te wakkeren.

Zoo ontstonden de beide dichterlijke brieven naar klassiek model: de Roskam gericht aan den Muider Drost Hooft; en de Harpoen aan Jonkheer Landeslot, een verzonnen type, waarmee Vondel de landsregeering op het oog had. Hoofts oordeel over, en zijn ingenomenheid met beide brieven blijken duidelijk uit diens brief aan Baeck. Ook hier komt, evenals nog in andere brieven aan den dag, dat Hooft den dichter in die dagen zeer waardeerde, en hem niet uit de hoogte behandelde, zooals wel eens is beweerd, en Prof. J. W. Muller heeft getracht te bewijzen in De N. Taalgids, 1930, XXIVe Jg.

Ik meen de houding door Hooft gewoonlijk aangenomen tegen ontwikkelde lieden van een lagereen stand, het best te kunnen vergelijken met de wijze waarop een andere geleerde aristocraat dien de meesten onzer gekend hebben, Prof. Jhr. Dr. J. Six, optrad in gezelschap van andere geleerde kennis- sen. Namelijk met een welwillende vriendelijkheid van boven af, zoodat een zekere afstand werd gevoeld.
En sprack: uw hart is verr'; ghy naecktme met de lippen. 
De waerheyd eyscht het hart, en niet soo seer 't gebaer.
Dit laeste sonder 't eerst, dat maeckt een' huychelaer;
Die by een cierlijck graf seer aerdigh word geleeecken:
Vol rottings binnen, en van buyten schoon bestreecken.

Soo was uw vader niet, die burger-vader, neen:
Van binnen was hy juyst, gelijck hy buyten scheen.
'k Geloof, men had geen' gal in desen man gevonden,
Indien, nadat de dood sijn leven had verslonden,
Sijn lijk waer opgesneen. Hoe was hy soo gelijck
Dien burgemeestren, die wel eertijds 't Roomsche rijck,
Door hunne oprechtigheyd, opbouden van der aerde
Ten top: doen d'ackerbou in achting was en waerde:
Doen deege deeglijckheyd niet speelde, raep en schraep;
En 's vyands goud min gold dan een' gebrade raep.
Hoe heeft hem Amsteldam ervaeren wijs en simpel:
Een hoofd vol kreucken, een geweten sonder rimpel.

O beste bestevaeër! wat waert ghy Holland nut,
Een styl des raeds, doen 't lijf van 't stockxken werd gestut;
Op dat ick ga voorby ons Catilinaes tyen:
Doen 't vaderland in last, door twist der burgeryen,
Ghy 't leven waert getroost to heyligen den staet:
En doen uw hoofd gedoemt, door 't hoofd van eygebaet,
Ghy geen' gedachten had van wijcken of van wancken.
De wees en weduwen, de ballingen u dancken:
Hoewelghge noyt om danck hebt, sonder onderscheyd,
Bescheenen met den glans van uw' goedaerdigheyd,
Ondanckbre en danckbre, dienghe kont ten oorbaer strecken.
O spiegel van de deugd! O voorbeeld sonder vlecken!

Noyt sooptghe 't bloet en mergh der schamele gemeent:
Nocht stopte d'ooren voor haer rammelend gebeent.
Wat lietghue uw' soonen na, doen 's levens licht wou neygen?
Indien 't gemeen u roept, besorgt het als uw eygen.
Soo was uw wterste a6m slechts waere deughd;
Daer ghy, vermaerde stad, uw' kroon meed' cieren meug
Soo 't land uw vaders deughd soo wel had erven mogen,
Als sijn' gedachtenis, s' had swaerder ruym gewogen
Dan duysend tonnen schats, en duysend, en noch bet:
En 'k sagh de swaerighefén van onsen staet gered.
Indien de Spanjaerd sagh het land van Hoofden blincken,
Hoe sou sijn fiere moed hem in de schoenen sincken:
Hoe sou hy vader Ney opwecken, door gebeên,
Om met sijn' tong dees' scheur te neyen hecht aen een.
Geen Duynkerck sou de zee met vlootien overheeren.
Maetroos die roovers ras sou aersling klimmen leeren;
En 't laege Waterland doen kijcken door een' koord
Dien, die nu blindeling ons slingert over boord,
En visschers vangt en spant, verwt zeeluy doods van vreesen:
Soo datter een geschrey van weduwen en weesen
Ten hoogen hemel rijst, wt dorpen en wt steën.
Wat's d'oorsaeck? Vraeghtmen, wat? De gierigheyd alleen,
Die 't algemeen versuymt, en vordert slechts haer eygen
En sprack ick klaerdre spraeck, ick sorg sy soume dreygen
Met breuck en boeten, of te levren aen den beul.
Want waerheyd (dat's al oud) vind nergens heyl nocht heul:
Dies roemtmen hem voor wijs, die vinger op den mond leyd.
O kon ick oock die konst: maer wat op 's harten grond leyd
Dat weltme na de keel: ick word te stijf geparst,
En 't werckt als nieuwe wijn, die to de spon wtbarst.
Soo 't onvolmaecktheyd is, 't magh tot volmaecktheyd dyen
Van dees' rampsalige en beroerelijcke tyen,
Waer in elk grabbelt, tot sijns naesten achterdeel,
Schrijft andren toe, en schuyft op hen de schuld van 't scheel.
Waer Cato levendor, die gestrenge Cato, trouwen,
Hoe doncker sou hy, met een doncker paer winckbrouwen,
Begrimmen oversijds de feylen onser eeu,
En ringelooren den geringeloorden leeu;
Die sich soo schendigh nu van rekels laet verbaffen.
Hoe sou hy graeuwen: flux en past dit af te schaffen:
Dat weder ingeset. Hier stuurman waer het roer,
En let op 't oud compas. Voort, voort, met desen loer,
Die noyt te water ging: hy sal ons 't spel verbrodden.
En ghy, hou oogh in 't seyl. Waer heen met dese vodden,
Ghy lompe, plompe dief, die 't scheepsvolck streckt tot last?
Hans grijp ick u by 't oor, en spijcker 't aen den mast.
Waer Cato levendor, wis, daer sou geen haer aen feylen,
Of 't ging als 't plagh te gaen. Wat soumen lands beseylen:
Daer nu de norsse nyd ons slapend seylt voorby,
De loef afsteeckt, terwijlwe leggen in de ly,
In vaer van schipbreuck, schier aen laeger wal vervallen.
Het roer den meester mist, en daerom is 't aen 't mallen:
En wilme' op 't dreygement niet letten van den nood,
Soo bergh aen 't naeste land uw leven in den boot.
Doch 'k hoop een beter, van die gaerne 't beste saegen,
En sucht tot 't vaderland in vroomen boesem draegen.
De sulcke vindmen noch als parrelen aen strand.
De schaersheyd maecktse dier. Indien maer 't onverstand
Soo weynige alser sijn erkende in hunn' waerdye,
En wysere heeren liet begaen met heerschappye,
Men vondter noch genoeg, die niet soo seer en staen
Na heerschen, danse met 's lands welstand sijn begaen,
En wenschen tyd en sorg en moeyte hier in te schieten,
En niet een' penning voor hunn' diensten te genieten:
Dat sijn niet sulcke, daer ick eerst van heb geseyd,
Wiens Godsdienst op de tong en op de lippen leyd:
Maer in een vroom gemoed; waer uyt die deughden groeyen,
Die Hollands welvaert eer soo heerlijck deeden bloeyen,
In spijt des dwingelands. Wel, wilmer noch niet aen?
Of rijn ick, ’t dat een boer dit Duytsch niet kan verstaen?
Neen seker, ’t is dat niet. ’t Sijn kostelijcke tyen.
Het paerd vreet nacht en dagh. In een’ karros te ryen.
Een’ Juffer met haer’ sleep. De kinders worden groot:
Sy worden op bancket en bruyloten genood.
Een nieuwe snof komt op met elke nieuwe maene.
De sluyers waeyen weyts, gelijck een ruytervaene.
En eyschtmen meer bescheysts, men vraegh het Huygens soon.
In 't kostelijcke mal: die weet van top tot toon
De pracht en sotte prael tot op een hayr t' ontleden.
Hier schort het. Overdaed stopt d'ooren voor de reden:
En kromt des vromen recht: deelt ampten wt om loon:
En stiert den vyand 't geen op halsstraf is verboõn:
Luyckt ’t oogh voor sluyckerye, en onderkruypt de pachten:
Besteelt het land aen waere, aen scheepstuugh, en aen vrachten:
Neemt giften voor octroy: of maeckt den geldsack t’soeck:
En eyschtmen rekening, men mist den sack en ’t boeck.
Hoewel het menschlijck is dat sulcke saecken beuren:
‘t Heeft dickmael oock sijn’ reên. Dick’ raekter meed te veuren,
Die verr’ ten achtren was. Kort om, dit’s onse plaegh.
’t Is, driijft den esel voort: gemeentenesel draegh:
Het land heeft meel gebreck: dus breng den sack to molen.
Het drijven is ons ampt: het pack is u bevolen.
Vernoegh u, datghe sijt een vrygevochten beest:
Is ’t na het lichaem niet, soo is het na den geest.
Tot ’s lichaems lasten heeft de hemel u beschoren.
Dit past u bet dan ons. Ghy sijt een slaef geboren.
Best doet ghy ’t willglichlyck van selven, dan door dwang.
Dus raekt het slaefsche dier, al hygende, op den gang.
En sweet, en sucht, en kucht. De beenen hem begeven.
Hy valt op beyde knien, als bad hy, laetme leven;
En gigaeght heesch en schor. De drijvers stock is doof,
En tout des ezels huuyd, en swetst vast van 't geloof.
Hoe kan een Christenhart dees' tiranny verkroppen!
Ick raes van ongeduld. En sijnder dan geen' stroppen
Voor geld te krijgen, datmen 't quaed niet af en schaft?
En dat landsdievery tot noch blijft ongestraft?
Of isser niet een beul in't gantsche land te vinden?
Men vondter eer wel drie, doen bittre beulsgesinden. &.
En vraeghtmen wat ick seg? dat seg ick, en 't is waer:
Die 't willens wederspreeckt, dat is een logenaer.
Dus klaeght de galge, die lang ledigh heeft staen prijcken:
Die lang geen' krayen 't oogh van groote dievelijcken
Wtpicken sagh, en fel van raeven werd begraeut,
Die heen en weèr om aes wtvlugen heel benaeut.

Of nu een' snoode Harpy dit averechts wou duyen:
Dat tegens d'Overheèn ick 't volleck op wil ruyen,
Om tol en schot en lot te weygren aen den heer;
Soo lochen ick 't plat wt. Neen seker, dat sy veer.
Gehoorsaemheyd die past een' oprecht' ingeseten:
Den heer t' ontfangen weer rechtvaerdigh wt te meeten;
Gelijck die Haeghsche Bie vereert is met dien lof,
Dat sy noyt honigh sooght wt ander liedent hof;
Maer na haer' eygen beemt, op onbesproke bloemen,
Om nectar vloogh, wiens geur oprechte tongen roemen.
Waar yeder soo van aerd, wat soumen metter tyd
Het arrem eselkijn al lasten maecken quijt?
Hoe sou 't aenwassend juck ontwassen met den jaeren?
Wat wordter nu gespilt? wat soumen dan bespaeren?
Men had, in tijd van nood, een' schatkist sonder tal.
Maer nu is 't Muysvegeth, de kat sit in de val.

'k Heb, o doorluchtigh Hoofd der Hollandsche Poeteren,
Een' kneppel onder een' hoop hoenderen gesmeeten:
'k Heb weetens niemand in 't bysonder aengerand;
Misschien wie 'k trof, tot nut van ons belegert land:
'k Heb aen uw vaders krans al meede een blad gevlochten,
En noch een' siel geroemt, wiens deughden elck verknochten.
Dit nam sijn' oirsprong niet wt vleylusts ydelheen,
Der dichtren erfgebreck: maer wt een' rype reen.
Ick wenschte, mijn' copy niet scheelde van het leven;
Soo sou, als 't aenschijn u de schilder heeft gegeven,
's Mans deughdtige ommetreck hier sweven in de siel;
Die stand hiel ongebuckt, doen 't dor gebeente viel.
Ick heb, heer Landeslot, doorreysend uw gebied,
Daer menighmael vernacht, en veel van Godefried,
Den preker van uw vleck, de boeren hooren roemen,
Wiens lof sy met geen’ kunst behoefden te verbloemen.
Wie vond in deeghlijkheyd oyt sijns gelijcken meer?
Gode offerde hy sijn’ dienst’ sijn’ trou aen sijn’ landsheer,
En bragt dat woeste volck tot deughdige bekeering,
Door voorgang eer dan door sijn’ ongetoyde leering.
Sijn woord was eveneens als een gesegend saed.
Hy was der sielen sout. Noyt moeyde hy zich met staet
Of weerlijkhe heerschappy. Het licht blonck wt sijn leven.
Al wat de bybel leert stond in sijn hart geschreven:
Ja sijn godvruchtigh hart, dat was der deughden kerck.
Wat drempel hy betrad, daer bleef een heyligh merck.
Sijn mond was troostelijck den aengevochten bedde.
Wat onlust reesser, dien by niet met wijsheyd redde?
Baldadigheid nam af, soo ras hy trad op stoel,
Geruchtigheid die groeyde, en pleyters werden koel.
De kroegen stonden leeg. Geen mes werd wtgetrocken.
d’Opreghtigheid des mans klonck luyder als de klocken.
Hy was vernoeght in ’t kleen, gewilt by arm en rijck,
En stondse bey ten dienst. Sy golden hem gelyck.
Men sagh hem selden aen der rijcke lieden disschen:
Wel moght hy wit sien, maer vermyde d’argernissen.
Soo lang sijn leven duurde hing ’s vollecx hart aen God,
En ’t was gehoorsaem sijnen vryheer Landeslot.

Hoe wenschelijck sou ’t sijn voor landen ende steden,
Indienmen nu ’t geloof niet na spitsvondigheden,
Die luttel stichten, ging waardeer en al te bot,
(Verkeertheyd is ’t van ’t minst te maecken ’t hoogste lot)
Maer na’et beleven: daer soo veel is aen gelegen,
Dat niemand sonder dit kan erven Christus segen.
Gewis had Godefried de waerheyd soo gevat,
En hierom woeckerde hy met yver om dien schat.
’t Getal dat socht hy min, met bidden en met wenschen,
Als ’t pit en merreg van ter deughdgesinde menschen,
En drong op ’t weeten niet soo vierigh, als op ’t doen.
Dat was de rechte melck om heylgen op te voen.
Waer sulcke voesters sijn, daer bloeyen d’ondersaeten:
Daer hoeft de grootste stad geen wachthuys vol soldaeten,
Om huysbraeck, plondring, moord, en stokebrandery
Te blusschen binnen muurs, of sielentyranny:
Daer word de Godsdienst niet gevordert, met luyd krijten,
Om 't arm eenvoudigh volck in rotten te doen rijten:
Daer waecken, om een' tong soo veele spiessen niet:
Maer yeder burger wacht op 't geen sijn heer gebied,
En voor 't gemeene best quijt sich een yeglijck Christen:
Als in d’Aposteleeu, die laegen kent noch listen.
De kerck is als een' koy vol lamren, als een korf
Vol tortelduyven, daer d’onnoselheyd om storf.
Maer zedert Wolfaerd sloegh sijn’ klaeu in d’oeghst des Heeren,
Verderden de gemoen in baerelijckere beeren:
Dat heught heer Landeslot noch heden desen dagh.
Wat dagh verlieper, dat hy niet sijn hartseer sagh?
De landlie maeckten van hun’ heerschappen tyrannen,
En tegens ’t overhoofd was ’t lichaem ingespannen,
De leden onderling te jammerlijck verdeelt,
En wtgewischt, in ’t hart, Gods heerlijck evenbeeld:
Dat Godefried, met smart en arbeyd, daer in druckte.
Elck riep: dat ’s u: dat ’s mijn. Elck grabbelde en elck pluckte:
Dies oude Karsten, die hierom sijne handen wrong,
Kreet: wat al boos vergif verspreyt een’ paepetong!
En ’t was waerachtigh waer. Wie kan de waerheyd laecken?
Dat allerkleenste lidt beschickt wel groote saecken:
Gelijck de slimme slang, in ’t heyligh Paradijs.
Wie ’t in den wind slaet, word het ’t sijn’ schade wijs:
Dies loven wy met recht den wackren heer van Schagen,
Die toomt den voerman, voor het hollen van den wagen,
En maeckt hy ’t hem te grof, hy, besight self de sweep,
En graeut eens: bengel hou! fluus krijghje van de leep.
Hij leert den leeraer wt een ceel sijn’ schuld bekennen,
Soo word hy handelbaer, en kan de paerden mennen
Op ’t Evangelisch spoor. Wat schiet den man te kort,
Die soo demoedigh, en ten lesten saligh word?
Hy leert hem, na sijn staf is, springen, en niet verder:
Dus is de Schager heer sijn’ eygen prekers harder.
Rechtschapen edelman, hoe edel is uw’ siel!
Hoe luysterscharp uw oor, op ’t rollen van het wiel.
Al wordmen wtgeluyd voor godeloosen schellem:
Soo schold Datheen wel eer den wijsen held, prins Welhem.
De lasterkunst valt licht: de botste kanse best.
Doen weeldigh Vlaendren was beseten van die pest,
Ontsteecken door den stanck van weynigh’ boose prijen,
Verstorf de welvaert, en de staet geraeckte aan ’t glijen:
Tot dat de graeflijkheyd sat deerelijck gestrand.
Dit streckt een' heldre baeck, gelijck een schip op 't sand.
Dies laet, heer Landeslot, den breydel niet meer glippen:
Maer mylband Wolfaerds al te lasterlijke lippen.
Want soo hy u niet vreest, soo ziddert ghy voor hem.
Wanneer uw blixem suft, soo dondert sijne stem,
En weckt een onweer, eer het plompe sinnen mercken,
Dat op het land een' zee gaet boven alle kercken,
En ghy verlaeten en vermeestert sit aan 't roer.
Dit wist de Stuurman, die met jonckheer Robert voer.
En met sijn' meestren doen waer over boord gesprongen,
Had hy niet ree geweest voor putger en kocxjongen.
Men berrecht schip en goed, door oeffening van tucht:
Want d'ongebondenheyd is wonder nau van lucht,
En scharp van snof en reuck, als sommigh slagh van dieren,
En weet haer' moed hier na te stracken en to vieren.
Veel' dingen sijn wel nut, maer al en is 't niet fraey.
Een huys verciert is met een' schoonen papegaey,
Maer snartert by to veel, hy is gelijck eene aecxter,
En moeylijck voor 't gesin, gelijck een' vuyle kaecxster.
Een woord te sijner tyd geuyt, in suyvre tael,
Een gulden appel is, in eene silvre schael.
De wijse weeghtse als goud. Qua klap bederft goe seden,
Dit treft vernaemlijck, die in 't openbaar sal reden,
En rekent dat hy sal den reghter rekning doen
Van elck ontuchtigh woord. Nu braecktm en rijp en groen,
Op wettige overheen, ja selfs op alle grooten,
Op nabuurkoningen, 's lands trouwe bondgenooten:
Een' lastering soo dier den Christen mond verboôn.
Hoe gortigh 't varcken sy, men roept: al schoon, al schoon,
Al suyver Christendom, met heyligheyd behangen:
En 't hart een stinckpoel is, vol padden en vol slangen.
Men dringt sijn' naesten van den oever, om een punt,
En elck sijn' medechrist de saligheyd misgunt.
't Geschil word groot geschat, 't is menighmael een kleentje.
In 't ydel beckeneel, daer rammelt steentje beentje,
En hierom sluytm en voor een' andren 's hemels poort,
En die in eer wil staen, moet trecken aan die koord.
De schemeringen sijn verlegen met de kaerheyd.
Het minste stipken heet noodsaeckelijcke waerheyd.
Geveynstheyd speelt haer' rol op 't geestelijck tooneel.
Het weerlijck dooptmen met den naem van Gods krackeel.
Wat kan de lamren rock al huychelaers verschuylen,
Maer datter wolven zijn, barst wt wanneer sy huylen,  
En janken over kruys en misselijke pijn.  
Om dat tot 's anderen rust sy wat geteugelt zijn,  
En volgens hunnen aerd geen' wreedheyd kunnen plegen.  
De naemen van party wt 's levens boeck te veegen  
(Indien hun deese maght van boven is vertrout)  
Waer billijck hun genoegh. Nu maeckt die waen hen stout,  
Om sulck een' balling van den aerdboóm noch te weeren,  
Dien 't onvervalschte boeck de voetbanck noemt des Heeren.

Wie schreyt niet die dit hoort, of lacht sich slap en moe?  
't Is seker, roept'er een, 't behoort ons allen toe.  
't Geloof is erfgenaem van weereeldlijk en geestlijck.  
En wie dit niet begrijpt, leeft luttel min als beestlijck.  
Ick ken de Pausen wel, die Vrankrijck deelden wt,  
En schatten 's Konings erf op predikantenbuyt:  
Maer 't is Rochel in 't end vry bitter opgebroken.  
Niet datwe met haer' val de tanden willen stoken:  
Maer toonen, hoe men door verblindheyd steygeren dar  
In top, om bet vermaert te sijn als Lucifer,  
Die, van des hemels trans, tot in den afgrond storte,  
Doen God de dartelheyd van sijne wiecken korte.  
Noch heeten 't yveraers, en die 't wel gade slaen,  
Sien verstendommen door dien yver ondergaen.  
Al hun betrouwen is een' hollowende gemeente,  
Wiens oproer sit in 't bloed, in 't merregh van 't gebeente.  
Van haer was d' oirsprong, en van haer beduchtmen 't end,  
't En sy een wijs geval de saeck ten besten wend:  
't En sy dees' barsse stof gemengt werd met yet smedighs,  
Om die to vleyen tot wat dienstighs en wat vredigs.

HOOFT AAN BAECK 1).

1630, 28 Mei.

... De Harpoen is aerdigh, al zal hy veelen haerigh dunken,  
niet min als de Roskam. My dunkt hy te genaedigher, om dat hy


In tegenstelling met Prof. J. W. Muller, die (N. Taalgids, 1930, 113.) ook in dezen voor Vondel zoo waardeerenden brief een spoor meent te vinden
yder nageeft dat hem naekomt, en zoo wel voor een goedt betaeler, als voor een scherp maener gaen magh. Maer verwondert U E. dat die geest het op zoo groote personaedjen gelaeden heeft? daeraen ziet ghy zijne grootmoedigheid. Hebt gy voor 't Tuchthuis niet zien staen de spreuk, die by den Poëet op Hercules gepast zijnde, van de Tuchtvaeders geëgghent wort:

Virtutis est domare quae cuncti pavent.
Hetgeen, daer alle man om swjght,
Te temmen is manhafthipsplight.

Kan ook een heerlijk hart zich hooghlijker ophaelen, als met het wejden zijner gedachten door een heerschappie, gevoert over de geene die, met eenen grauw, aen Kaizars en Koningen 't hart in de schoenen doen zinken? Maek vry rekening, dat, marmore zalen en gulde galeryen, niet dan prullen en poppegoud zijn voor dengeenen, die gewent is over de toppen van myters en kruinen van drievouwde kroonen te wandelen. Ick zie wel wat U E. zeggen wil. Datter weenighe zijn, dien 't gelukt zonder te struikelen, oft, aen die heete hoofden, zoo veel blaeren in hun voeten te branden dat het zap de kool niet waerd en is, ende veelen nutter waer in een houte schotel over stract te kruijen. Te eelder is de kunst: ende te meer eers heeft hy daerf, die 't loslijk ujtvoren kan. Niet dat my schement en schieten een ridderlijke hanteering dunkt, oft, gelijk de vlieghen op een glas, over 't gladde heenen te loopen ende op 't rompeligh stal te houden; maer, gelijk U E. wel zeidt, den verweenden bakhujzen hunne wanschapenheit ende ezel en hunne ooren to toonen, op hoope, dat zy 't zoo klaer niet vinden t'hunnent, oft het een du jf gelezen had, wat waters in hunnen wijn doen moghen, en kleender leeren zingen. Want anders is my tegens de borst, dat men de luiden leelijk ende af-

van mindere hoogschatting van Vondel door den Droost, moet ik er toch op wijzen, dat hij door dezen uitdrukkelijk "de vrient" wordt genoemd, een benaming die Muller door een tamelijk gezocht interpretatie (zie noot 3) tracht te kleineeren. Ook de zoo spontane uitnodiging tot Baek: "Komt het zijn E. (d.i. Vondel) ook te pas met U E. eens over te stappen" (naar Muiden) wordt door Muller heel gewrongen geinterpreteerd door die noodiging om te zetten in deze woorden: "dat zwager Baek Vondel wel eens mag meêbrengen naar het Muiderslot."

In Hoofts woorden ligt toch de bedoeling om, wat wij noemen, Vondel tot een familiair bezoek uit te noodigen, indien hem dit schikt en aangenaam kan zijn, en nog wel in gezelschap van Hoofts grooten vriend, zwager Baek. Dus niet dat Baek verlof krijgt om Vondel eens meer te brengen. Elders zal nog gelegenheid zijn om op te merken, dat prof. Muller, bij zijn poging om de verhouding van Hooft tot Vondel in het licht te stellen; waarbij van des eersten kant van weinig toenadering zou blijken; de vraag wel wat eenzijdig beschouwt, en steeds in het nadeel van Vondel uitlegt.
schouwelijk in 't oog der gemeente maeckt, daer zy leer en stich-ting by te zoeken en uit te zuighen heeft.

De Godsvrucht, 's hemels gaef, bej nut voor best' en boost',
In voorspoedt 's menschen toom, in onspoe'dt 's menschen troost.

Maer de Heer van Schaeghen magh hem wel een' fraejen roe-mer op de handt zetten, voor de klank van zulk een trompet, als de geene daer hy zijn' lop op speelt. Ende als hy dat gedaen heeft, zal hy noch diep in zijn' schult blijven staen. Ik beken ook, dat my zulke rijmen niet alledaeghs voor den neus komen, ende daer-om als 'er U E. raedt om weet, zaller mijn vingeren nae slikken. Zoo U E. geliefd den vrient zulks aan te dienen, nevens myn' groetenis, ick zal 't gaeren gestant doen . . .

Van den Huise te Muyden, 28 Maj 1630.

HOOFT AAN BAECK 1).

3 Juni 1630.

...Onder de stukken rakende Schout Willem Bardes, zal U E. vinden twee gedichten van Coornhert, die nae d'eenvoudig-heit onzer taele to then tijde, niet te verwerpen, maar geestigh,

1) Zie: Van Vloten, Brieven van Hoof t, II, p. 33.
Ook bij de toelichting tot dezen brief moet ik weer verschillen met de meening van Prof. J. W. Muller (N. Taalgids, XXIVe Jrg. 1930, bl. 113 volg.): dat eruit zou blijken, hoe reeds na zes dagen Hoof t's gunstige opinie over Vondel zou zijn veranderd; diens eerste opwelling van bewondering voor Vondels zedelijken moed, in Roskam en Harpoen betoond, reeds zou zijn gezakt en bekoeld en de bezwaren weer zijn gaan overwegen. De toezending van twee gedichten van Coornhert (zie de verklaring hierna) zou als doel hebben den dichter aan te sporen tot „historische objectiviteit en onpartijdig-heid voor den hartstochtelijken Vondel”.

Het komt mij echter voor, dat het toezenden van die twee gedichten juist een bewijs is van des Drosts voortdurende belangstelling in Vondels gedichten. In elk geval zouden wij die gedichten van Coornhert moeten kennen om daaruit eenige stellige conclusie te kunnen trekken. Ik heb zelfs een zwaar vermoeden, dat Hooff zich vergist in den maker van deze gedichten; immers van Coornhert zijn zoodanige verzen niet bekend. Wellicht heeft de Droost Laurens Jacobs Reael op het oog, een der 70 doleanten, die inderdaad eenige gedichten, in 1569, en vroeger, heeft gemaakt met politieke strekking. Deze is in Februari 1567 met Frans Dircksz Coornhert naar den prins te Antwerpen gegaan. Het is begrijpelijk, dat Hooff in een wellicht haastig geschreven brief, Reael met Coornhert (den broeder van Dirck den Haarlemschen notaris) heeft verenzelvigd en gedichtjes van Reael, als van Coornhert gemaakt,
en, om der historie wilje, bewaerens waert zijn. U E. gelieve die
to toonen aen Sr. Van den Vondele, op dat hy 't scherp der ton-
gen van die eeuwe, tegens dat van de jegenwoordighe, moghe
overwegen, ende zien hoe onze stadt van heden nocht gisteren
niet begonnen heeft der partijdigheid onderwaerigh te zijn. Ick
vind my bedrooghen in de meeninge, dat de H. van Schaegen
den schrijver van den Harpoen grooten dank zoud weeten, ende
verstae, dat Zijne Ed. met ernst verklaert, zy zoude hem, wie hij
waere, doen gevoelen dat haer leedt is, voor alle de werelt uit-
egreten te worden, als een persoon, die zijnen lust naeme in 't
aan Vondel heeft doen zenden. We kennen dezen Laurens Jacobsz „In den
gouden reael” als de dichter van een bundel: „Refereynen, Balades, Epita-
fien, Historialen en andere Liedekens”, waarvan het handschrift wordt be-
waard in de Universiteitsbibliotheek te Gent. Het zijn meerendeels zeer scher-
pe politieke referynen tegen de Katholische regering van Amsterdam.
Uit één schrijf ik de eerste strofen gedeeltelijk over:

O Amsterdam, moordaedich, voll bloetgierrige honden,
Schout, Scheepens, Burgemeysters en Raeden van deezen,
bloedorstige Papisten, sijt ghy noch niet sat bevonden?
Es uwen crop noch niet vol van weduwen en wezen?
Der armenen bloet, dat ghy gestort hebt, es gereezen
in den hemel en es costel voor den Heere,
roepende, als wy in Apocalipsi lezen:
„Wanneer sult Ghy wreeccken ons onnoosel bloet teerre?”
En hebt ghy noch geen vreeze, al klopt Godt van veerre,
En bederft U in den gront met laucaemer hand? Enz.

Hoewel ghy u borgers met schelmen en dieven,
moordenräers, hoerreerders en vuylle hoerren quaeft
haar valsche getuyghennisse, valsche seegels en brieven
tierannich hebt omgebrocht — 'tyf y dees daet! —
weduwen en wezen gemaect door singulieren haet:
meneedich, trouwlos en bont-breckich gewerdden sijt,
overtreedende uz zeegeel, gegeven by uwen vollen Raet
en Commissarissen van den Hove, u hulpers in dien tijt,
daerdeur ghy u cooplieden uutter stad werdden quyt;
want ele vreesden te woonnen by sulcke tirannen. Enz.

Elke strofe eindigt met het refrein:

„'t Es beter ten halven gewendt, als heel onteert.”

Liefde vermacht al.
 fecit Anno 1574, den 20 December.

Zie over de gedichten van Laurens Jacobsz. Reael: Dr. Joh. C. Breen, „Een
tweetal gedichten van Laurens Jacobszoon Reael”. Amsterdamsch Jaarboekje,
1897, bl. 48.

Dezelfde: „Laurens Jacobsz. Reael”. Bijdragen voor Vaderl. Geschiedenis
en Oudheidkunde; 3e Reeks, Dl. 8.

Dezelfde: „De Kinderleer” van L. Jz. Reael. Archief voor Nederl. Kerkge-
schiedenis. Dl. VI, afl. 2.

Dezelfde: „Stichtelijke liederen van L. Jz. Reael”. Als voren, Dl. VI, afl. 4.
De verzen, die Hooft bedoelde, mochten aantoonen, dat de dichters toen
even scherp van tong waren als in Vondels tijd en dat Amsterdam reeds lang
draeghen van roem, op sulk een' verrichtinge, tegens zijnen Prediker. Waer aen U E. bevindt, dat de voorzienighen ende wereldwijzen den naem schuwen, van der partidigheid meer toe te geeven, als den noodt...
Van den Hujze te Mijden,
den 3en Junio, 1630.

Alhier ontfang ick U E. aengenaemen van heden, met de loopmaeren ende Medalie, enz. Ick en kan dien stookebranden ter wederzijden niet vergeven hunne reukelooze dulligheit, daer niet dan vererghering onzer quaele ujt komen kan.

HOOFT AAN BAECK 1).

1630, 11 Aug., Muiden.

... Ende is zeer vreemt, dat die van binnen, ziende hunnen vorst zijne va j ligheit aldaer mistrouwen, niet getraght hebben, op voorwaerden, hoe slecht die ook zijn moghten, over te gaen. 't En zy de belegger, verzekert alles in zijner handt te hebben, nae geen verdragh altoos en hebbe willen lujsteren. Vondcien schrijft van 20000 zielen, die men roept daer omgekomen to zijn. Dit is wel te gelooven, ende waere een' fraye stof voor zijn' penne, om de wreedheit des vyands ten hatelijksten ende eisselijksten ujt te meeten, tot vernieuwing van den ouwden ende f laeuwenden of keer. Ick en twijfel niet, oft Italiaen ende Franchois, en zullen daer hunne konst aen te kost leggen; met een geschrey om 't heele Christendom te doen jammeren.


Uit het naschrift van dienzelfden brief blijkt, dat Baeck ook de scherpe satire „Medaellie voor de Gommariste Kettermeester”, zonder naam van den dichter gedrukt in plano, aan Hooft had gezonden. Dat Hoofts uitval over „die stookebranden” op Vondel zou slaan, kan dan ook zonder nader bewijs niet worden aanvaard; uit de antwoorden op de „Medaellie” ziet men ook dat haar dichter toen niet bekend was.

Zie hierna: Hooft aan Vondel, 31 Juli 1630, opgenomen in de noot bl. 68.

Wat Hooft schrijft betreft den oorlog van Frankrijk tegen den Hertog van Savoye, Karel Emmanuel I, en het beleg van Mantua, dat in Juli 1630 werd uitgemoord. Reeds 11 Augustus was het nieuws daarvan in Holland verspreid.

Hooft geeft in dezen brief en elders verder allerlei beschouwingen over
HUYGENS AAN HOOFT 1).

1630, 24 Augustus.

UE. sal mogelick niet ongeerne gewaerschouwt wesen, dat syn Exe ter wederkomste van de reise... voor heeft over Naerden ende Muyden te wandelen.

HOOFT AAN BAECK 2).

1630, 29 Augustus.

Wat jck aen Vondelen schrijf, kan UE. by den ingesloten zien, denzelven daernae sluiten, ende hem behandigen.

Als voren.

1630, 30 Augustus.

Vondelen heeft my geantwoort, ende zal hem zelf dienen te spreken.

dien oorlog, die hier niet ter zake doen. Dat Hooft hierin een mooie stof voor Vondels pen vindt, b.v. in een treurspel, of tijdgedicht, dus een bewijs van diens medevoelen in Vondels werk, acht prof. Muller: „een ietwat bitteren uitval van den gematigden... Hooft tegen den hartstochtelijken, altijd weer haat en afkeer zaaienden Vondel”. Deze qualificatie van den oprechten Vondel is moeilijk te verantwoorden.


Hooft overlegt hierop met Baeck, hoe hij den Prins zal ontvangen op het Slot, en schrijft: „...Vooreerst wenschte wel, dat Mr. Dirk Sweeling moghte beweeght ende bewillight worden (want met onwillige honden quaedt hazen-vangen is) om hier te koomen tegens dien tydt op de Clavecimbel speelen, die jck heb doen stellen, zoo dat hij daer weenigh werx aen vinden soude”. Enz.

Ook heeft Hooft Vondel aangeschreven, waarschijnlijk om een welkomstgedicht voor den Prins te vragen; Vondel heeft dus nadere inlichtingen noodig over wat hem zal worden opgedragen. Daarom vraagt Hooft hem te Muiden te komen.


Maar tot groote teleurstelling van Hooft, verbleef de Prins slechts enkele uren op het Slot, en waren al de voorbereidsetten voor de ontvangst door Hooft beraamd, voor niets.

Den 19en September kreeg de Drost onverwachts bericht, dat de Prins dien dag zou komen, na te Naarden gegeten te hebben. In den namiddag kwam hij met gevolg, waaronder Huygens, op het Slot waar Hooft hem ontving met een plechtige toespraak, en Z. Hoogh. reisde terstond verder naar Weesp, waar hij overnachtte.

„Tesseltjen en Francisca Duarte (schreef Hooft later aan Huygens) had hij
VONDEL AAN JACOB BAECK 1).

Herfst 1630?

Danckdicht aen Jacob Baecck, Rechtsgeleerde,
Voor zijn schoone appelen, mij met een gedicht toegezonden.

Geleerde en heusche Jongeling,
Met uwen appelkorref ging
Mijn hart op, door het groot genoegen
Aan uw met rym gestroide vrucht:
Getuige van d'oprechte zucht,
Die oit de BAECKEN tot mij droegen.
   Ghy geeft my weder nieuwe stof,
   Om boven Hespers gouden hof
   Uw vaders boomgaard te waardeeren;
   Waar in mijn ziel zoo menighmaal
   Geprickt wiert van een heldren straal,
   Om uit de borst te quinckeleeren.

Zoo veelerley genoten goet
Verplicht mijn overtuight gemoet
U weder danckbaar te gemoeten,
En met een schaamroot maatgedicht
En neergeslagen aangesicht
Voor alle weldaen to begroeten.
   Uw hofstee streckt een Helikon:
   Uw klare Beeck een Hengstebron,
   Tot laaf nis van mijn dorstige ader;
   Het zy ick op mijn Duitsche wijs

in waerdtgeld (te logeeren), en hare keelen waren vaardigh. De busschieters waren ontboden, de speelende gezellen besproken, om onder 't schaffen der spijse eenige kluchten aan te rechten."

Jorissen, Constantijn Huygens, 1871; I, 242.

1) Herfst 1630. Vondels rijmbrief aan Jacob Baecck is het eerst gedrukt in den bundel „Verscheiden Gedichten, 1644” van Vondel, bl. 220. Het jaar waarin hij is geschreven is onzeker, stellig vóór 14 April 1639, toen Jacob begraven werd. Hij was ongehuwd (strofe 12). Zijn broeder Justus was de correspondent van Hoof, die allerlei zaken en bestellingen te Amsterdam voor hem uitvoerde, zooals herhaaldelijk uit deze brieven blijkt, en vooral uit de 7e strofe. Jacob Baecck vergezelde Vondels broeder Willem op zijn Italiaanske reis; zie de brieven van dezen hiervoor. Het is bekend, dat Vondel, de vervolging wegens Palamedes vreezende, „ten huize van Laurens Joosten Baake lijfherberging” heeft gezocht, waarop de 6e strofe slaat. Vos in str. 9 is Gerardus Johannes Vossius, de Amsterdamsche professor, en Haas, in str. 10 de geneesheer van de Beverwijk.
Het huis vol schrandre kindren prijs,
Of hunne moeder of den vader.
   Myn geest benevelt en verwart,
Vont t'elckens daar een open hart,
My noodigende, om toe te tasten
Naar hofbancket en lecker ooft,
En wat de boomgaard meer belooft
Zijn altijt wellekome gasten.
   Toen ick vervloekte waarheit sprack
Verstreckte my uw vaders dack
Een toevlucht, als self magen weken
En deisden, morrende en verstoort,
En weigerden ter noot een woort
Voor mijn onnozelheid te spreken.
   Uw broeder schaft my dikwils kost
Van Huigens, of den Muider Drost,
En blaackt, gelijck zijn gemalinne
In liefde tot de Poëzy,
En zuight haar zuivre borst; en ghy
Laaght jonck en teër bij haar te minne.
   Ghy waart mijn broeders reisgezel,
En zaagt de wereld en haar spel,
En holpt hem hooge bergen banen,
En vond Urbaan in 't guldin jaar,
En naamt de grijze aaloudheit waar,
En leerde spreecken met Tuskanen.
   Uw brein ontwart 't verwarde Recht,
En stryckt kraackeelen vlack en slecht,
En heeft de heelzame artzenyen
Doorkropen, niet ter loop noch los:
Ock hangt het aan den mont van Vos,
En smeet een reex van d'oude tyen.
   Uw aangename tonge sluipt
Den maagdheboezem in, en druipt
Van honigh en bevallicheden;
Ghij schift het wijze van het dwaas,
Wanneerge met den wijzen Haas,
Door gras en bloemen heen gaat treden.
   Maar schuwende der steden smet,
Verschalcktge nu met strick en net
Een vette snip, of slechte lijster;
Terwijl uw zuster liedtjes zingt.
Dan 'k wou ghy beide uw zinnen hingt,
Aan eenen vryer of een vrijster.
Zoo moght ick voor u henegaan,
En stroyen 't pat met roozeblaen
En maaghdepalm, en lauwerieren.
Mijn opgeweckt vernuf t, ick wedt
Zou dan uw weeligh bruiloftsbedt
Met puick van Poezy vercieren.

HOOFT AAN BAECK 1).
1631, 27 April, Muiden.

Het vraegdicht der Academie, dunkt my een van die krygs-
granaten, die zwanger met doodt en verderf, niet en baren, om
ter wereld te brengen, maer om daer ujt te helpen. 't Geen hier
in te rugge keert, is een felle kerne, die jck wenschte dat liever
de twist verdelgde, als 'er 't vier in schoot. Ick kan niet vernemen,
dat tot noch toe, eenighe vyant, ujt vreeze van dit wapentuigh,
zich opgegeven heeft. Luikt het voortaen beter, 't zal my meer nae
myn' zin als nae myn gissing gaen.

HOOFT AAN BAECK 2).
1631, 29 Juli, Muiden.

Heden had jck hier D. Coster, om my eenighe besonderheit
van den slagh van Heiligherlee, ... to verrekenen ... Vondelen

1) Zie: v. Vloten, Brieven van Hooft, II, 144.
Dit voorzichtiger oordeel van Hooft over Vondels Academie-prijsvraag
doet den ambtenaar, die de Drost was, duidelijk uitkomen tegenover den wel
wat roekeloos, maar eerlijken en moedigen dichter, die niets ontzag om de
misstanden in godsdienst en politiek te bestrijden. De „felle kerne”, die bij
Hoofts brief aan Baeck „te rugge” gaat, is blijkbaar de „Prysvraegh”; of
wellicht veeleer een der antwoorden.

De woorden tusschen haakjes zijn door mij aangevuld. In het handschrift
zijn ze door Brandt onleesbaar gemaakt; de reden is niet bekend. Het verhaal
van de ontvluchte leeraren is volgens aanteek. d. v. Vloten te vinden in diens
Paschier de Fyne, ’s-Bosch, 1853, bl. 268—269 en aant. bl. 68.
Prof. J. W. Muller heeft in zijn meermalen aangehaalde studie over de
verhouding van Hooft tot Vondel, dezen, over hun onderlingen omgang zoo
gunstigen en veelzeggenden brief, onvermeld gelaten, en er geen argument uit
geput. Het gesprek te Muiden van die drie dichters over de Academie is veel-
beteekenend voor hun verhouding tot elkander.
quam met eenen, ende dunkt my dat ze bejde hun bujk van [d’Academie] vol hebben, doch weet niet eigentlijk waer ’t hun [schort.] Nae dat ze my ’t ontkomen der gevan Leeraeren op Loevestein verhaelen, is ’t geen’ gemaakte mouw geweest: ’t welk jck verhoopt had, om daer uijt een’ geneeghenheit der alghemeene Staeten tot matighing te besluyten.

**HOOFT AAN BAECK ²).**

1631, 19 Augustus, Muiden.

Hiernevens gaet ook antwoort op Vondeles brieven, ’t welk jck gesloten heb, omdat er niet besonders voor U E. in en is.

**HOOFT AAN BAECK ²).**

1631, 25 Aug.

’t Boexken van d’inquisitie is my welkoom. Vondele zeint er eenen kluchtighen brief by, dien jck UE. toeschikke om den deun, ende quansuis to toonen dat van hier ook wat nieuws komen kan. Maer die dient niet verslingert, om dat een quaetwillighe daer


Jammer dat deze en andere brieven van Hooft aan Vondel niet bewaard zijn; wellicht gingen ze nog over de „Prysvraegh van de Academie“. In elk geval bewijzen zij, dat er nog een geregeld verkeer was tusschen Hooft en Vondel, en geen verwijdering, of een stroeve verhouding.

Ook op 31 Juli 1630 had Hooft aan Baeck een brief ter bezorging voor Vondel gezonden:

„Wat jck aen Van den Vondele schrijf, zal U E. konnen zien, daerna den brief gelieve to sluiten, ende to weghe helpen.“ (Zie ook bl. 63.)

Zie: v. Vloten, Brieven van Hooft, II, bl. 44.

Dat Hooft door tusschenkomst van Baeck met Vondel correspondeerde, zou ik niet, met prof. Muller, in voor den laatste ongunstigen zin willen verklaren. Baeck is als ’t ware Hooft’s agent te Amsterdam, die voor allerlei zaken zorgde, en door een bode geregeld verkeer hield met Muiden, ja zelfs wijn bestelde voor ’s Prinsen komst. Het spreekt, dat ook de brieven door dezen bode aan Baeck gebracht en daarna door dezen gedistribueerd werden.


Deze brief is weer bijzonder kenschetsend voor de vriendelijke en welwillende houding van Hooft tot Vondel, die hem een pamfletje over de Inquisitie had gezonden met een grappigen brief, dien Hooft aan zijn zwager zendt voor de aardigheid, met verzoek dien niet te laten slingeren, omdat Vondel zich daarin blijkbaar nog al scherp en afkeurend over de Inquisitie (?) had uitgelaten, en in elk geval een familiaren toon tegenover Hooft had aangeslagen, wat dezen niet ongevallig was. Misschien wel over de verzen van L. J. Reael?
yet aenstotelijx ujtzuighen moght. Wel is waer, dat de schrijver zich aen geen kleentjen en stoot; maer om andere inzichten hier te lang.

HOOFT AAN BAECK 1).

1631, 10 September.


DE GROOT AAN VONDEL 2).

1632, 7/17 Augustus.

Seer geleerde, en treffelyk vrundt,

U. Ed. bedenkinge, die deselve genomen heef t over het dicht ter occasie van myn vertrek, vinde ik goedt. Seer qualyk soude de ergernisse gemydt hebben konnen werden, ende lichtelyk

   Hooft heeft van Vondel inlichtingen gekregen over geschiedkundige literatuur; o.a. over het verschijnen van de Geschiedenis door de Groot. Blijkbaar betreft het: Respublica Hollandiae et urbes, het geschrift in 1630 in twee drukken, 12°, verschenen bij Johannes Maire te Leiden.
   Deze brief, die bijzonder teekenend is voor den goeden omgang tusschen beide mannen, en hun contact op het terrein der historie-studie, is in het bekende artikel van prof. J. W. Muller: „Hooft en Vondel” bij zijn betoog over het hoofd gezien.

2) Volgens afschrift, naar Vondels autograaf gemaakt, door J. Vollenhove. Dit werd verkocht in diens veiling van handschriften bij de firma E. J. Brill te Leiden, Juni 1894.
   Uitgegeven door Brandt, „Leven v. Vondel”, (uitgave van Verwijs-Hoeksma, bl. 55—57), met vertaling der Fransche woorden en weglating van het naschrift. Ook in de uitgave van het „Leven” door Leendertz, bl. 27—28.
   Vollenhoves afschrift is in het Vondel-Mus. Uitgegeven Oud-Holland, 12e Jrg. 1894, bl. 134.
   De „bedenkinge” in den aanhef van den brief slaat op een onderdrukt gedicht van V. Nog eens, in 1628, had Vondel een sonnet op De Groot gemaakt, als opdracht van zijn treurspel „Hippolytus, aen den getrouwen Hollander”,
soude men hem selve quaedt doen sonder my goedt te doen. Ik oordeele ook dat U. E. tot een volkomen Poema een bequaem subject bedacht heeft, van den tocht van Constantyn na Rome 't welk soo grooten gewicht heeft medegebracht in de saaken van de werelt. De Grieken roemen Constantyn seer hoogh ende noemen hem den Apostelen gelyk. My dunkt, dat hy geen quaedt Prins en is geweest sederhy de Christelyke Religie heeft aengenomen: maer gelyk de Christenen hem tot den hemel verheffen soo sie ik dat Zosimus een blint yveraer in 't Heidensch geloof, alles opsoekt, dat hy kan met recht met onrecht om hem te doen kleinachten. Doch U. E. seit wysselyk dat het der Poeten recht is de fouten over te sien, ofte niet te geloven van de geenen die sy nemen tot stoffe van heur lof en tot een voorbeelt van deucht.

waarin scherpe toespelingen op Oldenbarnevelt en De Groots ontvluchting en beider onschuld; welk gedicht door den uitgever Blaeu uit den ersten druk is verwijderd:

Opdracht van Hippolytus aan

Den getrouwen Hollander.

,,Een kyl-aas, en niet meer, dat baet u 't lieve leven";
Sprak flaewulyk de tong der ongerechte schael;
Daer vrydom tegens bloet gewogen werd; daer 't stael
Gestroopt, en ree was om den tweeden slagh te geven.
Die meergaeg hy ontsnapt: u Vader was 'er bleven.
Ghy bleef gevangen, en verreest weer andermael;
Na dat g', een levend-lyck, ontdoockt de Sonne-strael,
En tuygde, wat het kost, door deugt, na lof te streven.
O! die de wereld zyt verschenen als een son,
Beaangelyck aan stam en rancken van Bourbon;
Die met u mond, na magt, gantsch cristelik bevredigt;
Ick bid, neemt in u schut en scherm myn Hippolyt;
Syn kyuscheyt heb ick u getrouwigheyt gewydt;
Die 't Vaderlandt, en alle onnoselen, verdedich.

Hetzelfde lot der intrekkeng trof het gedicht, waarop in den aanhef van deze brief wordt gezinspeeld.

Vondel had dus ook nu een nog al scherp gedicht gemaakt bij het vertrek van Hugo de Groot in ballingschap, naar Hamburg, terwijl een premie van f 2000.— op zijn hoofd was gesteld. Brandt zegt ervan: „maar het sprak zulke taal, dat hij 't nader bezinnende, niet te voorschijn dorst brengen." Het is nog niet teruggevonden.

Dat ook de Groot het gevaarlijk oordeele, blijkt uit het begin van deze brief.

Verder betreft hij Vondels epos „Constantijn", waaraan deze begonnen was, en daarbij aan de Groot inlichtingen had gevraagd over Romeinsche gebruiken, wetten en oudheden.

Zie over Zosimus, en „de Grieksche en Latijnsche poeten" door de Groot genoemd, de aanteekeningen in Brandt's Leven v. V. door Verwijs-Hoeksma, bl. 48, eerste uitg. door Verwijs.

In het nachschrift, door Brandt niet overgenomen, herdenkt de Groot dat Hooft hem heeft verdedigd in diens gedicht by de „Inwijding" van de Academie in 1632; en noemt hij Dr. Coster die een der stichters was geweest.


Ik bidde doe myne dienstelyke gebiedenisse aen de goede vruenden, insonderheit aen myn Heer de Drossaerd Hooft, dien ik ten hoogsten ben geobligeert ende aen d'Heere Doctor Coster.

HOOF T AAN BAECK 1).

1632, 12 September.

Wy waenden op gister tot Amsterdam te koomen ons toeleggende ter bruiloft genoodigt te worden; maer hebbe ujt mijnhen

1) v. Vloten, Brieven van Hooft, II, bl. 282.
Blijkbaar gaat het hier ook over Vondels epos „Constantijn”, waarmede hij, volgens den hiervoor afgedrukt brief van de Groot, toen bezig was. De dichter had dus ook de meening van Hooft gevraagd over de reeds voltooide zangen. Deze laat Vondel door Baeck vragen om daartoe te Muiden te komen, indien hij spoedig Hoofts oordeel wil vernemen. Dat, zooals J. W. Muller het voorstelt, hieruit van een „terughoudende aanvaarding van Vondels bezoek”, tegenover een „hartelijke welkomst” aan Baeck toegeroepen, zou blijken, kan ik niet inzien. Baeck was zijn vertrouwde zwager; en Vondel slechts een der bevriende dichters voor Hooft. Het ligt voor de hand dat Hooft niet naar Vondel zou komen, zonder dat deze daarin een bijzonder be wijs van hartelijkheid zou kunnen zien. Toch schijnt Hoofts „overkomst” naar Amsterdam mogelijk te zijn. Eerst in 1634 zou Vondel aanbieden, dat hij de Constantinade te Muiden kwam voorlezen, wat door Hooft dan met instem ming wordt aangenomen.
Broeder verstaen, hoe Neef Balestel ziekkelyk en de feest uitgestelt is. Derhalven wenschte wel, dat U E. geliefde Sr. van den Vondele aen te zeggen, dat onze overkoomst noch voor een wijle, onzeker blijft. Zulx, indien hij haestigh is nae mijn gevoelen op zijn betrachte werk, zoude dienen eens hier te verschijnen. Zoo U E. hem verzelschapt, zal ons hartelijk welkom zijn.


HOOFT AAN BAECK 1).

1633, 17 Juli.

... Ik had bynae vergeeten, dat Sr van den Vondele my in 't gros yets heeft te rukken gegeven van een gevecht tusschen de Kaizerschen en de Sweedschen, om Hamelen te houden oft ontzetten ...
En saeght hem korts, in ’t oude worstelperck
Versengen myn’ geboortstroom voor Rynberck:
   Wat portghe my dat ick den leeuw ophits,
Die al te heet op ’t sorgelycke spits,
Sich selven waeght, in veldslagh en voor vest,
En sleept den roof in syn doorluchtigh nest?
   Hy spi[e]gel sich veel eer aen Cazimir,
Die onlangs werd getroffen van dit vier.
   Hy spi[e]gel sich aen d’ eer van Swedenryck,
Wiens weduw treurt op het gebalssem lyck.
   Het oorlooghslot verschoont nu den soldaet,
En lacht, wanneer het opperhoofden slaet.
De koegel snort d’onedelsten voorby,
En blindling treft de grooten op een ry.
   ’t Is veilighst dat ghy den Nassauwer stuit,
Op synen toght: dies stel uw gulde luit,
En streeł den held, dat ghy het gemoed bedaer,
En vre verkies voor oorloogh en gevaer.
   Wat is de krygh een woest verslindend dier!
Dat weet het volck, ’t welck op de grensens sucht,
En eeuwigh kermt in een benaude lucht.
   Dat beef t het schier een eeuwe niet besuurt.
Elck vecht om vre, maer Neerlands oorloogh duurt.
   Het uitheemsch schuim d’inlandsche vruchten maeit.
De zee en ’t veld met lycken syn besait.
   De nagebuur die schent ons jaarlyx aen,
Uit eige baet, en juich soo wy vergaen.
Vervloeekte krygh, is 't noodlot, dat dit land
Tot 's andren rust heel Spanjen hou aen band.
Soo moeten wy het draegen met gedult,
En achten ons rampsaligh buiten schuld.

juste.

Adres: † Eerbaere Joffrouwe, Krombalch huisvrouwe, van den heer Alard Krombalch, Tot, Alckmaer, port.

CORNELIS PLEMP AAN VONDEL 1).

± 1633.

„Si resonet vestris facundia tanta cathedris,
Nostris eloquii gloria quanta boat:
Attentis vobis simul ipse auditor adessem,
Auribus et vener verba diserta meis."
Juste id ais: credo; tu saepe auditor adesses:
Nec tu, sed vestro multi alii e numero.

Ast ego, si vestrae referant tritavita cathedrae
Robora, et antiqua his vox gravitate sonet,
Attentis vobis persaepe auditor adessem,
Auribus haesurus dicta profunda meis.
Eloquio validus non stat, sed pondere sermo;
Ut praecit haud phaleris, sed pede victor equis.

Van de talrijke dichterlijke briefjes, door Cornelis Gysbertsz. Plemp aan Vondel geschreven, mogen enkele in deze verzameling niet ontbreken.
1638, Augustus.

Irenopaegnium: ad Justum Vondelium 3).

(Van dit honderden regels tellende „Schertsgedicht op den Vrede”, wordt hier het begin overgenomen:)

Juste, cui nostrae semper placuere Camoenae;
Juste, mihi genius cuius et ipse placet;
Scribere quo rhythmos es promtus homeoeteleutos;
Quos quoque cum studio Grotius ipse legit;
De Pace scripsi, quod quid sit, nescio; nugas
Mitto tamen nugas (sic lubet) ecce, tibi.
Pridem etiam nugas misi, quos lector amabas:
Nempe tuae sapiunt ludicra nostra gulae,
Quid facies? solusne leges? an Pollio tecum;
Pollio, qui versus doctus et ipse facit?
An Constantino has apinas missurus es audax?
Non veto: quid tentes tu tamen ipse vide.

1) Zie de aanteekeningen bij den vorigen brief.
Pollio is Herman van der Poll, raad en schepen; gestorven October 1645.
Vriend van Vondel en enige malen door hem bezongen.
Constantinus is Constantijn Huygens.
Als volgt vertaald door Dr. C. P. Burger Jr.

Schertsdicht op de Vrede: Aan Joost van den Vondel.

O Joost, U zijn mijne dichten steeds welgevallig geweest
En mij behaagt ook die aanleg van U,
Waarvoor gij vaardig zijt in het schrijven van berijmde verzen
Die ook Grotius zelf met aandacht leest.
Ik heb iets geschreven over de Vrede; wat het beteekent, laat ik daar: prul-versjes.
Maar kijk, toch zend ik U die prulletjes, omdat ik er plezier in heb.
Ook vroeger heb ik U zulke prulletjes gestuurd, en ge laat ze garne,
Mijn schertsende geschrijf viel in Uw smaak.
Wat zult ge nu doen? Zult ge ze alleen lezen? Of Pol met U?
Die ook zelf geleerd is en ook verzen maakt?
Zult gij de stoutheid hebben deze grappen ook aan Constantijn te zenden?
Ik verbied het U niet. Zie zelf wat ge begint.

Daar Vrede in het Latijn vrouwelijk is, heeft de vertaler ook dit geslacht voor het Nederl. behouden.
HUYGENS AAN HOOFT 1).

4 Maart 1634.

... Magh dese vreemdeling sooveel voordeels van sijn Nederlandsch kleedsel genieten, dat hij, door Amsteldam treckende, met U E. de Heeren Reaal, Barlaeus, Baeck, Vondelen of anderen, die 't beter lusten en gebeuren moghe, kennis make, en voorts syne reise op Alckmaer spoedighe, de ruijme snijder (in andermans leder), die hem uytreedde, sal der sich de meeste gunst af toemeten.

HOOF AAN BAECK 2).

1634, 24 April.


---


Huygens had eenige gedichten van den Engelschen satiricus John Donne vertaald, en het hs. aan Hooft ter lezing gezonden, met de bedoeling het aan de genoemde dichters en verder aan Tesselschade te sturen, vergezeld van zijn gedicht: „T vertaelde scheelt soo veel van 't onvertaelde dicht.” Vondel, die ze het laatst had ontvangen, zond de verzen door naar Tesselschade te Alkmaar, begeleid door het hierna volgende gedichtje.

Prof. J. W. Muller (De N. Taalgids, 1930) meent de volgorde, waarin Huygens de gedichten aan de vrienden wil gezonden hebben, als een bewijs van geringschatting voor Vondel te kunnen beschouwen. Maar is ook niet een andere opvatting waarschijnlijker, n.l. als climax: lest best? Ook wegens het rythme komt Vondels naam vanzelf achteraan:

„Reael, Barlaeus, Baeck, Vondelen”.


HUYGENS AAN BARLAEUS ¹).

1634, 18 Augustus.

Vondelium item et Catsium vestrum saluto, viros nescio an ignotos sibi, certe non notos satis omnibus.

HOOFT AAN BAECK ²).

12 September 1634.

... 't Valt al wat te hardt, dat UE. geen ander berouw toont, noch boete denkt te doen voor de zonde van uw rugwaerts te keeren, als zy onderweghe was nae hier toe. Ik had ten minsten

Vondel wordt steeds bij de goede vrienden vermeld en gewaardeerd; door Huygens, hier in één adem met Cats.
²) Uit: v. Vloten, Brieven van Hooft, III, bl. 3.
Zie, ter verklaring van de eerste regels, een voorafgaanden brief bij Van Vloten. Hooft had een ruituig gezonden om Baeck af te halen, dat deze gemist had.
Zoals uit Hooft's brief van 12 September 1632 valt op te maken, had Vondel met hem een bespreking gehad over het epos de Constantinade, waarmede Vondel bezig was. Na twee jaar was deze nu met het vijfde boek gereed gekomen en had hij aan Hooft voorgesteld dit op het Muiderslot te komen voorlezen in het gezelschap van Baeck, Dr. Pauw en andere vrienden. Hooft noemt deze samenkomst „een Poëtische maaltijd”, in tegenstelling met de andere feesten waarop de gasten gewoonlijk op spijzen onthaald werden. Tesselschade, die in Mei 1634 haar man en haar dochtertje verloren had, heeft deze bijeenkomst wel niet bijgewoond. Dr. Johan Pauw, is de Alkmaarsche geneesheer en bijzondere vriend van Tesselschade en Hooft.
Uit een en ander valt toch wel op te maken, dat Hooft Vondels gedicht heeft gewaardeerd. Zoo noemt hij in denzelfden brief de voorlezing van Vondels Constantinade ook nog: „den beroemde maaltijd”, wat in den gewonen stijl van Hooft stellig een lof van hem beteekent, en niet gewoon, zooals prof. J. W. Muller meent, de beteekenis heeft van: „de bovengenoemde” maaltijd, in den zin van het Lat. „loco laudato”. Toch hier wel erg ongewoon! Deze maaltijd, hetzij dan een feestijn, waaronder, zooals ook anders gebruikelijk was, Vondel zijn gedicht voorlas; of alleen een figuurlijk maal waarbij de vijfde eposzang als hoofdgerecht strekte, kan zonder overdrijving door den gastheer bij voorbaat „beroemd” zijn gevonden, wegens het merkwaardige feit, dat een heldendicht, het hoogste in de dichtkunst, in wording was; iets dat toen nog niet in onze poëzie bestond. Toch is het mogelijk dat de „beroemde maaltijd” nooit gehouden is, omdat Hooft kort daarop wegens dringende familiezaken naar Brussel moest vertrekken. (Zie mijn „Rondom Vondel”, bl. 30—31.)
verhooppt UE. gezelschap hier te hebben, als Doctor Pauw, dien ik hier verwacht, zal van Alkmaar gekomen zijn, om alsdan een' Poeetsche maeltijd te houden, mits Vondelen my aengeboden heeft ons zyn vijfde Boek der Constantinade voor te lezen.
Van den Huijze te Muiden, 12 Sep. a. 1634.

VONDEL AAN TESSELSCHADE 1).

Sept. 1634.

Op de diepzinnige puntdichten van den Engelschen poet John Donne.
Vertaelt door C. Huigens.

„De Britse Donn' 
Die duistre zon,
Schijnt niet voor ieders oogen,“
Seit Huigens, ongeloogen,
Die taelgeleerde Haegenaer,
Die watertant naer Kavejaer,
Naer snoftabak, en smooken,
Die raeewe herssens kookten;
Maer dit is ongemeene kost,
't Is een banketje voor den Drost,
En voor ons kameraetje,
Het zoete Tesselschaedtje,

1) Afgedrukt volgens Vondels Poëzy, 1682, II, bl. 246.

Op 4 Maart 1634 had Huygens zijn vertaling van Donne's puntdichten aan Hooft gestuurd met verzoek die aan Reael, Barlaeus, Baeck en Vondel ter lezing te zenden, die ze dan naar Alkmaar, d.i. aan Tesselschade zou doen toekomen, die Huygens tot de vertaling had aangespoord. De verzen hebben negen maanden noodig gehad, om „van handt tot handt... te wandelen“, zoaals Hooft 7 Maart schrijft, totdat al de vrienden ervan kennis hadden kunnen nemen, want eerst in November 1634 stuurde Vondel ze aan Tesselschade met bovenstaand pittig versje, terwijl al de lezers erover in de wolken waren, zoodat zelfs van Baerle vond: „goddelijk en verwonderlijk de toespeling op een vlooii".

In verband met Vondels scherts op Huygens: „Die taelgeleerde Hagenaer, Die watertant naer Kavejaer", verdient opmerking een brief van Barlaeus aan Huygens van 25 Augustus 1634, waarin hij verhaalt, hoe hij bij een gastmaal gesmuld heeft aan caviaar en andere lekkernijen. Dit is Vondel ter oore gekomen en door hem in zijn gedichtje te pas gebracht. Caviaar was toen een nieuw gerecht.

Uit den brief van Barlaeus aan Huygens, 25 Aug. 1634 is het volgende ontleend:
O lieve Nymfje Tesselschaê,
Verstaeje 't niet, zoo slaet'er nae,
Of laet het u bedieden;
Want dit zijn hooger lieden
Dan 't Hooge Liedt van Salomon,
Dat geen vernuft ooit vaeten kon,
Dan hooggeleerde Smouten,
Van langer handt gezouten.
Maer waerom of mijn oordeel laekt,
Het geen myn saus, mijn Mostaert, smaekt,
Die zich niet kan verzaden
Met zulke saladen.

"Non ita pridem ad convivium vocatus, gustavi pastum ficis jecur anseris albi, Et lepori avulsos lumbos" etc. Mox cum apponenter Plutonis ista ambrosia, quam caviaram vocant, necon encrasicholorum vis muriae foeten-tium, tetigi singula, ut cum Venusino loquar, dente superbo similis fastidiensi."


Vertaling: Nog niet lang geleden op een gastmaal genoodigd, heb ik ge-smuld aan witte ganzenlever met vijgencompôte en hazepeper, volgens Horatius. Maar toen mij daarna dat godengerecht van Pluto, dat men caviaar noemt, werd voorgezet, met een groote portie slecht riekende ingemaakte ansjovis, heb ik van alles heel weinig genomen; om met Horatius te spreken, met lange tanden, waarbij ik mijn tegenzin moeilijk kon verbergen.


Dezelfde gedachte: zijn leed vergeten door het te beschrijven", door Tesselschade in haar vers geuit: "En stel zijn leet te boeck, zoo heeft hij 't niet te onthouwen", vindt men terug in Huygens' vertaling:

"Soo meend' ick myn verdriet to schroeven door mijn dichten;
Soo door den engen Rijm verduiv'len en verlichten."

Het volgende vers is zelfs letterlijk door Tesselschade overgenomen uit Huygens' gedicht

"Want quelling op de maat en kan zoo fel niet zijn".

De vertaling van Donne blijkt wel een zeer diepen indruk gemaakt te heb-ben op de belangstellende vrienden van Hooffs kring, zoausal zij ook in onzen tijd weer naar waarde geschat worden als geestige verzen.

1) Hor. Sat. II, 8, v. 88.
2) Hor. Sat. II, 6, v. 87.
Nu, mannen, eet u zelve moe;
Gebruikt' er eek en peper toe:
Want wy dees lekkernyen
U geenszins en benyen.

Als proef van Donne's dichtkunst volgt hier, het door Barlaeus ook zeer ge-prezene „The triple fool” met Huygens' vertaling als: „De drydobble Geck”.

I am two fools, I know,
For loving and for saying so
In whining poetry;
But where’s that wise man, that would not be I,
If she would not deny?
Then as th’eart’s inward narrow crooked lanes
Do purge sea water’s fretful salt away,
I thought, if I could draw my pains
Through rhyme’s vexation, I should them allay.
Grief brought to numbers cannot be so fierce,
For he tames it, that fetters it in verse.

But when I have done so,
Some man, his art and voice to show,
Doth set and sing my pain;
And, by delighting many, frees again
Grief, which verse did restrain.
To love and grief tribute of verse belongs,
But not of such as pleases when 'tis read.
Both are increased by such songs,
For both their triumphs so are published.
And I, which was two fools, do so grow three.

De Dry-dobbele geck.

Ick ben twee Gecken: een, die daer van Minne sterv’,
Een, die het Minnen-mal in Rijm bejancken derv’.
Maer waer' sy weigerde mijn qualen te genesen?
Het onderaerdsche nauw, daer door sich 't Zee-sop stouwt
Ontpekel't in 't gedrang sijn aengeboren sout;
Soo meend' oock mijn verdriet te schroeven door mijn dichten,
Soo door den engen Rijm verduyv'len en verlichten;
Want quelling op de maet en kan soo fel niet zijn,
En dies in Dichten boeyt betetem haer' dolle pijn.
Soo doen ick; maer vergeefs: men stelt mijn leet op noten,
Men singht en pronckt er met: was 't Dicht in Dicht besloten,
Men helpt het uyt den band; men geeft het volle vlucht,
Men vrijdt het om de konst en an'dren haer genucht.
Het rijmen voeght de Min, het rijmen voeght de quelling,
Maer geen vermaecckend Rijm: een aengenaem' vertelling,
Een lieffelick gesang verheft haer’ overhant,
En voert haer zege-lof van d’een in d’ander’ hant;
En ick, twee gecken eerst, beginder dry te strecken;
De middelmatighe zijn d’allerbeste gecken.
HUYGENS AAN BARLAEUS 1).

1634, 24 October.

... Ama me et vale, cum amicis Vossio, Viquefortio, Vondelio, et si ruri non est, humanissimo Hoofdio.

---

DE GROOT AAN VONDEL 2).

1635, 5 Juni.

[Ick hebbe oock uyt uw schryven en bygevoegde „Lyckklacht] verstaen de swarigheid, die UE. [is overgekomen door het af-
sterven van uwe] ega, wetende door ervarentheid hoe veel sulcken geselschap waert is. God, die ons allen onder de wet van de sterf-
lyckheidt heeft laten geboren worden, heeft ons oock daerby 't verstand gegeven, om ons te buigen onder synen wille, ende ons met het gebruik van den toegelaten tydt te laten [genoegen ende] niet soeckende met ondanckbaerheidt ons eigendom toe to schry-
ven 'tgene maer geleent en was tot wederseggen. Alle twelck ge[lyck] ick weet dat UE. by hemselfe wel can bedencken, oock

Worp, Briefwisseling v. Huygens, II, 10 (verkort).
Geschreven uit het leger te Sprangen. Vondel wordt onder de vrienden niet vergeten.

Aanwezig in de verzameling-Papenbroek ter Universiteits-Bibl. te Leiden. Facsimilé bij v. Lennep, Vondel-uitg. III, bl. 212. Afgedrukt in De Gids, 1871, bl. 291, naar de ontcijfering van J. A. Alberdingk Thijm; daarna in Oud-Hol-
lant, II, bl. 294—295 en Thijm, Werken, Dl. V, 282. Het tusschen [] is aan-
gevuld door Alb. Thijm.
Zie verder in mijn „Rondom Vondel": „Vondels Epos Constantijn”, bl. 25—40.
Vondels afschrift is gedateerd 18 Juni 1635. Dat Vondel zoo spoedig een copie van de Groot's brief, die na een betuiging van deelneming bij den dood van Vondels Maeijken geheel handelt over de Constantinade, aan Hooft deed toekomen bewijst, dat dit epos het onderwerp was van Hoofts levendige be-
langstelling, die ook reeds uit de vorige brieven is aan den dag gekomen. De geleerde aanwijzingen van de Groot deelt Vondel terstond mede aan Hooft, die op de hoogte was van het onterp en het plan der Constantinade.
Slechts een kort naschrift voegt Vondel toe aan zijn copie, om door Hooft aan Barlaeus, die dus te Muiden vertoeft, dank te zeggen voor zijn geschript: „Oratio, de animae humanae admirandis”, een redevoering door hem in Fe-
anderen, als het van noode waer, doen verstaen, soo vinde ick seer loffelyck dat UE. de gedachtenis van uwe beminde hebt ingegriffyt in de harten van allen, die de constige dichten beminnen. Ende gelyck gemeenlyck den arbeidt ons afrecht van het al te sware gevoelen van ons leet, soo meen ick dat u E. wel sal doen, ende sich ernstelyck begeven tot het vorderen van het Constantynsche werck, waer van ick yet heel sonderling verwacht. Wat aengaet de spelen, die by de oude Griecken ende Trojanen ende by derselve navolgeren by de Romeinen bekent syn geweest, ende by edele persoonen geoeffent, dat selve weet u E. dat by Homerus ten tyd van Patroclus begraving, by Virgilius ten tyde van die van Anchises by Statius ten tyd van die van Archemorus int breed syn geschreven. Van die spelen syn daer twee seer solemnneel, die tot Constantini tyden toe by de edele syn geoeffent geweest, decursati ... equestris, olim Troja dicta de quo videndus Servius ad V(irlgili) Aene(adem) que hippica vocatur in constitutione Justiniani, C(odex) de Aleatoribus, en het tweede de scheepstrydt, die Majuma is genoemt geweest, waervan can yet hebben van Arcadius en Honorius, C(odex) de Majuma. Uit de voorste wet van Justinianius sien wy dat tot synen tydt toe en oversulx noch lang na Constantyn, syn geoeffent geweest by gequalificeerde personen, tspringen te voet, tspringen met de pols, tworstelen en het tornoyen sonder scherp: sulx dat men in alle dese spelen de edelen toe te schryven niet en can missen: Ende alwaer het datmen Constantinum, die de geleertheidt bemint heeft, iet dede in 't gebruik brengen, uit de ouderheidt gehaelt, sulx en waer niet vremt. Alleen moet men daer niet inbr(en)gen ludos gladiatorios, de welcke by als een goedt Christen heef t verboden, als te sien in Lege unica C(odex) de gladiis penitus tollendis: de theatrale spelen moetmen oock handen [houden?] buiten de edele personen, als synde vyl en veracht. D(igestae seu Pandectae) L. I.

bruari 1635 gehouden, en ook in het Nederlandsch en het Fransch vertaald.

Grotius’ brief gunt ons een kijkje op de wording van Vondels epos. Gelyk Gysbrecht, zou ook de Constantinade sterk onder den invloed der Aeneis staan. Evenals daar in het vijfde boek, het jaargetijde van Anchises’ dood door den vromen Aeneas herdacht wordt door roeiwedstrijden, kampspelen, loopwedstrijden en worstelen, kampen, boogschieten en dergelijke, was ook Vondel blijkbaar van plan, door Constantijn een feest te laten geven aan zijn soldaten, wellicht na de verovering van Rome. Uit de Groot’s ruime belezenheid ontvangt Vondel menigen nuttigen wenk. Zoo had Vondel ook gladiatoris willen laten optreden, maar hij wordt door den geleerde erop gewezen, dat de Christen-Keizer zulke spelen had verboden.

De titels der plaatsen uit Balduini Commentarii de Legibus etc. en het „Corpus Juris”, door de Groot vermeldt, worden aangegeven in Oud-Holland, II, 294—295.
de his qui notantur infamia. UE. sal niet quaelyck doen te lesen een boeck dat een treffelyck rechtsgeleerde Balduinus heeft gemaakt de legibus Constantini. Hiermede wil ick endigen en u E. met myn heer Hooft: doctor Koster en alle anderen van dien slach alle voorspoedt wenschen.


tloopen met de wagen, singen, snaerspelen was by de Griecken edel, by de Romeinen onedel, en veracht.
doch bedanck de heer Barlaeus seer van het toesenden van syn oratie over de wonderlyckheden der menschelykke siele tselve wordt hier seer gelesen en gepresen. dit most ick uwe E. mede deelen en blyve uwe E. gewillige dienaer

J. v. Vondel.

t’Amsterdam 1635 den 18 Junij.

Aen mynheer den heer

P. Cornelisz. Hooft

Drost te Muyden.

BARLAEUS AAN CORNELIS VAN DER MYLE 1).

24 Nov. 1635.

Addo exemplar Tragoediae Grotianae, quam Belgice reddidit I. Vondelius. Die Iovis proximo ex orchestra ab actoribus recitabitur.

1) Uit Barlaei Epistolae, II, 634.

WILLEM DE GROOT AAN HUGO DE GROOT 1).

1635, 1 December.

Quae ut saepius et longius a verbis abit, ita auctorem suum summum esse poetam testatur.

---

GROTIUS AAN VOSSIUS 2).

1635, 20 December, Parijs.

...De Typographo cogitanti, non dubium est quin prius occurrat Blavius noster, mei meorumque amans. Illud displicit quod video, si ei res committatur, me incertissimum fore temporis, quo exiturus sit liber. Gnarus gnaro loquor... Vondelium ex filii literis intelligo Sophompanaee (sic) nostro eo exhibuisse honestum, ut eum sua, id est felicissima manu, Batavica civitate donavit. Magnas illi gratias debo, quod qui de suo praestare potest meliora, amicitiae testandae causa, in meis vertendis laboraverit.

---

GROTIUS AAN WILLEM DE GROOT.

1636, 21 Februari, Parijs.

...Sophompanaee (sic) versio utraque se mihi probat: filii excitatior nervosiorque est quam speraveram... Velim et So-

---

 Betreft de vertaling van de Groot’s Sophompaneas door Vondel.

2) Uit: Epistolae quotquot, Amst. 1687, No. 527.
 De zoon van Grotius had aan zijn vader bericht, dat Vondel Sophompaneas heeft vertaald. Deze vertaling van Vondel wordt door de Groot geprezen: „hij heeft op allergelukkigste manier, zooals hij pleegt te doen, het treurspel voor het Nederlandsche volk vertaald. Ik ben hem veel dank schuldig, dat hij, die uit zich zelf betere stukken kan dichten, om mij vriendschap te bewijzen, zich moeite heeft gegeven mijn werk te vertalen“.
phompaneae Latinum exemplum unum et alterum, nisi forte brevi exhibit minore forma: item Vondeliani Sophompaneae unum. Nam quod Didericus attulit in itinere corruptum plane est. Multum ejus in me amori debeo, praeferterim ob praefationem 1).

HOOFT AAN BARLAEUS 2).

1636, 10 Juli.

Jae, die van UEd. maakt ook andre gaende, om hunne wieken te proeven, den uwen nae te vliegen, ende ons in deze eenzaeme vankenis te bezoeken. Maer (ach arme!) de mus opgeblaazen van 't lof uwer veirsen, ende misschien om'er haer'ooren op 't beste van 't spel te doen uitscheijden met zoo zoet een' mond, heeft, eer de gedichten der H.H. Plemp ende Vondelen hier haevenen konden, haeren staert gelicht, en haere minnares met ejndelooze treurlust gelaeden. Onuuitschrijflik is dat schryven van heete traenen, dat kernen, dat misbaer van de twee oudste mejskens:

*Lamentis, gemituque, et foemineo ululatu,
Tecta fremunt, resonat magnis plangoribus aether . . . Etc.*

---

1) Uit „Epistolae quotquot“, Amst. 1687; nalezing, No. 367.
Dirck, de jongste zoon, heeft in Febr. 1636 Vondels vertaling naar Parijs medegenomen.
Vondel heeft Barlaeus' vers op de „Mus van Suzanne Bartelot“, de dochter uit het eerste huwelijk van Hoof's vrouw, vertaald, en een „waerschouwing“ voor het diertje gemaakt.
Barlaeus' gedicht in Poemata, II, 331.
Het gedicht van Plemp is volgens zijn hs. afgedrukt in „Latijnsche gedichten van Plemp“, in mijn „Rondom Vondel“, 1927, bl. 116.
BARLAEUS AAN VONDEL 1).

1637.

Ad Justum Vondelium cum a Constantino et Helena ad amores ipsum revocarem.

Vondeli, mea quo toties interprete Musa
Teutonico populis gestit ore loqui:
Vondeli, Batavae decus et laus prima Camoenae
Fontis inexhaustum flumen Apollinei:
Sperne truces vultus, tibi quos Maxentius offert,
Gestaque per Latium bella cruenta solum.
Cur Licini cantare minas et castra laboras?
Aut Helenae sacras ante sepulchra faces?
Cur Constantino gaudes comes ire per orbem?
Et magnum mundi sistere sedem Ducale?
Da veniam bellis. satis est scripsisse renatum,
Exstincta veterum religione, Deum.
Paulisper jam vive tibi; tibi quaere maritam,
Et post castra velis mitia castra sequi.
Quin aliam thalamis Helenam genialibus infer,
Verbaque quae recites mollia dictet amor.
Ipse tuos canta plectro leviore furores,
Et viduae loculos ingeniumque tuae.
Sic tibi Constantinus eris, sic conjuge laetus
Finge Minervinam te sociasse tibi.
Invenies signum, quo possis vincere verum
Ne tibi sit conjux crux, sapienter ama 1).

VOSSIUS AAN DE GROOT 2).

1638, 6 Januari.

Amstelium Vondelii, quam illustrò tuo nomini inscripsit, jam ut puto videris. Diu quominus ageretur, obstitere aliqui Presbyterii, ut arbitror, nomine. Tandem id Consuli Gravio commissum ut perlegere cum cura vellet. Dixit se nihil invenire, quod jure offenderet. Nam quod dicerent παντίζησιν totum drama, uti et Authorem, id sibi parvi ponderis videri; eo quod personae debue-runt introduci, non ad tempora reformationis, sed temporibus suis accommodatae. Nudius tertius primo actum id drama, idque ma-jore tanto applausu, quanto diutius elusa fuerat populi expectatio.

In festo Epiphaniae, 6 Januari, 1638.

WILLEM DE GROOT AAN HUGO DE GROOT 3).

1638, 1 Februari.

Velim a te edoceri an tragoediam Gijsberti Amstelii a Von-

1) De luchthartige van Baerle maakte zich geen zwaar hoofd over de staking van Vondels epos Constantijn, waarvan de vijfde zang al gereed was. Hij was meer bezorgd over Vondels eenzaamheid na den dood van zijn vrouw Maeyke, en tracht hem door een geestigen versbrief op te wekken naar een andere vrouw uit te zien.


Zing, als gij door Gods gunst dit heil u mocht verwerven,
Van d’echtelyken kamp de bllyde zaligheen.
Zoek, zoek als Konstantijn het teeken u te ontdekken,
Dat u den zege spel, waarin gij overwint:
Maar wees — opdat u nooit die gade een kruis moog strekken.
Bezadigd en bedaard by ’t geen ge onderwindt.
Ik houde my seer verplicht aan U E. beleeftheit en groote gene-
gentheit tot my, dewelke schier alleene, immers nevens weinigen
van die landen, zoekt te verzoeten myne geleden zwaarigheden, en
te vergelden myne onbeloonde diensten. Ik heb uwe gaven en wer-
ken altydt ten hoogste gewaardeert. Zoo ik van dit werk zoude
zeggen dat ik gevoele, zoo zoude ik mogen verdacht zyn of ik de
eer die my is geschiedt door de toe-eigening daar door zoude
willen erkennen, 't welk ik noch daar mede nochte op andere
wegen en zie te konnen doen na behooren. By anderen wil ik wel
spreken van de gelukkige uitkiezing van deze in der daat waar-
achtige, maar by U E. schoon gecierde geschiedenis, de stad
van Amsterdam, daar dit werk is gemaakt en vertoont, eigentlyk
toekomende; de zeer welvoegende schikkinge van alle deelen van
het eerste tot het laatste, wyze leeringe, teere hartroeringe,
vloeiende doch welverknochte vaarzen. By U E. zal ik niet anders
zeggen, dan dat ik Amsterdam voor gelukkig houde indien daar
veele zijn, die dit werk na zyne waarde konnen schatten. De Co-
loneesche Oedipus van Sophocles, de biddende Vrouwen van
Euripides, hebben Athenen nooit grooter eer aangedaan dan
Amsterdam hier mede geniet. Ende alzo ik vertrouw dat dit
werk onsterrfelijk is, zoó derf ik daar uit verhopen, 't geen my
myne eigen werken niet en derven toezeggen, dat myn naam zal
blijven levende in een stad, die ik altydt ten hoogsten heb ge-
eert. Groote dankbaarheit ben ik U E. schuldigh, dewelke ik in
myn hert onverzeert wil bewaaren, tot dat ik eenige gelegenheit
vinde om de zelve met 'er daadt te doen blyken.

Tot Parys den 28 May MDCXXXVIII.

U E. dienstwillige en dankschuldige

H. de Groot.

1) Gysbrecht was 16 October 1637 verschenen, en 3 Januari 1638 voor het
eerst opgevoerd. Willem twijfelt of Hugo de aan hem opgedragen tragedie
reeds in Februari 1638 heeft ontvangen. Den 28en Mei 1638 bedankt de Groot
Vondel daarvoor in een uitvoerigen brief.

2) Uit: Brandt, Leven van Vondel, bl. 41 (Leendertz, bl. 32-33). De spel-
ling van de Groot is veranderd naar die van Brandt.
HUGO DE GROOT AAN PROF. VOSSIUS 1).

1638.

Vondel heeft my vriendtschap gedaan dat hy een treurspel van treffelyken inhoudt, voeghelyke schikkings, en overvloedige wel-spreekenheit aan my, als eenigen smaak hebbende in zulke din-gen, heeft toege-eigent. Ook verheugh ik my dat my naam, op wat wyze het ook zu, by U luiden wordt levendig gehouden. 'Twaaren onverstandige menschen, die in een treurspel, handelende van een geschiedenis, al driehondert jaar geleden, het vertoonen van de gewoontens dier tyden niet wilden toelaten: eveneens als die van Geneven, die in den Franschen druk van Cominaeus overal daar verhaalt wordt dat de Koning van Vrank-ryk ter misse ging, het woordt avondtmaal in de plaats van misse stelden. Ook hebben zich Aeschylus noch Euripides niet ge-schaamt den aanschouweren de Barbarische godsdiensten te ver-toonen: d'eerste in zyn treurspel van de Persen d'ander in zyn Iphigenia in Tauren. Doch daar uit kan men zien hoe weinig hy zyn, die van zulke dingen wel konnen oordeelen.

-HUYGENS AAN HOOF'T 2).

1639, 7 Februari.

[Zendt zijn „Daghwerk” met een brief waaruit het volgende is genomen.]

...met sulcken aensien versoeck ick, dat het in handen van

1) Uit: Brandt, Leven van Vondel, bl. 41. Het oorspronkelijke vermoedelijk in het Latijn, is door Brandt vertaald. Komt niet voor in Vossii Epistolae; Blaeu 1699.

Merkwaardig zijn deze twee brieven over den Gysbrecht van Aemstel, een treurspel even hoog geschat door de Groot, aan wien het is opgedragen, als door den grooten classicus Vossius.

De Groot ziet in Vondels toewijding, een bewijs voor diens „beleeftheid en groote genegentheit tot my, dewelke schier alleene... zoekt te verzoeten mijne geleden zwaarigheden en te vergoeden myne onbeloonde diensten”. De Groot acht dat dit stuk zijn naam onsterfelijk zal maken, meer dan zijn eigen werken.


Een gedicht van Vondel op Huygens’ „Daghwerck” is niet bekend. Zie de brieven van Hooft dd. (8?) Februari en 14 Maart, hierna. Van Lennep, Vondel, III, 480. Indien Vondel het ook al heeft gemaakt, was het gedicht misschien

HOOFT AAN HUYGENS 1).

1639, Februari.

U Ed. Gestr. Daghwerk deedt my daetlijk heilighavondt neemen van ander werk. Ik scheidd'er niet ujt, eer 't ujt was; uijtgezejdt bedt en tafel: ende besteld' het voorts aen den Heere Barlaeus. Deez, houdende noch zijn kamer, vond goedt het daer gezamentlijk te doorzien, met de H.H. Mostart, Bae(c)k, en Vondel, die nevens my eenighe avondtujren daeraen besteedt hebben. Maer de vergaedring hield zoo wel geen streek, dat ik yder beletten kon 't gedicht eens nae zich to neemen, om het in 't bezonder voorts to leeezen. Mostaert en Vondel hebben yets aengeteekent dat den taelschik betreft; op dat U Ed. Gestr. overweghe, oft zy zich dien aengaende met ons vergelijken konde; dewijl 't wel passen zoude, daerin eenen gemeenen voet to volghen. Evenwel kan ik niet alles voor vol aenvaeten wat hun behaeght; ende Vondel dunkt my somtijds knorven in de biezen to verzoeken.

De H.H. Mostart en Vondel hebben ook yets belooft. Dat (meen jck) zal haest volghen; ende altyds uwe geboden, wen z'hem gebeuren moghen, enz.

Amsterdam, Febr. 1639.

minder geschikt naar het oordeel van Huygens, en heeft deze het achtergehouden. Vondel had eenige gezochte aanmerkingen gemaakt op Huygens' gedicht. Zie hierna brief van (8?) Februari 1639.

HOOFT AAN HUYGENS 1).

14 Maart 1639.


Ujt Amsterdam, 14en van Lentemaent, 1639.

VONDEL AAN TESSELSCHADE 3).

1639, 19 Mei.

Aen de wijze en vernuftige Joffrouwe Maria Tesselscha Roemers, Weduwe van wijlen Heer Alard Krombalck.

Wijze en vernuftige Joffrouw,

Gelijk een vryer met overlegh, en oordeel zijn hart, en liefde zet op een jonge vryster, die, om haere natuurlijke schoonheid,

2) Op Huygens' "Daghwerk".
3) Naar den druk van Electra van 1639.

De opdracht der vertaling van Electra naar Sophokles heeft volkomen den vorm van een brief in bijzonder galanten stijl gesteld. Het valt dan ook niet te verwonderen dat spoedig het praatje ging, volgens Brandt, dat "Vondel... zijn oogh had geworpen op een welgegoede weduw van de Roomsche gezind-
aengebore bevalligheid, en voegelijk cieraed, bekoorlijk is; eveneens kreegh ick een' treck tot deze princes Elektra, of liever Electa, een uitgeleze dochter, uit dien naemhaftigen koning, en gezongen veldoverste, Agamemnon, geboren; en herboren uit de harssenen van dien Atheenschen en zegenrijcken veldheer, Sophokles, die haer, tot verwondering zijner en der navolgende eeven, van ouds, op het tooneel, te voorsijn broght,

Met vaerzen, schoejende op den leest
Van zijnen goddelijcken geest.

Meester Joan Victorijn, in wiens mond Elektra bestorven is, pricelde ons zoo menighmael hier toe aen, tot dat wy het ten 3este waeghden, en deze doorluchttige Jonckvrouw, op onze wijze, Neerlandsch spreecken leerden, met hulp van dien hoogheelerden Jongeling, Isaak Vossius; een loos vos, en wacker vernuft, om het Griekschene wild, hoe diep en duister het oock verborgen zy, op te snuffelen. In dit treurspel woelen veelerleie hartstogh-ten, gramschap, stoutigheid, vreeze, bekommeringe, haet en lief-de, trouw, en ontrouw, droefheid en blyschap, elck om 't hevigh-ste. Men hoort hier klaere vertellingen, gewigtige beraedslae-gingen, gezonde gezoute leeringen, en goude spreucken. Dit vervat inzonderheid het geen den sterflijcken menschen ten aller-hoogsten oirbaer is, naemlijk, dat Gods uitgestelde straf ende-lijck schelmen en booswichten rechtvaerdighlijk achterhaelt; welck leerstuck het zout, en een van de zenuwen der godvruchtigtheid streckt. Æschylus, Sophokles, en Euripides hebben, alle drie om strijd, van deze stof gehandelt. Nadien wy deze schilderyen zelfs, die de heldere middaghzon niet schroomen, voor Nederlandtschen ten toon stellen, zal 't onnodigh zijn, in 't byzonder,


Reeds in deze brief van 1639 komt een toespeling voor op den naam „Eusebia", waarmede Vondel in 1641 zijn spel „Peter en Pauwels" aan Tessel-schade zou opdragen. Deze naam is ontleend aan vers 250 van Sofokles' Electra:

.... ἀπατῶν τ ἐὐσεβεία τοῖσιν. In den opdrachtsbrief van de vertaling door Vondel komt dit woord eusebeia, dat godvruchtigheid beteekent, ook reeds voor in den zin: „dat Gods uitgestelde straf eindelyk schelmen en booswichten rechtvaerdighlijk achterhaelt; welck leerstuck het zout, en een van de zenuwen der godvruchtigheid streckt". Zoo geheel vervuld was de dichter van de vrome godsvrucht, waardoor Tesselschade uitumntte.

en ten nauwsten, te ontvouwen alle d'onnavigelijke kunst, die in dat aeloude werckstuck, by opmerckende verstanden, kau waergenomen worden. Alle leden dezer edele en koningklijke maeghd zijn gelijkmachtigh, en onberispelijck, gelijck oock de verwen der welsprekentheid kunstiglijk in 't Griex verdreven. Men ziet 'r niet wanschapens, en alle deelen van 't minste tot het meeste hangen hecht te zaemen, en vloeien zonder dwang uit malkanderen. Hoe men met den zinnen hier dieper doordringt, hoe zich meer wonderen openbaeren, en 't elckens yet anders, en 't geen men te voren over 't hoofd zagh. Walgelijck opgeblazezenheid, waer van Griecken en Latynen hoe aelouder, hoe vryer zijn, heeft hier nergens plaets; oock geen wisptuuriqheid van stijl, en de tooneeldichter is overal zich zelven gelijck, en geeft te kennen dat er een veldheer insteekt. Toestel en redenen zijn gepast naer de personagien, elck naer den eisch levendigh uitgebeelt. Hebbenwe 't geen door tijds langduurigheid, en het menighvuldigh omsuckelen, van hand tot hand, uitgewischt, gevlagd, of verbaisterd zy, eer verdonkert dan verlicht, men onschuldige ons, die tegen ons geweten niet moedwillig dochten te misdoen. Men bejegent plaetsen zo duister als raedsels, waer over d' uitleggers noch met zich zelve noch met anderen overeen stemmen en in 't uitleggen hemel en aerdie verschillen. Oock is 't onmogelijck de redenen wel te binden, indien men gehouden zijnde de Griecksche koppelingen stip te volgen, niet met een ruim geweten wat vrymoedigh daer over heenen durf vaeren. Rijm en maet, waer aen de vertolcker gebonden staet, verhindert oock menighmael, dat de vertaelder niet zoo wel en volmaeckelijck nasprecket, 't geen zoo wel en heerlijck voorgesproken word; en yet van d'eene taal in d'ander, door eenen engen hals te gieten, gaat zonder plengen niet te werck: een zaeck die ghy, wyze en vernuftig Joffrou, maghtigh zijt te oerdeelen, door ondervinding in 't vertaelen van uwen Tuscaenschen Tasso, zoo menighmael ghy voor Jerusalem, met zynen dapperen Buljon, dien Christen oorloogh voert; waer over wy, met anderen vast verlangende, eens hopen te vieren, zoo dra uwe hand het heiligh graf, met d'yeverige pen, gelijck Godefroy met den gewyden zwaerde, hebbe bemaghtight. Uwe bezigheid ondertusschen by poozen wat uitgespannen zijnde, om de snede van vernuft en zinnen, door het al te stadigh blocken, op een zelve werck, niet te verstompen, verquickt en zegent zomtijds den Hollandschen Parnas met eenen lieflijcken en aengenamen dauw, van aertige spitsvondigheden, en geestige bloemen; en druckt uwe schrandere gedachten, in verscheide taelen, geluckighlijck uit, en koome zelve op wellgestelde toonen van leckere poesy
al zoetelijk en zachtelijk aen, gelijk het luisterende hart naer den kittelenden galm van luiten en fluiten: waerom wy onze Elektra, voor uwe voeten, als aen eene der hemelsche zanggodinnen, opofferen, en wenschen te blijven,

    Wijze en vernuftige Joffrouw,

Uwe E. allerminste dienaer

    J. V. VONDEL.

t'Amsterdam, 1639, den 19en van May.

BARLAEUS AAN HOOFT 1).

9 Juli 1639.

... Haesit diu inter Typographorum, mox Bibliopolae manus versio Mediceae Vondeliana, ad quam etiam suffragium tuum, et Praetorias voces sermonis Belgici Dictator contulisti. Volebam exemplar hoc ipse tradere magnificae tuae heroiae, cum hic esset, sed morae operariorum impendivere, ne facerem quod intendideram.

1) Zie: Barlaei Epistolae, II, 762.

Maria de Medicis, weduwe van Henri IV en moeder van Louis XIII, was door de politiek van Richelieu uit Frankrijk verdreven, en kwam in 1639 naar ons land om de hulp van de Republiek in te roepen. Haar ontvangst te Amsterdam was een vorstin waardig. Aan professor Barlaeus werd door de vroedschap opgedragen de feestelijkheden en de ontvangst in een gedenkboek te verceuwigten, dat in het Latijn, het Fransch en het Nederlandsch werd uitgegeven. Dat deze laatste vertaling, zoowel van de verzen, als van het proza, van Vondels hand is, wordt stellig bewezen door dit bericht van Barlaeus aan Hooff.


G. J. Vossius schrijft aan Grotius (25 Dec. 1638): dat Barlaeus ernstig ziek is door het haastig bewerken van zijn „Medicea Hospes”. Hij lijdt al drie maanden aan vierdedaagsche koorts; men vreest voor marasma. Als hij herstelt, schijnt hij niet meer dezelfde te zullen worden, die hij vroeger was.

Het boek moet dus wel in groote haast geschreven zijn; het is in Augustus verschenen, nadat de feesten in Juli gevierd waren. Vondel heeft dus ook met spoed moeten werken aan de vertaling, die ook nog lang in de handen van den drukker was opgehouden.


Collega Barlaeus jam tertium mensem laborat quartana, metuitur ei à μακαμω. Ut convalescat, non videtur idem fore qui quondam. Afflxiit valetu-
Mijn Heer,

Ick zende uw Extie hier twee treurspelen, een van St Ursels Maeghden, gedicht ter eere van Keulen, mijn geboortestad, ende Sophocles Electra, vertaelt met hulpe van Isaac Vossius. Ick offer uw Extie ’tgeen ick vermagh en niet hetgeen ickwel soude willen. Sedert de dood van mijn zalige huisvrouw heeft mijn couragie eenen krack gekregen, zoodat ick mijnen grooten Constantyn moet vergeten, en met yet minders my zoecken to behelpen. Ick ben aen de treurspelen vervallen, en heb noch een ongedruckt liggen van Silius 1) en Messaline, en een ten halven voldaan van Sauls zeven zonen, die by die van Gabaon opgehangen werden, zijnde myns bedunkens het volmaecktste argument van een tragedie, dat men uit de H. boecken soude mogen nemen en uitkiezen. Als ick myn lust in treurspelen hebbe geboet, magh ick zien, of ick weder aen myn Constantyn valle; middelerwyl gelieve uw Extie dit voor lief to nemen, tot dat wy yet grooters vermogen.—De Professor Hortensius is overleden, dat Uwe E. wel zult verstaen hebben, by was een man van groote hope en wenschte niet omt leven, maer om 2 of 3 u(ur) [maenden] 2) uitstel, om zyn gaslaggingen over den diameter van de groote Hemellichten der wereld

dinem opere properando, quod nunc excuditur, et hoc de ingressu Reginae Matris in urbem nostram, et honore pompae ei exhibito. Typis probabit Augustis, plurimis exornatum picturis. Atque hoc, quod dixi non dissimulat apud amicos; sed multum metuo ne morbum hunc inde contraxerit, quod nimis ad animum revocaret, quae adversus eum scripta sunt a Doct. Vedelio, et Magistro Schokio.

1) Naar Vondels autograaf in de verzameling van Papenbroek te Leiden.


1) Tilus, doorgehaald.

2) Andere lezing.
na te laeten. Wy verwachten uwe E. gemalin hier t'Amsterdam, daer wy na verlangen, en hopen d'eere te genieten van haer te spreeken 1). Ick gebiede my in uwe E. goede gunste, en wensche uwe E. al 'tgeen de vyanden uwe E. misgunnen, en ben te altyde t'Amsterdam 1639, Uwe Ex'tie onderdanige Dienaer
den 9 van Herfstmaand. Joost van den Vondel.

Aan mijn Heere den Heere Hugo de Groot, 
gezant van de kroon van Zweden, 
tot Parijs.
Met een paxken in blauw papier gebonden.

________________________

DE GROOT AAN VONDEL 2).

1639, 22 October.

Myn Heer,
Ik dank U E. voor uwe schenkagie, twee werken waardig sulk een werkmeester. Sophokles Electra is altyd gehouden geweest voor uitnemende onder des treffelyken mans Treurspeelen. Ik heb by wylen wel gedaclit van deselve in 't Latyn te stellen, gelijk ik tot Hamburg zynde gedaan heb Euripides Taurische Iphigenia, dewelke ik nu onlangs gezonden heb aan myn broeder de Groot. In S. Ursula heeft U E. boven zyn gelukkig verstandt ook getoont een zeer loffelyke genegenheit tot zyne geboortplaatse, dewelke ik geluk wensche met sulk een spruit, en wensche U E. lang leven, gezontheit en gerustheit van gemoedt, om niet alleen zoodanige als deze zyn, die zeer treffelyk zyn, maar ook groter stukken ten dienste, nut, en lust van alle Nederlanders voort te brengen.

Tot Parys den 22 October 1639. UE. gantsch dienstwill(ig)e H. de Groot.

Nadat ik dit geschreven hadt heb ik de twee stukken ten einde toe gelezen, en vinde in Electra de zin en de hoogdraventheit van Sophokles wel uitgedrukt. In Sinte Ursul verwonder ik my over de kloekte vinding, schikking en beweeghlykheit.

1) Andere lezing: vereeren.
2) Zie: Brandt, Leven v. Vondel, Ed. Leendertz, bl. 35.
Ad amicos Amstelodamenses mox adeundos.

  Barlaeus, Vossius, Vondel, omniumque Hooffdi Caput et chorage, et omnium Vicoforti Hospes diserte, si vacatis indocto Quantum sodali nondum vacuistis...
  Vondelii super saeclum Augusta Magnum tela Caesarem saeclo Datura pausam si capit nec optandam, Nec poenitendum...
  Inaestimabilis quincunx Selectionum Belgica virum, magnae Amstelredami nobilissimi Cives. Etc.

ADOLPHUS VORSTIUS AAN NIC. HEINSIUS 2).

Belgcium quod vides carmen, satyricum plane ac Scrivarianum, Vondelii, quantum ego quidem conjicere aut subodorari possum, foetus esse videtur γνώσιν *).

Lugd. Bat. VI Maii 1640.

1) Worp, Gedichten van Huygens, III, 132. Onwaardeerlyke Vrouw, bl. 199. „Aan mijn weldra te bezoeken Amsterdamsche vrienden.”

„Barlaeus, Vossius, Vondel en Hoofft, hoofd en koorleider van allen, en Wicquefort, welsprekend gastheer van allen, als gij zooveel tijd over hebt voor een ongeleerde, als gij nog nooit hadt voor een makker ... als het weven (dichten) van Vondel verheven boven deze eeuw, dat den grooten keizer aan deze eeuw zal geven (Constantijn), rust neemt, die niet gewenscht is, noch betreurd zal worden (namelijk na de voltooiing van het epos) ...; gij onwaardeerbaar vijftal van de uitgezochtste mannen in Holland ... Ziet hoe wij vroolijke uren kunnen besteden: ... lacht, weest gegroet en bemint mid standvastig.”


Deze zin betreft het gedicht op "de Begrafenis van den hond van Schout Bondt", zonder Vondels naam verschenen.

Vondel-Brieven. 7
DE GROOT AAN VONDEL 1).

1640, 10 November.

Myn Heer.

Ik heb met verwonderinge gelezen uwer E. Treurspel van Sauls kinderen, waar in ik niet wel en kan zeggen wat my meer heeft behaagt, de Koninklijke invallen en leeringen, of de levendige uitdrukking van de beweging, of de rechtmatigheid in yder per-

soon het zyne te geven, of de Hebreuwsche manier tot op een stip nagevolgt, of yder welgeordende vervolg van het werk. My dunkt ook niet, dat het beginsel van dit Treurspel behoeft te wyken aan een gelyk beginsel van Oedipus den Konink by Sophocles, of den vloek van Armoni aan die van Dido by Virgilius, van Hypsipyle by Ovidius, of van Oedipus by Papinius. Ik bidde U E. dikmaal sulke stukken by de handt te neemen, zonder dat groote stuk van den grooten Constantin te vergeten. Ik blyve borge dat het zelve hoog aangenaam zal zyn aan alle die des verstaan: en bidde UE. de afwezende vrunden te willen gedenken.

Tot Parijs den 10 November 1640.         UE. gantsch dienstbereide
                                               H. de Groot.

VONDEL AAN TESSELSCHADE.

1641, Mei.

Opdracht aen Eusebia.

Eusebia, nu treck, op Godts bazuinen,
   Met my, niet om den Jerichooschen muur;
Maer om de stadt, die, met haer zeven kruinen,
   De donders tarte, en terghde al 't blixemvuur.

1) Zie: Brandt, Leven v. Vondel, bl. 73—74.

Schreef Vondel in 1639 aan de Groot, dat hij, na de staking van Constantijn, zich met iets minders zou zoeken te behelpen; dat mindere is intusschen geworden, behalve de Electra-vertaling ook het treurspel „Maechden” ter eere van S. Ursula en Vondels geboortestad Keulen, en vooral het drama „Gebroeders”, dat in 1640 verschenen, volgens Brandt alle oogen en ooren der kunstverstandigen tot zich trok, oordeelende dat het zijn beste treurspelen overtrof. Professor Gerardus Johannes Vossius, aan wien hij het had opgedragen, zeide na het lezen: „Scribis aeternitati”, gij schrijft voor de eeuwigheid; „als willende zeggen: Gy verdient met uw schrijven een’ eeuwigen naam”.

Beide stukken zond de dichter aan de Groot, die, vooral voor „Gebroeders” den hoogsten lof in zijn dankbrief uitte.
Nu leer met my zachtzinnigh oorelogen,
   En Rome zelf bestormen op zijn kracht;
Niet met gewelt van schiltpadt, ram en bogen,
   Waer me het fel al 't aertrijck t' onderbragt;
Maer met gebeën, en tranen, en twee tongen,
   En wonderheën, en afgepynight bloet.
Wat Caesar dwongk heeft Christus dus gedwongen.
   De doornekron beschaemt den lauwerhoet.
Omhels dan dit paer helden, echte Vaders
   Der Roomsche Bruit, en Godtverloofde maeght;
Die, op het bloet van hun doorluchtige aders,
   Meer moedts dan op Anchises afkomst draeght:
Die afkomst quam den gryzen stroom oproeien,
   En plante daer, door 't zwaert, vervloeekte Goôn;
d'Apostelschap, beknelt in ysre boeien,
   Verhief 'er 't Kruis, gezegent in Godts zoon.
Ghy kust en leest de blaên die eeuwigh leven;
   De lelien met roozen overstroit;
Spierwit satijn met martelinckt beschreven,
   En bloetkorael op sneeuw, dat niet ontdoit.
Daer ziet men druck het padt tot blyschap banen.
   Daer puft de stanck des kerckers 't weeligh hof.
Daer kiest uw lust geen perlen voor die tranen.
   Daer veeght men kroon en scepter uit, als stof.
Terwijl de jeught, met ydelheën geladen,
   Den oogenblick des levens wulpsch verquist,
Leert d'aendacht hier de tyranny versmaden,
   En d' ydelheën, noch ydeler dan mist.
Zy leert 'er naer Gods strenge Ridders aerden,
   Die 't hemelpadt, op purper niet betreen,
Maer op de punt van spijckers, sne van zwaerden,
   Gekloncken en geknarst door vleesch en been.
Wat is ons vleesch, dat toch in 't graf moet rotten?
   Wat is het lijf, vermast van snoode pracht?
Der wormen spijze, en voetsel voor de motten;
   Een hindernis van 't geen Godt dierbaerst acht.
Dat's 't wezen uit zijn aengezicht gesneden,
   De hemelsche en in klay gevange ziel;
Die haeckt to spoen, met wyde en wisse schreden,
   Naer 't zaligh honck, waer op haer liefde viel.
Geen Labyrinth der weerelt kan verwarren
   Haer opzet, zoo Zy volght den marteldraet,
En 't licht der beide in bloet vergulde starren;
Waer voor het kroost van Tyndar onder gaet.
De Tiber komt ten Apennijn afbruizen,
En schijnt verheught, daer hy hun Graven schuurt;
Geviert van zoo veel Keizerlijke huizen,
En Koningen, wier eere als Christus duurt.
Hoe dus? ick raeck geen aerde: myne veder
Verruckt den geest naer d'Apostolische asch.
Eusebia, laet los, ghy treckt my neder,
Die reede al uit den damp der weerelt was,
En liet u, na mijn afscheit, hier geen beter
Geheugnis, dan Sint Pauwels en Sint Peter 1).

LITTERAE ANNUAE MISSIONIS HOLLANDICAES \(\text{AI} \) 1641.

... Quae omnia a) tamen non adeo labores nostros retardarunt quin suus etiam industriae et zelo in contrarium nitenti fructus fuerit. Eorum siquidem, qui ad veram religionem accessere numerus facile sextorum fuit: ex quibus sola Gauda septuaginta, Amsterodamum prater personas privatias quindecim, quindecim item familias honestiores...

... Inter hos Amsterodami fuere comes quidam Silesius, qui profanam Calvini coenam multos per annos frequentarat; item (praedicantis) b) Lutherani filius; denique Justus Vondelius tragoediis vernaculo idiomate editis poeta hic percelebris, vir egregius et sectae Arminianorum quondam fulcrum qui, ubi vidit filiam suam unicum, excellenti ingenio praeditam et latinis etiam litteris apprise imbutam, jamque trigesimum aetatis annum superantem, deserto Memnone ad verae religionis castra transiisse et salutaribus undis expiatam, etiam propositum perpetuae virginitatis servandae amplexam esse, eam mox subsecutus est (cum alia prole) c); nec sibi uni salutem reperit, verum et alios plures magna industria et indefesso studio ad eam adducit. Ubi et illud divinae Providentiae indicium enituit: quod cum Vondelius Amsterodami fidem capessit, eodem tempore ad eam ejus ex sorore

1) Zie: „Peter en Pauwels“, Amsterdam 1641, bl. III en IV. Opdracht van Vondels bekeeringsspel Peter en Pauwels.

Literatuur: Oorkonden over Vondel, etc. bl. 159, 178, volg. Zie de aantekening bij de opdracht van Electra, 1639, bl. 91—92.

a) „Quae omnia“, namelijk: de ondervonden tegenwerking.

b) „Praeconis“, in de kortere uitg. der L. Ann.

c) Ontbreekt in de kortere L. Ann.
neptis Hornae adducta sit, puella indolis et animi admodum probi, jamque decimum septimum agens annum; quae ab eo momento, quo baptismate initiata est, nec blanditiis nec minis a parentibus (qui inter Memnonistas primi) a proposito vel latum unguem 1) umquam dimoveri potuit 2).

WILLEM DE GROOT AAN HUGO DE GROOT a).

1641, 29 September.

Edidit Vondelius tragoediam cui titulus Petrus et Paulus martyres; in frontispicio libri duo loca et in appendice tria adduxit, in quibus tibi de ea re sermo est 4).

BARLAEUS AAN HUYGENS b).

1641, 15 December.

Ego audivi septies, praeter morem meum, qui istis actibus non nisi semel aures commodo. Audivit, me hortante Hoofdius, et

1) Lato ungue, in cortere L. Ann.
2) Zie: De historische waarde der Litterae Annuae en de vertrouwbaarheid van Hugo Franciscus van Heussen in zijne Batavia Sacra door A. van Lommel, Utr. 1885, bl. 66.

De oversten van de Jezuïten-staties over de geheele wereld zijn verplicht elk jaar een uitvoerigen brief te richten aan den Generaal te Rome over den gang van zaken op hun gebied en over den toestand van het geloof, met op-gave van het aantal bekeerlingen. De brief, waarin Vondels bekeering wordt vermeld omvat 1641, en is uitgegeven in een langeren en beknopteren tekst, met kleine varianten.


4) Vondels treurspel „Peter en Pauwels” was in Mei 1641 verschenen met de „Opdraght aen Eusebia” (Tesselschade). Bladzij V bevat drie aanhalingen uit de Groot's „Byhangsel der uitlegginge over den Antichrist”. Hierin heeft de Groot getracht deze super-caricatuur: „De Paus is de Antichrist”, voorgoed te weerleggen door zijn „Commentatio” op het N.Testament. Tegen de protestantsche weerlegging van zijn betoog antwoordde de Groot met een „Appendix”, de „Bijlage”, waaraan Vondel zijn aanhalingen ontleent, zooals Willem aan zijn broeder bericht.


Barlaeus is in de wolken over Aran en Titus, het spektakelstuk van Jan Vos. Of Vondel den dichter „een man met een wonderbaarlijk verstand” heeft genoemd mag worden betwijfeld.

HUGO DE GROOT AAN WILLEM DE GROOT 1).

1642, 11 Januari.

Tragoediam Vondelii et Riceliacum Barlaei per amicos, si qua venient, aut cum libris expectabo.

TESSELSCHADE AAN HOOFT 2).

1642.

Postscriptum bij een briefje.

... Laet Vondelen het leenen, soo 't ue goedt dunckt, want ick

---


Dit naschrift was vergezeld van het volgende gedicht:

CHE PER AVER SALUTE EBBI TORMENTO, 
E BREVE GUERRA PER ETerna pace.

Die Rejsen wil op aerdt, hoe sterker, hoe bequamer,
Maer dese rejs te doen, hoe siecker aengenaemer.
Nae 't hogh' Ytalia, daer nimmermeer verminckt
Jet wat te voorschijn komt, dat in zijn aerde sinckt,
Maer met syn volle lee'n herbooren om te hooren:
Ghij hebt mijn Rijek bemiat, ik heb u uytverkooren;
Daer 't pat soo engl af is, en 't buyten spoor soo breet,
Nu komt het welcom swack, en maeck mij bett gereet
Om deze wech te doen, met leenen hellen, rusten,
En kan ick niet te voet, 't sal mij te kruipen lusten;
Soo lief is my dees last, die 'k haen volvoeren kan,
Doch ruylden daer geen Rust van Sudtheyts weelden an,
Deze tekst is een Nederlandse vertaling van een gedicht van de dichter Tesselschade Roemers. Het gedicht is een antwoord op een brief van Joost van Vondel aan Eusebia, zijn vertrouwde dochter, over haar plannen om naar Rome te reizen. Tesselschade Roemers omhult haar verlangen naar een spirituele reis naar Rome met symbolen van een huizinga en een wereldwijde reis, maar betoogt ook haar persoonlijke belofte aan God om het Eeuwige Koninkrijk te zien. De dichterneerstreeft naar een innerlijke en geestelijke verfrissing, die ze in een antwoord op Van Vondel wenscht.}

1) Volgens de zeer waarschijnlijke aantekening van Van Vloten l.c. staat dit op de redevoeringen van Barlaeus: „De coeli admirandis“ en „De animae humanae admirandis“, gehouden in 1636 en 1635.
HUYGENS AAN BARLAEUS 1).

1642, 1 Augustus.

... Ergo ludus est et jocus, in quo versamur; qui secus aestimat, saepe fit sua culpa et valupet, aut sibi suavis sit non sua laude. Interea, vir optime, non ignarum quibuscum ingeniiis saepe committamur, postquam te Hoof dij ista, et Vicofij, et Vossij, et Vondelij solum inquam te xai λάθγα perlegentem audierint, serio rogo atque obtestor et, pro amicitiae autoritate, jubeo, autographa statim ut remittas, ne exemplorum quidem copia cuiquam facta, ... fraudem creare capitelem innocenti poetae.

BRIEF VAN MATTHEUS VOSSIUS AAN: MIJNHEER ENDE COUSIJN(?) 2).

1642, 4 Aug.

Myn historie wert uit duits overgheset, kost mij meer moijten, als of ick in het latijn iets op nieuws maecten. -Mijn heer Vondel sal mij sijn stijl leenen. Sitten alle daechs wel drie a vier uiren by malkanderen, soo dat ick verhope, dat het eerste stuck noch wel dit jaer onder druck soude moghen gheraken.

HUYGENS AAN E. PUTEANUS TE LEUVEN 3).

1642, 25 Augustus.

De Romerii filiabus natu maximam vidisti, me proxeneta,

---

   Huygens had verscheidene gedichten geschreven op den dood van Maria de Medicis, waarin hij Richelieu heftig aanviel. (Gedichten, III, bl. 185—187.) Hij vindt goed dat Barlaeus ze in 't geheim laat lezen aan Hooft, Wickevoort, Vossius en Vondel, maar vraagt hem nadrukkelijk, ja beveelt hem in naam der vriendschap, de handschriften terstond terug te zenden, opdat niet iemand door er afschriften van te nemen, aan den onschuldigen dichter groote moeilijkheden zou kunnen bezorgen. Vondel behoort tot de vertrouwden, die ze mogen lezen. Het Grieksch is: „en heimelijk”.

   Vermoedelijk is deze brief gericht aan Johan de Brune de Jonge.

   Huygens prijst Anna Roemers en Tesselschade als zeer begaafde en bijzon-
praestantem lingua manuque mulierem. Si sororem Tesselam
vidisses, viduam manu quoque pollentissimam, sed forma, lingua,
moribusque longe suaviorem, ingenio autem vere sublimi, mulie-
ribus universis, viris plerisque excellentiorem, plus te debere mihi
fatereris, et fateberis, si quando regiones vestras lectissima foemi-
inarum lustratum eat, quod sine comitatu animi manusque meae
non fiet. Plurimi enim illam facio, nec facere tu non posses, si
solum unum poema**tion vidisses, cujusmodi illa quotidie parit,**
stupendi commatis. Mi Puteane, cur divellimus? Cur te parti-
cipem non est facere mille elegantiarum et amoenitatum musi-
carum, quae mihi cum illa muliere, Barlaeo, Vossio, Hoofdio,
Vicofortio, Vondelio alijsque intercedunt?

__VONDEL AAN HOOFT__

_Nieuwjaar 1643._

Ik wensch Kornelis Tacitus een gezond en zaalig nieuw jaar, en
dewyl hy my zyn geuse taafel verbiedt om een onnoozel Ave
Maria: zoo zal ik somtydts noch een Ave Maria voor hem lezen;
**op dat hy sterve zoo devoot Catholyk, als hy zich toont devoot
Polityk._

dere vrouwen. De eerste vertoefde toen in de Zuidelijke Nederlanden en kwam
**o.a. in kennis met Erycius Puteanus, Hoogleeraar to Leuven (geb. Venlo
1574 +1646). Vondel blijkt weer onmisbaar to zijn onder de getuigen van haar
volmaaktheid.

1) Volgens G. Brandt, Leven, bl. 77 (uitg. Leendertz, bl. 38) is dit een „klein
briefje door Vondel onder een anderen brief geschreven, en in 't volgende
jaar den Heere Hooft toegezonden".

**Dit is de eenige bron, waaraan de tekst ontleend is. Bij welken brief dit na-
schrift behoort, is niet bekend. Blijkbaar is het een antwoord op een brief
van Hooft aan Vondel, waarin de Drost over een gedicht op de H. Maagd
Maria, dat Vondel hem had toegezonden, eenig verwijt of afkeuring had te
kennen gegeven. Dit kan geen ander zijn dan de „Maeghdebrieven“ in 1643,
waaraan de dichter een verheven lofzang „Aen de H. Maegd“ liet vooraf-
gaan. Brandt zegt: „Dit (gedicht) was veel opspraak onderworpen” en vooral
Hooft was dit „zoo tegens de borst, dat'er eenige verkoeling in hunne vriend-
schap uit ontstond, en verdere verwijdering”. Volgens zijn gewoonte zal Von-
del zijn „Maeghdebrieven“ ook aan Hooft gezonden hebben, die een antwoord
gaf, waarop Vondels repliek moest slaan, dat hij soms nog een Ave Maria
voor Hooft zou bidden._
MORETUS AAN BARENTZEN 1).

1643, 2 Juli.

Gisteren morgen is ook alhier wel ghearriveert Juffr. Ul. dochter met haer geselscap, die ons van herten willecom zyn. Juffr. Ul. dochter met de andere wereldtlycke dochter hebbe haer logis ten huyze van myne moeder ende die gheestelycke dochter, de welcke myne moeder gheerne by het ander gheselschap gehouden hadde, is tot een van haer maeghschap ghelogeert.

MORETUS AAN BARENTZEN 2).

1643, 6 Augustus.

Eersaeme discrete Sr. en Vrient, de brengersche deser sal Ul. de reden segghen waerom Ul. dochter ons de vrientschappe doet om alhier tot naer de kermisse to blyven want al waer het saecken sy nu in Hollant soude behooren om de kermisse over to komen. Dat Juffr. Vondels wederkeert, mits de bruylloft van haeren broe-

1) Zie: Maurits Sabbe, Uit het Plantijnsche Huis, Antw. 1924, bl. 93—94.
   Zie: Jaarboekje van Alberd. Thijm, 1897, bl. 162, opstel van pater H. J. Allard S. J.
   Vondels dochter Anna was 1 Juli 1643 te Antwerpen gekomen en logeerde daar bij de moeder van Balthasar Moretus II. Zij was vergezeld van een geestelijke zuster a). Huygens had voor Anna’s paspoort gezorgd, waarvoor Vondel hem bedankt in zijn brief van den 16en van Herfstmaand 1644. Vondels dochter was blijkbaar in Z. Nederland om het H. Vormsel te ontvangen van den Bisschop Boonen te Mechelen, dien Vondel daarvoor bedankt in zijn gedicht: „Danckof f er”:

Naerdemael
Ghy zelf myn afkomst met den strael
Der Godtheit op het voorhoofd merncke,
Haer zalfde en in den stryt versterckte.

Haar broer Joost Jr. ondertrouwde 7 Augustus 1643 met Aeltje van Bancken.

a) Misschien Anna Bruyningh, of een dochter van Barentzen.
der, is te excuseren, maer dat Ul. dochter weer gekeert hadde soude geene reden geweest hebben.

JAN DE BRUNE DE JONGE AAN VONDEL 1)

1643 (volgens octrooi van „De Wetsteen”).

Brief op het stuk van Poëzi.

Myn Heer,

Uw’ E. weet wel, dat my het gebruik van boeken, scherpelik verboden is geweest; en, de waarom houwt noch niet op. Evenwel kan ik het voorschrift der artzen zoo nauwwpuntelik niet nakomen, dat ik mijn zelven niet zomtijds, tot het lezen van korte dingen, zou veroorloven. Zo doende is my gisteravond yetwes van uw Es maakzel in handen gekomen, en na dat ik het met dieper ernst aangemerkt had, schoot my het onderscheit dat’er tusschen natuur en konst is, dadelik in. Wy zien in natuur dat de wateren nimmer hooger klimmen, als de plaatzen harer oorsprong mogen wezen. Uw Es konst gaat verder: want zy beschäft ons, om zoo te zeggen, betere veirsen dan zy oit geschreven hebben, die de maten, toonen, en rijmen, daar de Poëzy van bestaat, eer-


Dat deze brief werkelijk aan Vondel is gericht, blijkt uit de aanhaling daaruit genomen als voorrede tot „Vondels Verscheide Gedichten, verzamelt door D.B.D.L.B. Amst. Lesaille, 1644”, en vermeld als: „de Brief, die den Heer Jan de Brune, de Jonge aan onzen Poët heeft geschreven”.

Dit geeft mij ook aanleiding om Jan de Brune, met anderen, te houden voor den verzamelaar van deze eersten bundel met verzen van Vondel. Zie: Vondel-Kroniek, Jg. V, afl. 4, bl. 205, volg.
stelik uitvonden. Is het einde der dichtkonst onzen geest zoetelijk
to bemachtigen; ik derf verzekeren dat het uw E. getroffen heeft:
want de gemoederen van die er zich op verstaan, worden door uw
geleerde rijmen, met zoo een lodderlik geweld overvallen, dat sy
den veroorzaker daar van, met hun hert moeten omhelzen. En
wat wonder dat het zoo geschiede? Moeten zangerige tallen, geen
liefde baren? Het is immers de waan van veel groote Philosophen
geweest, dat alle dingen uit tallen den oorsprong hebben. Weder-
om; daar rijm anders niet en is als een nootdwang tot gelykma-
tigheid, en nootzakelijkheid tot overeenkoming van genegenheid
moet ontstaan in hen die yemands rijmschrieten zijn gewoon te
lezen. Indien wy na de setregels van een smeteloos oordeel te
werk gingen, dit zou stand grijpen in alle menschen, geene ter
weereld uitgezondert. Maar helaas! hoe veel anders zien wy
het dagelix gebeuren? Het is nu daar toe gekomen, dat de naam
van Poëet, het overwigt heeft, van al scheldwoorden den over-
loop van yemands swarte gal mach braken. Getuige sy een der
uistekenste Francoizen, die aan een Ioffrouw, welkers naam hy
op het kruiupunt der glori gestelt had, aldus schrijft: *Au lieu de
reconnoistre les honneurs que je vous ay rendus par mes vers, en
portant vostre reputation dans les estoiles, vous me payez d’un
nom injurieux, en m’appellant Poëte*. De hemelen, Mijn Heer,
slaan geduurigh zielkittelinge geluyen, maar het gerucht dat er
op aarde gemaakt wort, belet ons die te hooren: met de heilige
Poëzy gaat het even soo; hoewel sy inder daad vol aanminninge
toovertoonen is, men verstaatse niet: de gemeene geesten roepen
ons na, en wijsen ons soo schimpelik met de vinger aan, gelijk of
wy oude wijven, en verschrompelde machachen getrouwht hadden.
Doch dit is den aart van breinsieke luiden. Zy willen niemand
gedoogen wys te wesen, op datse zelf niet zot en schijnen. Ik sou
hun wel hekelen, en met soo scherpen roskam, als sy verdienen,
overhalen; maar ik beteugel mijn selven, om niet te vervallen in
het ongeluk van den leeuw, die een dollen wolf verscheurende,
syn’ dood vint, in syn overwinning. In plaats dan van yetwes
sodanig, wil ik uw E. gebeden hebben, dit meegaande sonnet eens
op sijn leedesnijders, t’ontleggen, en, gelijk men sejt, tot de aller-
minste beentjes toe uit te schudden, om my de faalgrepen daar
van, t’onzer eerster byeenkomst, aan te wijzen; welke verbintenis
zoo ik uw E. neffens andere mach hebben, voorzeker zal men my
van een doemelike ondankbaarheid mogen schuldigen, zoo ik my
niet en toon, myn leven langh, met alle soorten van eerbiedenis,
**
VONDEL AAN ZIJNEN AFWEZENDEN VRIENT 1).

1644, 3 van Lentemaant.

De kunst is langk, het leven kort, zeide Hippokraat. Niemant wort met de kunst, wel met eenen treck tot de kunst, geboren. Men klimt, al hijgende en zweetende, van langer hand, de steilte van Parnas op. Òeffeninge en wackerheid weten het vernuft, en struickelen leert opmercken; zoo dat men, na verloop des tijts, te rugge ziende, misstellingen en dolingen, in rijmen of andersins begaan, leert wraken; oock rieckt, hoe alles niet met een even goede luim gedicht zy. De goede vader Homeer sluimert zelf bij wijlen. Een zelve saizoën is jaarlyx het zelve niet; en vruchten en bloemen, uit eenen zelven struick en steel gesproten, verschillen dickwils niet luttel. Hierom wenschte ik liever een deel mijner groene en onrijpe vaarzen onherdruckt, en hebbe het herdrucken, sommige jaren, gestuit; doch nu uit u vernemende, hoe Hartgers op het sterck aanhouden eeniger Maecenaten en beminderen der Nederduitsche Poëzye, gezint is mijn verstroide gedichten by een te zamelen, en op een nieuw in het licht te brengen; zoo zal ick, miens ondancks, moeten gedoogen, dat men voor kunst mede opveele eenige rijmen en regels, nutter gescheurt en verworpen. Indien men by die Verscheide Gedichten voeght het Verwoeste Jeruzalem, Gijsbrecht van Aemstel, voort mijn andere treurspelen, als Elektra, de Maeghden, de Gebroeders, drie Jozephs, Peter en Pauwels, en de Maaghdebrieven, bij De Wees uitgegeven, zoo bint men in éénen bondel al wat ick voor mijn eigen werck reken, behalven vier of vijf Saterdichten (bestaande in regelen van twalef en dartien lettergrepen), en nog een Lierdicht, de Deughd ter gedachtenisse gezongen, zonder nu van Palamedes' treurspel te reppen. Onderwint zich iemand voortaan nog iet anders van 't verleden, op mijnen naam, buiten mijn kennis en bestemminge, te drukken; men houde dat niet voor mijn, maar voor een anders werk, of in verscheide harsepannen gegoten, en hergoten, gelijck Hekuba, en zommige kleinigheden, by my alleen niet gerijmd. Ick verworp ook al wat, onder boven gemelde gedichten niet begrepen, ooit door my ontijdigh voortgebroght, en op papier gekrabbelt, van mijnen vrient Pers of iemant anders uitgegeven, den dagh onwaardigh, en den nacht der vergetenisse

toegedoeht zy. Bejegent de lezer nu, in dat ongelijcke werck, van overal byeen verzamelt, nog iet wrangs en onsmakelix, hy ont-

schuldige het naar het seizoen, waar in die vrucht gewassen is, of boete zijn lust met het beste uit te picken, totdat de tijd hem nog wat rijpers aanbiede en vergenoeghe: hoewel de Grieksche Theognis zecht, dat Jupijn zelf niet een iegelijck vergenoegt, hetzij het regene, hetzij (dat nog meer te verwonderen is) de zon schijne. Zoo veel most ik u antwoorden, op uwe verwittiginge.

Thuis, 1644, den derden van Lentemaand.

VONDEL AAN HUYGENS 1).

1644, 16 v. Herfstmaand.

Edele Heer van Zuilichem.

Ick ben noch in uw E. schult voor de paspoorten ten dienst van myne dochter het verleden jaer, door den heer Vuyckevort mij toe-
gezonden, behalven andere genoten gunsten, die ick wenschte te verdienen: nu zyn my door zekeren Bruno uwe E. luchtige en geestige buitensprongen toegezonden, die ick met vermaeck hebbe gelezen, ende verwondert blyve dat uwe E. zonder tyt noch zoo-

veel tyts vindt: dan uwe E. aengeneure lust kan zich niet spanen van de hengstebron, die u noch meer schynt te smaken dan alle hoffelycke weelden en leckernyen. Nu hebben zonnige liefhebbers en Mecenaten der Nederlantse Poesye myne kleine ver-
stroide gedichten by een versamelt en doen drucken, waer van ick uwe E. hier een exemplaer toezende, hoewel het slechts ver-
warmeden kost is ten meestendeel. Onder het drucken voeghde ick er noch eenige grafschriften by, waeronder een is van uwe za(lige) gemalin uw lelie of rooze, behalven hare lyckklaght uwe Ed. voor dezen gezonden. ick wenschte gelegenheit te hebben om my over uwe Ed. goetgustigheyt te mogen wreken: ondertusschen bidde ick Godt uwe Ed. en zyn Hoogheit to willen sparen ten ge-
meenen beste en blijve

Edele Heer van Zuilichem

t'Amsteldam

1644 den 16 van

Herfstmaent.

uwe Ed. ootmoedige dienaer

Joost van den Vondel.

gegeven door Mr. Adr. de Vries, Nederl. Spectator, 10 Mei 1897, bl. 151, met
Adres:
Aen myn heer den heer
Constantyn Huigens Ridder
Heer van Zuilichem etc.
In
s'Gravenhage,
of in 't leger,
met een paxken.

BARTHOLDUS NIHUSIUS AAN FABIO CHIGI
TE KEULEN ¹).

1644, 5 November.

...En et poema Belgicum in Summum Pontificem; quod est
elegans admodum. Composuit id Justus Vondelius, nuper factus
Catholicus, quem D. Marius vocitare solet Hollandiae Pindarum
ac Sophoclem; admiraturque a multis jam annis, de vernacula
poesi, tota haec natio. Sed et rigidi aliqui hic loci Calvinistae de
Innocentio X loquantur perhoneste, ac sperant per eum denique
redditam iri mundo pacem.
Amstelodami v Novembris 1644.

Door tusschenkomst van zijn vriend Nihusius (zie op het jaar 1653) werd
Vondels gedicht aangeboden aan den Pausenijker internuntius Fabio Chigi te
Keulen, later, in 1655 als Paus Alexander VII gewijd en toen ook door Vondel
bezongen.
Zie ook: Vondel in het Vaticaansche Archief door B. H. Molkenboer, in
Vondel-Kroniek, April 1934, bl. 49 volg. over andere gedichten van Vondel
to Rome, o.a. op Paus Clemens IX, in 1667.
MATTHEUS VOSSIUS AAN DEN RAADSPENSIONARIS
JOAN DE BRUNE 1).

1644, 22 November.

Optassem Vondelius in vertendis Annalibus meis progressus. Caeterum is, postquam ad pontificios defcit, nunc mavult tempus aliis terere. Interim serio operam dabo, ut per alium fieri possit.

_________________

HUYGENS AAN BARLAEUS 2).

1644, 5 Dec.

...Caussam scriptioni dedit salebrosus interpres, qui eosdem versiculos a se translatos typographo Amstelodamensi vulgandos tradidit; nuper id quidem ut videtur, sed stilo metroque et verbis mihi valde ingratis. Tu dices, equid minus incommode me exposuerim. Suspicantur, alteram illam versionem Vondelii esse. Si accedis conjecturae, gratum erit, si et mea per te videat, sed quasi inscio me, et cui nihil de ipso in mentem venerit 3).

_________________

WILLEM DE GROOT AAN HUGO DE GROOT 4).

1645, 20 Februari.

Amstelodami lis est Vondelio cum aliis poetastris, et jam ad

1) Borremans heeft in 1672 de vertaling uitgegeven. Zie: Worp, Oud-Holland, 1890, bl. 92, noot, en het artik. aldaar: Jan de Brune de Jonge.

Vergelijk den brief van Mattheus Vossius op 4 Aug. 1642.


Het oorspronkelijke Latijnsche gedicht is van Huygens, hetwelk Vondel vertaalde, zonder diens voorkennis. Deze acht het bedenkelijk wegens de politiek.

4) Zie: Rapport inzake de papieren van Hugo de Groot. Bijlage tot Ver-
convitiae et imprecationes res evenit, quae omnia non sine publico malo publice leguntur.

HOOFT AAN BARLAEUS 1).

1645, 20 v. Grasmaand.

...Vondel heeft een veirs gemaakt op 't wonder, waar af de Heilige Stee haaren naam draagt: en laat het openbaarlijk voor de boekwinkels ten toon hangen, gelijk de voorvechters de messen in de luif en steeken, om de oogen van de verbygangers te tergen, als met zegg: wie 't hart heeft, pluike. My deert des mans, die geen dings eerder moede schijnt te worden dan der ruste. 't Schijnt dat hy noch 300 guldens in kasse moet hebben, die hem dreigen de keel af te bijten. Nog weet ik niet, oft het hem niet wel dierder moghte koomen te staan; ende d'een oft d'ander heetharsen, by ontijde, den handen aan hem schenden, denkende dat'er niet een haan naa kraayen zoude. Dit spel, immers, maakt zulk een brabbeling in de wacht, dat'er alle daags nieuwe krabbeling uit rijst. Ik zend hierbij een paar staaltjens, niet de fijnste, die ik gezien heb, maar die ik althans bekoomen kan; want dit tuig gaat ter greep weg...

Mijn Heere, van

T' Amsterdam, den 20 van Grasmaandt
1645.

UwerE.
Onderdaanen Dienaar,

P. C. Hooft.

slagen omtrent 's Rijks Oude Archieven, XXXIII, 1910, bl. 490.

Over Vondels „Eeuwgetij der H. Stede”, en „Altaergeheimenissen” was een heftige twist ontstaan, waarvan Willem aan zijn broer schrijft, dat men reeds tot scheldwoorden en verwenschingen is gekomen. Dit alles wordt met veel openbare schade door het publiek gelezen. Zie ook Hoofts brief van 6 April 1645 aan Barlaeus, hierna.


In Maart 1645 werd het „Eeuwgetij der Heilige Stede te Amsterdam” gevierd; de 300-jarige herinnering aan de wonderbare gebeurtenissen met het H. Sacrament, die in 1345 aan het opkomende Amsterdam een grooten naam als bedevaartplaats hadden bezorgd, waardoor veel tot bloei der stad en welvaart der burgerij was bereikt. Vondel dichtte een jubelenden triomfzang, onder bovenstaanden titel opgedragen „Aen d'oude burgery”, die hij opwekt om het wonderfeest te vieren.

Brandt schrijft: het „verwekte hem veel haats en maakte een' heelen hoop van Onroomsche Rymers gaande, die hem met lamme steekeldichten en krab-
... Typographus in continuanda poematum editione sedulus, ante octavam Pentecostes imponet eis finem. De frontispicio interim solliciti quoque erimus atque receperimus eis delineationem... Absolvetur, inquam, opus istic co, quod dixi tempore; nisi quod forsan suspendenda impressio folii postremi, donec folia antecedentia simul omnia monstravero iis qui praefigent Epigrammata; cujus rei antea praestare potero. Vondelius, poeta Belgicus excellens, honorem sibi ducat, putem, si rogetur a me, addere carmen vernaculum. Sed nescio, an Illmiae Dionis Vrae, id placitum. Multo magis nescio, an sit conveniens, ut sollicitus Constantinum Hugenium, principis Auraici consilium, argutiarum, in versibus etiam Latinis, plenissimum...

(Amsterdam) 24 Mei 1645.

bellingen, elk om strydt, te keer gingen, nergens toe dienende, dan om 't graau tegens hem te verbitteren."

Op deze feiten slaat de brief van Hooft aan Barlaeus. Dr. P. Leendertz hoort terecht in Hoofts: "mij deert des mans", "de weemoedige naklank van de oude vriendschap", al is er m.i. wel wat hooghartigheid in gemengd.

Een antwoord van Barlaeus is niet bekend.


DE WILHEM AAN HUYGENS 1).

1645, 28 October.

Je vous envoye le testament de M. Grotius, une piece tres-pernicieuse, qu'on fait courre ici, comme vous jugerez mieux que

1) Zie: Worps, de Briefwisseling van Huygens, IV, 242. „les vers joints” zijn Vondels gedicht: „Uitvaert van Zijne Excellentie, Aan de Wethouders van Delft”. (Worp.)
Zie Unger, Vondel, 1642—1645, bl. 197 volg.


28 Oct. 1645. Kort na den tragischen dood van Hugo de Groot te Rostock op 29 Augustus 1645, werd een boekje uitgegeven, dat tegenwoordig zeer zeldzaam is geworden; het is getiteld: „Grotius’ Testament”. Als uitgevers-adres voert het: „In Vredestadt, Bij Gerusthart de ... M.D.CXLV”. Klinkt dit nogal geheimzinnig, aanvankelijk was ook de schrijver onbekend, en bracht de strekking van het boekje heel wat beroering teweeg in de Calvinistenwereld. Er werd niets minder in betoogd, dan dat uit Grotius’ strijdschrift tegen den Calvinisten hofpredikant Andreas Rivet, Hoogleeraar te Leiden, afdoen zoude bewezen worden, dat Hugo de Groot als ’n overtuigd Roomsch-Katholiek gestorven zou zijn.

Het is noodig, tot goed begrip van dezen strijd tusschen Grotius en Rivetun, een kort overzicht te geven van de voorafgaande geschriften. De Groot, de nobele voorstander van een algemeenen vrede, niet slechts tusschen de staten, maar vooral ook in den godsdienst, tusschen de verschillende kerkgenootschappen met de eene ware Moederkerk van Rome, had in 1642, toen hij Zweedsch gezant was aan het Fransche Hof, een boekje tegen Rivetus geschreven getiteld „Votum pro Pace Ecclesiastica”, d.i. „Verlangen naar den Kerkelijken Vrede”, met den ondertitel: „tegen Rivetus en andere onverzoenlijken”. Deze aanval van zulk een beroemd geleerde en hoogstaande persoonlijkheid liet niet na een groot opzien te verwekken. En reeds het volgend jaar, in 1643, kwam Rivetus’ antwoord van de pers, als: „Apologeticus pro suo de verae et sincerae Pacis Ecclesiae proposito. Contra Hugonis Grotii Votum”. Dit is: „Verdediging van zijn voorstel tot den ware en oprechten Vrede van de Kerk. Tegen het verlangen van Hugo de Groot”.


Dit was het laatste geschrift van den grooten balling, waarin hij de volkomen superioriteit van de Katholieke Kerk boven de Calvinistische leer aantoont. Kort na de verschijning is de Groot gestorven. Al had het den schijn alsof de Groot niet de schrijver ervan was, en stelden zijn tegenstanders het ook zoo voor, een vriend en groot bewonderaar van den overledene zorgde
moy. Par les vers joints vous pourrez considerer de quelle passion on honore la mémoire de M. Grotius en la ville d'Amsterdam. Et par son livre appert a quoi a tendu leur piece et dessein de tolerance.

BARLAEUS AAN HUYGENS ¹).

1645, 22 November.

Ut ad schedas tuas veniam, crescunt victoriae Principi, et tibi carminis vis... Quam non pulvurentem illud de pulvere, hoc est laudum divinarum materia, quod acumen non Romanis, sed Belgis debes, ut et illud de Hulsta arbore. Quam non vano est illa ad Antverpiam paraenesis, quam ego sororem, quam servam malim. Legi haec cum Hoofdij, Vossio, Mostartio, Vondelio, licet hic argumenti impatiens sit...

Amstelod. XXII Novemb. 1645.

VONDEL AAN HUYGENS ²).

1646, 21 Juli.

Edele gestrenge Heer, myn Heer Huigens,


De Wilhem zendt het boekje aan Huygens als: „une pièce très-pernicieuse”, en brengt er mede in verband Vondels uitvaartvers op De Groot.

¹) Zie: Worp, Briefwisseling van Huygens, IV, 261.

⁰) Na de inneming van Hulst door Frederik Hendrik heeft Huygens daarop eenige Latijnsche en Hollandsche gedichten geschreven, en op 9 November een vers „Ad Antverpiam”. Zie: Gedichten van Huygens door Worp, IV, bl. 57—64.

Barlaeus heeft Hooft, Vossius, Mostart en ook Vondel daarvan de lezing gegeven, die ze met verlangen tegemoet zagen.

²) Volgens het Hs. in de verzameling Papenbroek, Leiden.

overmits my docht dat het niet beter kon verciert worden dan met den naem van eenen, wien de Zanggodinnen altyt zoo aen-genaem waren. Ick hope het zal my niet qualyck afgenomen wor-den, nochte uwe Ed. in zyzen staet of ampt quetsen, alzoo hier geen zaken verhandelt worden, waerover men tegenwoordigh stryt voet, en Maro een iegelyck even na is. Ick hoop myn werck zal ten minste noch behaeghelyck vallen om den naem van den man zelf, die elck een behaeght. Mishaeght uwe Ed. iet van het myne, my zou eere geschieden met der tyt iet aangetekent te zien; om het in den naesten druck te verbeteren. Hoe näeu men toeziet, men begaet hier en daer lichtelyck noch al eenige misslagen. Zommige Mecenaten zyn my afgestorven; en de Drost heeft het nu te drock met zyn Historien: anders kon men verscheide oor-deelen gebruicken, dat veel aenwint. Myn Heer zie myn goede genegenheid en niet myn onvermogen aen. Ick vinde my aen uwe beleeftheit verbonden, en wensche daer in te sterven en te blyven

Edel gestrenge Heer

uwe Ed. dienstschuldige

't Amsterdam 1646

den 21 en van Hoymaent.

Het adres luidde:

   Edelen gestrengen Heere
   Myn Heer Constantyn Huigens
   Ridder Heere van Zuilichem
   Raet en Secretaris van zyn Hoogheid.

Te

Cito
Cito

met een boeck

VONDEL AAN JUFFROUW ZUERIA

1646, 21 Juli.

Eerbare Joffrouwe,

Ick sende hier den Heere Huigens een boeck namelyck Vir-gilius die hem toege-eigent is, en alsoo ick niet wete waer men het best bestellen soude, soo bidde dat Uwe E. het gelieve terstont

1) Zie: v. Lennep, V, 422, met facsim. Ook Unger, 1646, 6, 8.
terstont aen myn Heer voort te senden, waer my dienst geschiet,
dien ick wensche te verdienen en blyve
't Amsterdam 1646 E. Joffrouwe uwe E. dienstwillige
den 21 Julij. J. V. VONDEL.

Op het omslag stond:

Zy behandigt ten huise
van den Heere Constantyn
Huigens, Heere van
Zuilichem

met een packskien

In 's Gravenhage.

VONDEL AAN HOOFT 1).

1646, Hooimaand.

Edel gestrenge Heer, myn Heer Hooft,
My gedenckt, dat ick eens eene Jode, een' Musikant, myn Koningklycke Harp aenboodt, die hy weigerde 't ontfangen, dewyl het zyn sabbath was: nu wil ick evenwel niet hopen, dat de staetsabbath onzer onderlinge kunstbroederschap den toegangk van uw huis zal stoppen voor onzen Parnasheiligh, die uwe Ed. hier toegezonden wort, in een Nederduitsch pack gestoken. Mishaeght u iet van het myne, my zou lief zyn met der tyt iet aengetekent te zien; om het te verbeteren. Behaeght u iet van het myne, zoo laet het eens Sint Virgilius dagh zyn, en te zyner onsterflycke gedachtenisse den roomer eens omgaen, doch geen zoo groot, als daer Foleus den Lapithen mede dreighde, maer een' berke-meier, die den mensch by zyn zinnen laet, en gelyck predikant Adamus met den romer op de hant quinckeleerde, Godt en den mensch verheught, als hy siet hoe uit een dor en onnut hout, waervan men niet eenen nagel kan maecken, zulck een kostelyck nat vloeit. Leefde onze vrolycke Mostert, ick weet dat by het gaerne op die voorwaerde wachten zoude. Tyd eenige maenden voor zyn overlyden noodighde hy den Joodschen Docter noch, om met hem te gaan by den patient met den grooten buick. Zy gingen hene, en vonden geenen waterzuchtigen maer het Rynsche

1) Zie: v. Vloten, Brieven van Hooft, IV, 204.

In 1646 verscheen de prozavertaling van den geheelen Virgilius door Vondel, met een opdracht aan Huygens, die in 't leger was, en het present-exemplaar ontving door bemiddeling van Juffr. Zueria, de huishoudster van Huygens. Bovenstaande brief vergezelde Vondels geschenk. Ook aan Hooft zond Vondel zijn proza-vertaling.

Jammer dat het antwoord van Huygens niet bewaard is. Stellig zal dit van meer waardeering hebben getuigd dan de bedankbrief van Hooft (zie hierna) te lezen geeft.

Myn Heer, ick gebiede my in uwe goede gunste en syt met uwe E. gemaelinne hertelyck gegroet.

Uwe Ed. dienstwillige
J. V. VONDEL.

Myn Heer, ick sende nu eerst de weergade aen den Heer Huigens; alsoo gelieve dit noch wat by u te houden, onder de vertrouwsten, dewyl wy noch acht dagen stil sitten met exemplaren te verkoopen en uit te geven, op dat het Huigens eerst ontfange. Ick heb het syn E. toege-eigent met die bescheidenheit, dat ick eerst het goet-dunken van Brosterhuisen uit den Hage daerop gehoort hebbe: hope niet, dat het zyn E. in zyn staet of ampt quetsen zal. Het is Maro, en geen kerckgeschil.


Op 't adres stond:

Edelen gestrengen Heere den
Heere P-C-Hooft, Ridder,
Drost
te Muiden
met een packsken.

---

1) Zie: Ter Gouw, Wandeling in Amsterdam, 1862, en Handelsblad v. 5 Maart 1927. De Joodsche doctor is Ephraim Bonus.
MONS. VONDEL,

My gedenkt, dat, als eens de H.H. Staaten van Hollandt, hoe-
wel hun wercks genoegh overschoot, zeer geneeghen scheenen
tot schejden, om eenigte Hejlighe daaghen te vieren, de Heer
van Oldenbarnevelt, z.g. prijzende hunnen yver, nochtans om
hunne Edele Grootmo. tot blijven te beweegen, daer by voegde:
*Qui non cessat bene facere, non cessat orare*. Van geene wet, die
zorghen, zoo wettigh, zoo wightigh, aan zeekeren tijdt van ruste
bindt, en daarom van geen Staetsabbath en weet jk dan; maar
Uwer E. driedubblen dank: voor den arbejdt besteedt aan 't ver-
tolken van Maroos werken, voor het toeeighenen van dien aan
zoo getrouw een'beminner mijnes vaaderlands, en voor 't boek
my vereert. Ik vertrouw dat het veelen te nutte zal dienen. UE
vertrouwe te weezenten dienste van UE

Van den H. t. Mujde den 27en
in Hoojmaandt des jaars 1646.

P. C. HOOFT.

BARLAEUS AAN HUYGENS 2).

June 1646, 14 Decemb.

Virgilium Vondelij legisti aut vidisti saltem, verum exsang-

1) Zie voor deze brieven, v. Vloten, Briefen van Hooft, IV, 204.
Zie over Staetsabbath de meening van C. R. de Klerk; Dr. P. Leendertz Jr.;
Dr. Al. Nijland en prof. J. W. Muller: Vondel WB, Dl. V, 934—936. Ook
Hooft werd met een present-exemplaar vereerd, waardoor Vondel hem het
eerst de hand wilde reiken ter verzoening, na hun diepgaande meeningsver-
schillen. Vondel wilde aan beiden herinneren, dat zijn veranderd geloof geen
bezwaar behoefde te zijn tegen het aannemen van zijn geschenk: „Het is Maro
en geen kerkgeschil”. Maar Hooft wil van geen verzoening weten en ant-
woordt met een koel, hooghartig briefje.

2) Zie: Barlaeus, Epistolae, bl. 948, waar juist dit is weggelaten door Brandt!
Worp, Briefwisseling van Huygens, IV, 366.
Al is het antwoord van Huygens aan Vondel niet bekend, het kan toch
wel niet in den geest zijn geweest van het briefje dat Barlaeus hem over
Vondels vertaling schreef: „Gy hebt Vondels Virgilius gelezen, of althans
gezien, maar bloedeloos, zonder merg, en met gebroken lenden. Indien Augustus
ze zou lezen, zou hij dezen Maro niet van de vlammen redden; tenzij gij,
geleerde man, er anders over denkt.”
uem, exuccum, elumbem. Si legeret Augustus, non vindicaret hunc Maronem a flammis, nisi quid tu, docte Trebati dissentis *).

VONDEL AAN BARTHOLODUS NIHUSIUS ¹).

1653.

Brief
aen den Hooghwaerdigen
en Hooghgeleerden Heer,
Bertholdus Nieuhusius.

Indien mijn lage stijl uw' hoogen geest behage,
Uw' zwacken ouderdom een weinigh onderschrage,
Zoo schort het aen mijn' plicht, indien ick Nieuhus niet
Begroete met mijn pen, daer d'oude Donau schiet

„Maar,” schrijft Brandt, „die grondige kennis hadden van de Hollandtsche taale en hare eigenschappen, oordeelden dat zijn taal in dit werk onverbeterlijk was; en dat men nergens, waar Duitsch gesproken wordt, iemand vinden zou, die Hollantsche woorden en spreekwijzen zou weeten to vinden, de kracht van Maroos Latyn zoo naa uitdrukkende, als hij doorgaans hadt gedaan.”

¹) 1653. Volgens den tekst in Apollo's Harp, 1658.


*) Hor. Sat. II, 1, 78.
Met water, schuim, en steen door zoo veel steene bogen,
Geliëck een ronde kay ten bergh komt afgevlogen,
   En in de laeghte rolt. Uw yver en uw zorgh,
Gedurigh in Godts oegst, vercieren Regensborgh,
Daer 't vierde regement van Rome voortijts waeckte,
En onlangs Oostenrijk met kroon en scepter blaekte
   Van gout en diamant; toen 't Keurgezagh den Zoon
Van Ferdinand verhief op 's Roomse Konings troon,
Tot vreught van 't Heiligh Rijck, en 's Keizers onderdanen,
Die, van den oorloogh wars, met volle vredevanen
   Onthalen hunnen heer, en zien den overvloet,
Ons Duitschlant in den schoot gegoten, te gemoet.
Den Hemel zy gelooft, die al de donkre wolcken
Van Nydigheit verdrijft, en d'onderdruckte volcken
   Verheft, en overstraelt met deze zon van pais,
Gerezen uit den troon van 't Keizerlijk palais.
Dat heet de vredekroon gelijck Augustus spannen.
Nu groeit heel Christenrijk: nu schricken d'Ottomannen,
   Tot voor de poorten, daer de Groote Constantijn
Het Kruis voorheene plante, en nu de maneschijn
Van Mahomet den glans, de stralen van de Waerheit
Zoo stout in 't licht durf staen, en pooght ons middaghsklaerheit
   Te dooven met een' damp, en vuilen smoock, en smet,
Ja zelf daer Christus lest zijn voeten heeft gezet.
Nu Duitschlant adem schept, na veel gelede smarten,
   Wil 't zaet der letteren, in d'ackeren der harten
Geworpen, jaer op jaer, ons kroonen met zijn vrucht,
   En spreien eenen geur van billijckheit en tucht,
Godtvruchtigheid en trou ter stede, daer de spiessen,
Geweer, en bussekruit, en scherpe distels wiessen.
   Men zal Athene zien herbouwt, van lant tot lant,
Waer Pallas den olijf, gelijck een' zegen, plant.
In hare schaduw zal uw grijsheit noch ontluicken,
En diep in wintersneeuw de zomerroozen pluicken:
   Want wie hier, levens zadt, versuft zit, en verduft;
Uw brein, gelijck uw naem, blijft nieuw: uw out vernuft
   Wort jeugdigh, en verquickt, als zommige plantsoenen,
En bladers, die al 't jaer gedurigh blijven groenen.
   Uw yver voor geen' last van letterarbeit zwicht;
En onder zulck een pack van zwaericheen verlicht
Het goddelijck muzijck, een strael van uwe gaven,
Uw geest, die dickwils diep in boecken leit begraven,
   Gedompelt, en bedeckt: en vreemt waer 't zoo men hier
U, onder eenen zerck van godtgeleert papier,
Niet overstullept vondt, of hooger dan de klocken,
Gelijck een marmer beelt, zaegh staen, als opgetrokken,
   En in den geest verruckt: want zulck een letterhelt
Versmaet het muf f e bedde, en yvert om in 't velt
Van starrelichte blaên, in 't midden der geleden
En benden, die voor d'eer van hun' Verlosser streden,
   Te sterven met de schacht en veder in de hant,
En onvertsaeght het gras te bijten met den tant.
Zoo sterckte uw drift den Leeuw Alatius in 't strijden,
Gelijck een Grieksch Romain, en haelde d'oude tijden,
   En zeden, lang van gras en onkruit overgroeit,
Geluckigh voor den dagh, zoo klaer als onvermoeit:
Zoo voede uw milde pen de hongerige zielen,
Die on den bloessem van uw blaan en brieven vielen,
   Als byen, op een velt, vol bloemen, dau, en kruit.
Zoo hebt ghy lang, op 't spits van redenen, gestuit
Den vreesselijken storm van 't heer der duistennissen,
   En al wat zich vermomt met verwen en vernissen,
   In 't licht ten toon gestelt; de Hel de grijns gelicht.
De Vaderen hebben zoo van outs de Kerck gesticht;
   Het zy men Marcion Godts menscheit zaggh verbaisteren;
Het zy Arrius tong de Godtheit dorst verlasteren,
   Op 't spoor van Ebion: het zy Pelagius
   Den toevloet der Gena verriet met Judas kus;
Zoo dickwerf hy Natuur, en ons gezwackt vermogen
Te hoog in top verhief. De Waerheit en de Logen,
   Van 's werelts aenvang af, elckandre 't voorhooff boôn;
   Gelijck mijn treurspel nu door Lucifer den troon
   Van 't hemelrijk bestormt; daer Michaël van boven
Den blixem op hem worpt, die angstigh in de kloven
   Der aerdig zich versteeckt, en zijn wanschapenheit
   Geplondert ziet van glans en d'eerste Majesteit.
Rechtschape dapperheit verduurt Godts tegenwrijters.
Nu schept ghy ademtoght, in 't midden van twee Myters,
   Wier gunst en zegen u gedyen tot een' rugh;
   Keur Mentz aen d'eene zijde, aen d'andere Ozenbrugh,
Twee Helden door hun deught zoo hoogh in top geklommen,
   Verstercken u, gelijck thee vierige kolommen.
   Mijn geest verlangt naer u, en dien gewenschten dagh,
   Dat ick uw aengezicht gezont aenschouwen magh.
De jaren glyen hene, of vallen af, als bladers:
De tijt wort niet gestuit. Zoo missen wy ons Vaderen,
En vrienden, dagh op dagh. De vriendschap is het zout,
Het welck door zijne kracht gemeenschap onderhout.
Ick wensch dat d'Engel, uw behoeder, u geleide,
En voere, door woestijn, en over stroom en heide
Geluckigh herwaert aen. Op zulck een bly gezicht
Verwelkome u mijn lier met eer- en welkomdicht.

VONDEL AAN PATER CAROLUS COUVRECHEF 1).

1654.

+ D. Carole, optime Pater. Expecto reverentiam tuam cras,

Adres v. Vondel: Op de Prince graft, op een huis na het hoeck-
huis van de Beerestraat, by van Veerle.

VONDEL AAN GERAERD BRANDT 2).

1654, 2 November.

Monsieur Brant, „de Tragedie“ daer commentarien op passen

---


Een der weinige, van Vondel bekende Latynsche geschriften is het briefje aan Pater Couvrechef, een Antwerpschen Carmeliet, die te Amsterdam de geestelijke bediening vervulde, en meermalen door Vondel is bezongen. Op zijn „Afbeeldinge“, v. Lennep, VI, bl. 188; op zijn „Eeuwgetij“, 1658, v. Lennep, VII, bl. 694.

Dit briefje van 1654, waarin Dina Noortdijck, de in 1651, bij haar „Staat-
sie“, of inkleding als geestelijke dochter van de Krijtbergskerk, door Vondel bezongene, in haar tuin, buiten de Regulierspoort, aan het Otterspad gelegen, wordt voorgesteld als dichter en pater samen ontvangende, is vooral opmerkelijk, als een bewijs voor den vertrouwelijken omgang van geestelijken en leeken. Over Dina Noortdijck, zie: Dr. A. H. Garrer, Onze Eeuw, 1908.

Onder Vondels briefje is, blijkbaar door Couvrechef, het volgende geschreven: „Tunc ibi manifestavit I. Vondelius generosum zelum erga Catholicam Romanam Religionem suam, et me honoravit elegantissimis suis scriptis.” Etc.

2) Zie: Catalogus der Vondel-tentoonstelling in 1879, bl. 18; waar de brief wordt in verband gebracht met Palamedes. Dit is echter onwaarschijnlijk, en hij slaat veel eer op Lucifer in 1654, of wat ook aannemelijker is op Salmo-
neus, volgens de meening van Unger, t.a.pl.: Facsimilé in Oud-Holland, II, bl. 124.
hebbe ick seer verandert en verbetert, en zal, zoo ras die gedruckt is een uwen vader de copy bestellen.  

Uwe E. Dienstwillige  
J. v. Vondel.

JAN VOS AAN VONDEL 3).

1654.

Myn Heer,

De dans van Engelen, daar gy met my van gesprooken hebt, zal, mijns bedunkens, niet raadtzaam zijn, dewijl gy de Engelen, om de val van Lucifer, een wettige reeden, met een treurigh ge-laat op het tooneel laat koomen: ik heb' er een gemaakt, die zich wonderlijker, geloof ik, voor d'oogen der aanschouwers zal ver-toonen: want in deze wordt het vervolg van 't spel, de goude en zilvere eeuw, uitgebeeldt.

Beschrijving van de Dans achter het spel van Lucifer.

Adam en Eva, van Liefde, Onnoozelheidt, Trouw en Eer gevolgt, verschijnen in 't Paradijs; hier op komt het Bedrog uit d'afgrondt rijzen, maar omheint van Welspreekentheidt; Mein-eedigheidt, Smeeken, Vleien en looze laagen. Zy heeft haar pruik vol slangen van 't hoof t, en 't vergift in haar mondt geleit. Nu komt zy met een aangezicht vol aanminnigheidt, aan Eva, dan aan Adam een schoone appel bieden: dit wordt haar door een Engel, die zich hier tussen voegt, elke reis belet. Endelijk, door de vrucht bekoort, krijgt Eva d'appel en eet van 't verboden ooft en geeft het aan Adam, die 't zelfde doet: d'Engel vertrekt met een deerelijke zucht. Het Bedrog, dartel door zulk een vervloekte zeege, volgt met wufte sprongen.

De autograaf berust in de verzameling van Papenbroek te Leiden.

De brief is gericht aan Geraerd Brandt, wiens vader uurwerkmaker van beroep, erin genoemd wordt. Deze overleed in 1659. Een van Brandts zonen kan niet de geadresseerde zijn, daar de oudste Caspar, in 1653 geboren werd. De vader was Regent van den Schouwburg.


Het is opmerkelijk, dat Vondels drama's om nog in den smaak te blijven vallen, versierd moesten worden met dansen en allerlei verrassingen in den geest van de stukken die Vos deed opvoeren. De meegaande dichter, die Vondel was in dergelijke gevallen, voegde zich daarin om zijn Lucifer aan-trekkelijker te maken. Doch het bielp niet, want het stuk werd toch verboden.
't Bedrog, vol heilloosheidt verschuilt haar pruik vol slangen,
En berst door 't aardtrijk heen, daar zy haar kunst voor stelt.
Wie 't oog bedriegen wil moet zich met glans behangen.
Het vleiende Bedrog is starker dan 't Geweldt.
Zoo deedt zy 't eerste paar van 's hemels spoor afwenden.
Wie dat Gods wet verwart verwacht niet dan ellenden.


Wijkt Liefde, Trouw en Eer, de plaagen zijn aan ‘t stijgen.
De Honger, Arbeidt en de Doodt betreden d’aardt.
Het voedtsel is niet dan door zorg en zweet to krijgen.
De Staatzucht, Wreedtheidt, Roof en al wat onheil baart,
Bekoomen volle macht, om ‘t aardtrijk to overheeren.
De gruwlen zijn niet dan door ‘t schildt des deugts to keeren.

zy in haar handt heeft, de Doodt: en zet Natuur op haar waagen en voert haar ten hemel: de hoofdstoffen verdwijnen.

_Elk komt zijn wapens aan de Faam en Tijd opdraagen._

_Deez' worden weeder door de Doodt in 't graf geleit._

_Wat immer aassem schiep wordt door de Doodt versalagen._

_Noch moet zy zwichten voor de handt van d'Eeuwigheidt._

_Deez' wordt vergeefs bestreên van d'allerstarkste krachten, Wie geen beginsel heeft, heeft ook geen endt te wachten._

Myn Heer,
De wijzen, om op te danssen, heb ik nu droef, dan blijdt, naar d'eigenschap der gemelde persoonen gevoegt.

Uw E.
genegenste dienaar,
JAN VOS.

---

J. WESTERBAEN AAN HUYGENS 1).

1655, 22 December.

...Dum trepido ad horum et arundinum umbras, prodiit tandem post tres ab editione odorum istarum menses libellus cuiusdam anonymi, qui se Vondelium aut Vondelii praecursorem appellat 2). Placuit huic tenebrioni personam induere viri, quem mihi putabat aliquatenus infestum, ut forsitan illum sibi hyperaspisten in arenam hanc contra me hoc pacto alliceret, qui me cum larvis luctantem porro conficeret. Etsi autem haec cordatis, si spernerentur, vilescere posse videbantur, tamen ne silentium meum in conscientiam duceret hic lucifuga, et id serio triumpharet apud illos, qui inter sacrum et saxum discernere non norunt, visum fuit aliquid calumniis et obtructionibus illius reponere 3), cuius exemplar ad te mitto.

---

2) Het pamflet: „J. v. Vondelen Voorlooper“.
3) „Bodenbrood voor den Man, die sich noemt I. v. Vondelen Voorlooper.“

22 Dec. 1655. In 1655 had Westerbaen een door hem gemaakte Nederlandse vertaling uitgegeven van de Psalmen, waarop hij heftig werd aangevallen in een pamflet, getiteld „J. van Vondelen Voorlooper“, en ondertekend I. A. S. Zoo werd Vondels naam weder betrokken in een geschil met Wester-
128

J. v. d. VONDEL AAN BALTHASAR MORETUS 1).

1656, 21 September.


JOOST v. d. VONDEL DE JONGE AAN ZIJN VADER 2).

1656, 28 Sept.

Aen Joost van de Vondel d'Oude tot Amsterdam. Vader gelieve te betaelen aen Sr. Hendrick Barents, viertigh guldens de warede alhier van Sr. Moretus ontfanghen in brabants ghelt. Ac-

1) Zie: Maurits Sabbe, Uit het Plantijnsche Huis, Antw. 1924, bl. 89.

2) Zie: Maurits Sabbe, Uit het Plantijnsche Huis. Antwerp. 1924. hl. 89.
tum in Antwerpen 1656 den 28 September onderteekent Van de Vondel d’Jonghe.

BALTHASAR MORETUS II AAN HENDRICK BARENTZEN ¹).

1656, 28 September.

Laus Deo. Adi 28 September 1656 in Antwerpen.

Eersaemen, discrete Sr ende vrient, door U.L. Laeste schrijven is mij leet geweest te verstaen dat d’eere niet en sal hebben van iemanden van uwe familie teghen de Professie van uwen soene te moghen sien: d’welck hope nogh op andere tijden sal geschieden.

Daerentusschen seynde V.L. hier mede eene assignatie van Joost van den Vondel de Jonghe te laste van sijnen vader Sr Joost van den Vondel d’Oude, om aen V.L. ghetelt te worden de somme van veertigh guldens, dewelcke ick hem tot syn versoek in Brabantse c'gelt ghetelt hebbe. Hij heeft mij ghoont oft het briefken van synen vader (dwelck hier mede seynde) waer mede den selven mij versoekt aen synen soone twelf guldens te tellen: doch alsoo hy my verclaerde dat op het schip van Rotterdam hem vijf ducaten ghestolen waeren, ende dat hy nu terstont geerne op Brussel zoude verreysen, soo wille verhopen dat het den vader niet onaenghenae sal wesen, dat men hem de somme van veertigh guldens die hy my versoekt heeft, gheaccomodeert hebbe, hier van sal gheerne het bescheyt weten ende V.L. benefens syne familie den Almoghenden in ghenade bevelen.

CHRISTIAEN HUYGENS AAN J. VAN DER BURGH ⁵).

1657, 14 Nov.

... Je n’entreprendray pas, Monsieur, d’emettre icy les louan-

¹) Hendrick Barentzen Hartoghvelt, katholiek drukker en boekhandelaar te Amsterdam in de Warmoesstraat, zou wel voor de afrekening met Moretus zorgen. Zie hiervoor bl. 106.

Hier zien wij de juiste verhouding van den goedmoedigen vader tot den slechten zoon. Den 22 Nov. kort na zijn terugkeer werd Joost Jr. insolvent verklaard.

ges qui sont dues à vos vers... mais en laisse le soign à mon Pere, qui au moins s'en scaura mieux acquiter que moy, et ne differera pas de vous faire response et a Monsieur van Vondel aussi tost que ses forces le luij permettront... J'en suis de mesme rede- vable a Monsieur Van Vondele, et en outre de ce qu'en s'adres- sant à moy par ses vers, il m'a fait de l'honneur que je n'avais ny merite ny attendu. Quand vous le verrez, je vous supplie de le luy tesmoigner de ma part, et de l'assevrer que je luy suis com- me a vous Monsieur

Le treshumble serviteur
Chr. Huygens de Zulichem 1).

J. VAN DER BURGH AAN CONST. HUYGENS 2).

1657, 23 Nov.

... Je ne manqueray de faire voz compliments aux amis qui ont voulu avoir l'honneur d'accompagner de leurs vers l'excellent thrésor de vos poësies flamendes. Pour le Sr Decker, je ne le cog- nays que par quelques vers moreaulx de sa façon et par l'adresse de Monsr Vondel; à ce que je puis juger de sa modestie, vous ne scauriez pecher contre la distributive en plaçant son epigramme quelque part que ce soit a). La dame, qui s'est evertuee de couron- ner voz oeuvres de ses productions, c'est la grosse dondon d'Am- sterdam b); elle est fille d'un marchand de plomb, demeurant au Warmoesstraat, et se mesle de la peinture, sculpture, et de plu- sieurs autres gentillesses. Pour votre gros Coppenolle, je prendray au plastost occasion de luy faire souvenir de son devoir et de sa promesse...


a) Dit slaat op Jeremias De Decker en niet op Vondel.

b) De dichteres Catharina Questiers.

c) De bekende schrijfmeester, die een calligraphie had beloofd. De schrijver doelt op de „Korenbloemen“ van Huygens, waarvoor eenige dichters lofverzen zouden schrijven, o.a. „la grosse dondon d'Amsterdam“, de loodgietersdochter, Catharina Questiers.
BRANDT AAN VOLLENHOVE(?). 1)

1660, 16 Juni.

(Over de verlossing van de Groot uit Loevesteyn. Vervolgens:)

UE schrijft de inventie van deze wonderlijke verlossinge Grotio zelve toe. Ik heb nochtans altijds zyne huisvrouw daar d'eer van hooren geven, en verscheidene getuighenissen zijnder, die my aan die zijde doen hellen. Vondel ziet in zeeker vers aan Joffrouw de Groot:

Een vrouw is duizend mannen t'ergh.
O eeuwige eer van Reigersbergh!
De volgende eeuwen zullen spreekend,
Hoe gij den haat heeft uitgestreken.

en Grotius zelf in een gerijmden brief aan zyn huisvrouw den 26 April 1621 geschreven, spreekende van haar jongkheit, en dat ze weinig dacht om de rampen, die haar over ’t hoofd hingen, enz. (Verder niet over Vondel.)

VONDEL AAN HUYGENS 2).

+ 

Edele gestrenge Heer en Ridder.

Men zeght, dat’er geen onbeschaemder dier ter weerelt gevonden wort dan een ondanckbaer mensch. Ick zoude my hierom met


Geeraerd Brandt, bezig zijn Historie der Reformatie voor te bereiden, tracht bij verschillende geleerden daarvoor inlichtingen te verkrijgen. Vermoedelijk is deze brief aan den dichter-predikant Vollenhove gericht.

2) Volgens den autograaf in het Vondel-Museum.

Oud-Holl. 1894, bl. 130; v. Lennep-Unger, Vondel, 1657—60, bl. 114—132.

Worp, Briefwisseling van Huygens, V, 325.

Vondel verzoekt Huygens Prinses Amalia te bedanken voor den gouden eerepenning hem door haar geschonken voor het Bruiloftsdicht bij het huwelijk van hare dochter prinses Henriette Catharina met den vorst van Anhalt. De dichter had kort te voren zijn zoon naar Indië zien vertrekken; dit is de „donckere nevel”.

redden mogen beschuldigen te traegh te zijn in het beantwoorden van Uwe Ed. brief, ten waere my ontschuldiged een donckere nevel van wereltsche moeielyxkheid, die, juist omtrent dien tyt, mynen onmaghtigen geest benevelde, en belette door te schynen met een dun straeltje van schuldige danckbaerheit voor d’onverdiende genade en eere der doorluchtighste en miltdaedighste Princesse douagiere my bewezen: waerom ick uwe Ed. by dezen toezende eene geringe blyck van myne zucht, om my eenighzins te wreecken over het ongelyck, my onverdient van haere hooghgemelte Hoogheid aengedaen, met dien heerlycken Genadepenning, en levende afbeeldinge van den grooten Frederick, by my altyd ter eere gedacht. Uwe Ed. gelieve dan deze weinige vaeren, hoedanige die zijn, aan de voeten der doorluchtighste mevrouwe mijnenhalve op te offeren, en myne gebiedenis t’haerwaer to bekleeden, met mynen wensch van eeuwigh te mogen blijven, Edle gestrenge Heer en Ridder,

t’Amsterdam. 1659. Haere Doorluchtigheits
den 16 van Wintermaent. en uwe Ed. ootmoedige dienaer
J. v. VONDEL.

Hierby gaan de gedichten van Jan Vos, tot een kleen bewys van danckbaerheit, en hyne gebiedenis aen haer doorluchtighste Hoogheid, in wiens dienst hy wensch te leven en sterven.

---

RELATIO MISSIONIS HOLLANDIAE SOC. JESU 1661 1). Amsterodami Baro quidam Hungarus, latini sermonis bene peritus, qui per triennium de fide recta inquisierat et cum variis patris contulerat, tandem hic uni ex nostris herbam porrexit. Alteri vir e Mennonis schola quadragenarius, honestus mercator, in manus venit. Is ab obitu uxoris curiositatis impetu ductus abierat Romam, ubi postquam egisset cum variis doctrina et virtute pollentibus, de rebus fidem concernentibus, et ex iis quae tum

visu tum auditu percepisset ibidem, rapi se sensisset, in Ecclesiae
istius admirationem simul et amorem, quam ibi in majestate
divinum quid prae se ferre animadvertetabat, redit tandem ad
patrios lares et per Justum Vondelium, idiomatis Belgii archi-
poëtam adduci se permisit ad sacerdotem nostrum, quo plenius
instrueretur ejusque auxilio conceptum in Urbe orbis et fidei
domina spiritum salutis, quem parturire jam pridem coeperat,
eniteretur.

PATER PHILIPPUS COUPLET AAN BALTHAZAR BORT1).

1662, 12 October, uit Yenping (China).

[Postscriptum:] Vergeeft my de stoutigheyd, is 't dat ick derve
versoecken van mynheer een luttel louteren wyn van druyven
tot den dienst der Misse; wy syn in groot gebreck hiervan ende
soo het laet aensien, van Macao en hebben wy niet te verwachten.
Ick sal trachten die weldaet mettertyt te verdienen ende, is het
mogelyck te vergelden. Waer 't, bij aldien ick het geluck niet en
hadde van te genieten het aenschyn van UE, alsoo het can ge-
beuren, dat de vriinden van Amsterdam eeniger tyd komen te
vraegen onse tydingen, soo soude ick wenschen van mynentwege
ende van wegen mynheer Franciscus de Rougemont (die met
eenen anderen pater is bestierende meer als 60 duysent christenen
zielen), te groeten voor all mynheer Hendrick Barents Hertogh-
velt etc. ende mynheeren van Teylingen, Fonteynen, Croocq, [en
anderen] Vondel, mynheer Blauw, etc.

Alberdingk Thijm, 1897, bl. 160.

12 October 1662. Pater Philippus Couplet S.J., een Mechelaar, was vele
jaren als zendeling in China, en met twee Noordnederlanders, Franciscus
de Rougemont van Maastricht, en Ignatius Hartoghvelt van Amsterdam, in
1655 vertrokken, na enige maanden te Amsterdam te hebben verbleven,
waar zij met Vondel hadden kennisgemaakt. Balthazar Bort was Comman-
deer van het Kasteel te Batavia, en kruiste in 1662 in de Chineesche wateren.
Zoowel het vragen van miswijn aan een Calvinisten zeeman, als de herin-
ning aan Vondel in het verre China, is opmerkenswaardig.

Ignatius Hartoghvelt S.J. was een zoon van den in brief van 2 Juli 1643
genoemden uitgever-boekhandelaar.
VONDEL AAN VOLLENHOVE 1).

1665, 13 Maart.

Vernuftige en hooggeleerde heer Vollenhove,

Uw liergezang berst uit een volleader van de hengstebron, en ick twyfel of myn verbeteren uw gedicht verbetert of bedorven heeft: want uwe verbetering stelt my als op eenen tweesprong en uw werck valt overal even heerlyck.

Ik kenne niemant, zonder pluim strycken gesproken, die u in dit renperck voorby-streeft.

Het draeft op Serynys heldendraf, en is zeker dien helt waerdigh. Maer wat is 't? de tyden van Pindarus en Horatius zyn lang voorby, en den Duitschen Homeer magh kunstig vedelen, maer verdient geen druckprys met bedelen. Men verneemt niet van Christus ballingschap, dat stuk is van geleertheit en zinryckheit wel doorwrocht, doch gelycyt het hooge liet van Salomon, in weinigen begrepen. Damascenus, die in de zeste heileeu leefde, verhaelt van Dipnas, den kruismoordenaar, die Christus in zijne ballingschap bejegende, en uit dat aenschyn uitscheen, en hierom hem in zijn moortspelonck brocht, en eerbiedigh onthaelde en weder uitgeleide, een oersaek van zyne zalige bekeeringe an 't kruis. Hier zoude een Italiaansch dichter breet op durven weiden. Zyt hartelyk gegroet en ick blyve, vernuftige Vollenhove, of Vollen vruchthoren uwe E. ootmoedigen dienaer 1665, den 13 in Lentemaent t' Amsterdam.

1) Naar het handschrif in het Vondel-Museum.
Zie Vijftiende Verslag, 1932, bl. 48. Oud-Holland, 1894, bl. 133.
In verband met deze brief zou Vondel, volgens Brandt, gezegd hebben naar aanleiding van Vollenhove's „Kruistriomf“: „Daar is een groot licht in deze man, maar jammer dat hij een Predikant is. Zoó diep was d'afkeer van Predikanten bij hem ingewortelt.“ Brandt begrijpt Vondels woorden m.i. niet goed; want hij bedoelt veeleer den invloed van het predikambt op Vollenhove's poëzie, en niet zoozeer dien door zijn functie uitgeoefend op zijn persoon. Vondels spijt dat Vollenhove een predikant was betreft dus niet eigenlijk zijn persoon en kwaliteit, dan wel zijn verzen in den preektoon. Ook noemde hij Vollenhove een van zijn zonen in de kunst.
J. VOLLENHOVE AAN G. BRANDT 1).

1667, 17 November.

Ongetwyfelt, gelyk ik Uw. Eerw. gedicht bij het menschelijke lichaam gelijke, (en wie het minste in ’t lichaam wou hervormen, herstellen, zou hij niet de voeglijkheid bestormen? als Vondel zingt) zoo zal Uw Eerw. genoegh zien, dat het mijne veranderinge niet beteren zou, maar bederven.

VONDEL AAN J. OUDAAN.

1667, 3e van Oogstmaent.

Gunstige geleerde en vernuftige vrient,

Ik hebbe gelezen uwe opmerkinge over het werck van den overleden en laete dat om reden met hem begraven. Mondelinge hier 2) van te spreken zoude best bevallen. Wat Noahs treurspel belangt: uwe E. stelt het ruim hoogh genoegh. Haud equidem tali me dignor honore. Ik rekene het my tot eere, dat uwe gunst het waerdigh kent met oordeel to beschouwen en beschaven. Uw bedenken over Lamech is niet vreemt, en de naem beef t my in ’t dichten ook verbystert en opgehouden: maer verscheide treflyke godtgeleerden zien Lamech, in Moses vierde en vysde hoofdstuk, voor eenen zelven aen, die d’eerste twee vrouwen teffens omhelsde, en Kain het leven benam, zoo d’overleveringe, niet de schrift, getuight: en om van de Griexe benaeming in de Hebreusche Historien te spreekene: ik nam deze vrymoedigheit uit Buchanan, die de moeder van Jepthaes dochter Storge, naer het Griexe στοργη, of kinderliefde, noemt, zonder zijn geweten te


Verdere uitvoerige commentaar acht ik bij de correspondentie Vollenhove—Brandt dan ook niet noodig. Jammer dat de antwoorden van Brandt op één na niet zijn bewaard gebleven.

2) De overledene is Jan Vos.
bezwaeren. Myne Uranie nam ik uit Ur, dat vier betekent, en
met Griex geene gemeinschap heeft.

Het geliefde u aan te tekenen het groote en geweldige onderscheit van goedsdienst tusschen ons beide. Indien Jezus Christus het middelpunt zy, daer hemel en aerd en alle dingen ondræien, zoo behoort er geen onderscheit tusschen ons beide te zyn. Statuit supra petram pedes meos. Deze steenrots is Christus:

...
lichaam kan bederven in de helle. Wat het lichaam aengaet, wy houden dat dit sterflyk d'ontster(t)f)lykheid zal aentrekken, en de zege de doot verslinden. In dit betrouwen wensche ik dat wy beide stantvastigh volharden.

By mynen drukker zag ik uwen onvermoeiden arbeit te kost geleght aen de penning en heerlyke afbeeldingen van de gedachten der ouden. My zoude niet verdrietigen hier uit te leeren en vrucht te scheppen, maer de hooge jaeren moeten vele dingen voorbygaen, en alle kennis is hier stukwerk. Wy hopen op de volkomenheit waertoe d'alleropperste my en U gewaerdige en begenadige, terwyl ik blyve uw dienstwilligh(e) vrient.

t'Amsterdam 1667

den 3en van Oogstmaent.

Den geleerden en vernuftigen Joachim Oudaen,
over het Weeshuis te Rotterdam 1).

VONDEL AAN HUYGENS 2).

1668, 3 Loumaent.

Edele gestrengen Heer,
Zommige kunstbeminders van het goutsmitsgilt verzochten aen my iet te stellen ter gedachtenisse van Paulus van Viane, wiens gelyk de weerelt noit gedragen beef t, en misschien noit dragen zal. Zy hebben hier versusche afdruxel(s) laeten omedelen, en vonden geraden ook eenige te senden naer 's Gravenhaege voor de konstbeminners aldaer, en dewyl uwe E. en uw zoon hier onder gereekent, zoo namen wy de vrymoedigheid, uwe E. ook eenige toe te stieren, om aldaer te laten uitdeelen aan kennis van de dryfkunst. Uwe E. gelieve dit int goede te duiden, en ick blyve naer gebiedenis, Edel gestrengen Heer

Uw Ed. gestrengen ootmoedigen dienaer

t'Amsterdam, 1668

den 3 van Loumaent.

1) Naar den autograaf in het Vondel-Museum, afkomstig van J. A. Alberdingk Thijm door de verzameling Hartkamp.

2) Zie: Oud-Holland, 1894, bl. 132.
[Adres:] Den edelen gestrengen heere Constantyn Huygens, heere van Zuilichem etc. in ’s Gravenhaege. met een paxken. de brenger 14 stuy. veertien st. 1)

VONDEL MET AMSTERDAMSCHIE KATHOLIEKEN AAN PAUS CLEMENS X 2).

1670.
Sanctissime Pater.
Dum ereptus suis fuit Sae memoriae Clemens IX, ingemuit quidem universus orbis catholicus, sed nominatim casum suum deploravit Hollandia, quae non parum oppressa, querelas suas, Romam transmissas, in Clementissimi Patris sui sinu deposuerat. Ereptus is fuit, non ut Catholici careremus Pontifice, non ut filii destitueremur parente, non ut Clementem desideraret Hollandia — sed ut succederet qui locum et sedem teneret Clementis, et benigniore affectu suos prosequeretur, ita ut lucrum sit sic perdidisse. Utinam igitur liceret nobis esse tam beatis, ut pedes Sanctitatis suae coram exosculati, proponere nostra possemus! et

1) Worp, Briefwisseling van Huygens, VI, 221.


Zie: Dr. R. Post in „Mededeelingen van het Nederl. Historisch Instituut te Rome“, 1934. Dr. IV, 2e Reeks, bl. 97 volgg. „De Apostolische Vicaris Johannes Neercassel naar Rome, 1670—1671".
Vultum, imo affectum spectare illius, qui nos ut filios complectitur, et ad quem filialis fiducia, Sedis Apostolicae ad mortem usque addictissimi, cives Amstelodamenses confugimus...

...Verbis non opus est ut ostendamus, quam constantem operam huic civitati praestiterit Societas Jesu in persecutionibus, quam charitatem exhibuerit peste infectis, quam necessaria illa et utilis semper fuerit doctrina et moribus, non nobis tantum sed Hollandiae universae et in illa Ecclesiae, Sedique Apostolicae. Mutis characteribus exprimi haec non possunt; nos ipsi vivae voces sumus, qui a Reverendis illis Patribus ab errore conversi, in Fide solidati, olim numero pauci, nunc innumeris laudes Societatis pleno ore eloquimur...

[Hierna volgt de klacht van de Jezuieten over Neercassel] Sanctitatis suae observantissimi filii et humillimi famuli cives Amstelodamenses,
Johan van d. Marcken,
Isebrandus Plempius,
Amstelius.

VONDEL AAN ANTONIDES.

1670, 13 Wiedemaent.

Aen den geestigen en geleerden jongeling Joannes Antonides, ter Goes.

Geestige, geleerde en geletterte vryer der Zanggodinnen, uw vader melde my uwe heenreis naer ter Goes, het gezegende koren- eilant, of Sicilië in het kleen, ten dienst van oude bloetvrienden. My verlangt naer uw gelukkige wederkomsten, op dat het over- schot van Ovidius vertolkte Herschepping bij u voort moght worden overzien, zonder myne misslagen over 't hoof te zien; want de drukpers roept om werk, en de plaeten worden bij Blooteling ge-etst, naer de printen van Tempeest, de besten geoordeelt. Ge- beurt het dat uwe E. den hooghedelen heer Buiseo te Vlissinge spreekt, zoo gelieve het u dien Sofokles en zijne gemaelin te be- groeten en aen te prickelen, om het heilzaeme badt bij de keizer-

1) Naar het protocol van Notaris J. F. Tixerandet te Amsterdam.
Allard, Geschiedenis van de Krijtberg, 1904, bl. 56—57. (Vertaling) Idem, Vondel en de Paus, 1869, bl. 113. (Tekst)
Van Lommel, De Historische waarde der Litterae Annuae, 1885, bl. 38—39.
lycke stadt Aken te bezoeken; want ick gelove hier zal na negen maenden een levendigh wonderwerk op volgen, en een jonge Buiserzo zoo luide kraeien, dat men het in Hollant en Zeelant hoore. Ondertusschen wort uwe wederkomste gaerne verwacht van my, gereet to blyven uw dienstwillige vrient en dienaer 't Amsterdam in 1670. J. v. Vondel 1).

Den 13en in Wiedemaent.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 2).

1671, Juni, 's Gravenhage.

Dat Vondel geen Vondel zonder Hooft waar, zou hy zelf, meen ik, naar zyne openhartigheit, niet ontkennen; en ik hebbe diergelyk een taal wel uit zynen mont gehoort. Maar dit is ook puik, Ja Vondel zel, onze Agrippynsche zwaan; vry beter, mijns oordeels, dan dat, Ja zelf de zang van Vondels Rynsche zwaan, of dit, Ja Vondels zang de stem der Rynsche zwaan, hetwelk my ingeschooten was. Vint Uw Eerw. goet, Vondel zelven hier van to spreken en zijn eigen goetvinden to volgen, ik magh 't wel lyden. Zoo niet, en dat voor aanstoot gevrest wort, het veilighste dient dan gekozen, en de veranderinge van my op den kant gestelt, slechts uitgewischt.

ANTONIDES AAN OUDAEN 3).

1673, 20 Maart.

... de namen en byzonderheden in Palamedes kan ik uit den


Ja Vondel waar geen Vondel zonder Hooft,
Maar volgt hem zulk, dat hy 'er moedt op drage.

heer Vondel niet recht vernemen, alzoo zijne E. door den hoogen ouderdom meest ontvallen, en zyne uitleggingen daervan raedsels zyn, doch Ds Brant heeft een' Palamedes, die van regel tot regel in het beste van Vondels tyt uit zyzen monde is aangetekent, en alles op de rechte geschiedenis toegepast. 'k heb evenwel niet meer by hem vermoght, als dat ik het kan zien en lezen ten zyzen huize, zonder het te mogen naeschrijven; waer uit ik dan niet als bloote gissingen en verwarringen zoude konnen vergaderen, en dat my deshalven tot noch toe niet veel moeite waerdigh is geweest.

VOENDEL AAN EEN SCHEEPSKAPITEIN(?) 1).

1673, 13 April.

... myne ootmoedige bede is dat uw E.E. gelieve konnen van dezen Francis Jakobs te helpen naer Oostindien, het is een arme wees en gauwe jongen, hieraan zal Godt en my sonderlinge die(n)st geschieden en ik blijve.

Uwe E. dienstwillige dienaer,
J. v. Vondel.

Met andere hand:

Deze Francis Jakobsz voor jongen nae Oostindien geholpen den 13 April 1673.

VOLENHOVE TE LONDEN AAN BRANDT 2).

1674, 10 September.

In 't begin der voorlede weke het volkomen verhaal van den Veltslagh, uit zijn Hoogheits brief aan den Staat, den 18. van Augustus geschreven, alhier gelezen hebbende, wert ik van dicht-

---

Bijzonderheden over Francis Jacobs zijn niet bekend.

kunst ontvonkt, en bragt de verzen op papier, die ik Uw Eerw. van hier durve toeschikken... Onze andere vrienden, ja magen, magh ik zeggen, in Apollos kunst, de hemelsche poëzye, de Heere Professor Francius, Vondel, Antonides, enz. dienen het na den druk ook te zien, zoo goet en zoo quaat, als het is.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1675, Januari.

Mijn broeder voerde my tegemoet, dat Vondel die taal, ten hemel opgevaren, in dicht weleer gewraakt hadde, (zijns oordeels, zoo ik vermoede, naar den Parnas niet genoeg riekkende) en daarvoor gekozen, ten hemel opgeklommen. Maar wat raad dan met duizent blaren? Ik zou zetten gelyk er gestaan heeft, ten hemel ingevaren.

Als voren.

1677, 5 Maart 2).

Vondel, een braaf voorganger, heeft tittel en tittels, in zoo-danigen zin meer dan eenmaal, en zelf daar het geen' rijnterm maakte, voor my gebruikt, en in Samsons treurspel een triomfante dood; gelyk hy dat leste ook eertijts in myne Lijklaghte over Serini, van een nederlage, die zelf triomfant mocht heten, sprekkende, niet misprezen beef t.

M. DE HERTOGHE AAN G. BRANDT 3).

1677, 29 April.

Ook hebt ge hier uwe Lykrede wederom (dus zoude Vondel en Hooft zelf schrijven, het Latynsche woort ratio door reden, oratio

---

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 166. De brief betreft Vollenhove’s bijschrift op Erasmus.
2) Brieven aan G. Brandt, bl. 175. Betreft Vollenhove’s: Grafsteen van... Michiel de Ruyter. Bl. 288 van zijn Poezy, 1686. Serini, zie brief 13 Mei 1665.
3) Brieven aan G. Brandt, bl. 177—178, betreffende het afdrukken van Brandts Lijkrede op Hooft, en de „sleutel” op Palamedes.
en *sermo* door rede uitdrukkende) met eenige myne aanmerkingen, waar van Uw Eerw. zich dienen kan, of niet, naar eigen goet-vinden.

OUDAAN AAN G. BIDLOO 1).

1678

Antwoord-brief aan G. Bidloo,

Toen hij mij vooraf *J. van Vondel's* Afbeelding toegezonden had, zonder Brief of Bijschrift.

Het scheen mij als een vremde zaak
Te zien dien Zoon van Agrippyne,
Dien welbespraakte, zonder spraak,
't Zy uwe byspraak of de zyne;
En 'k nam het als een voorspook op
   Of niet die wijze mond besloten
Als had het stygen na den top
Van 's levens bergsteil, haar verdroten,
Wel haast zich schikke in stille rust
   Om met een lieffelyck bewegen
Als van al 't Aardsch niet meer bewust
   In God t' ontfaan den laetsten zegen:
En heil en welstand 't geen men niet
   Wat hem belangt hem kan misguided;
Maar zoo m' op onze neiging ziet
   Waar toe we langzaam stemmen kunnen
En ziet zijn Loopbaan haast het jaar
   Haar 't negentigste ronde sluiten,
't Zou schoon ze niet bepaald en waar,
   Of hy 't Staketsel steeg te buiten,
Hen niet verdrieten, die de kracht
   En rykdom van zyn Geest waarderen:
Maar nu geen menschelijke macht
   Of wensch, dien laatsten slag kan keeren
Zoo wensch men dat voor d' Eeuw'ge troon
   De hoogste prijs zyn loop bekroon.

---


Het door Oudaan gezonden portret van Vondel op 90-jarigen leeftijd kan geen ander zijn dan een der teekeningen in O. I. inkt door Ph. Koninck ge-
M. DE HERTOGHE AAN G. BRANDT 1).

1679, 2 Februari.

Ick vind mij volgens beloften verplicht, om aen een vriendt van aensien te doen hebben de Sleutel op J.V.V. Palamedes, onder den Liefhebbers hier en daer sijnde. inde verlegentheyt van die onder mijn bulleties niet te vinden heb ick gemeent my alderbest aen UEd. te connen vervoegen, om daer aen te geraecken; vermits ick niet en twijffele, of uwe naekeurighetheyt heeft oock de zelve bemachtight. ick moet mijne bede van de zelve te mogen hebben, met een verdubbelingh van overlast besoetelen, en ver- gen de zelve op het spoedigste te mogen erlanghen, onder ver- seeckeringh nochtans, dat dees dienst verdubbelingh van danck- baerheyt sal leggen op het herte van hem, enz.

1679, 6 Febr.

(Uit een tweeden brief van de Hertoghe blijkt dat Brandt hem te Amsterdam daartoe in de gelegenheid zal stellen. De schrijver was predikant te 's Gravenhage, Brandt te Amsterdam.)

VOLLENHOVE AAN BRANDT.

1679, 20 Februari.

Zo dra ik het eerst las begon ik te denken (hier hebt ge myn gedachten ook net geraden) of men kon d'olyf wel gaan kon, en of'er niet bequamelyk zou kunnen staan: Men houwe den olyf op 't graf des mans; te meer omdat men voorheen het grote lyk heeft. Nochtans kan Uw Eerw. zich hier behelpen met Vondels

maakt van den ineegedoken grijsaard in den leunstoel gezeten, „in zijn laaste ouderdom”. (Zie Iconographie der portretten van Vondel. Vondel-uitgave der W.B. Dl. IV.) Koning maakte drie schetsjes in verschillende houdingen, afgebeeld in de Vondel-Kroniek, Jg. V, afl. 2, April 1934, bl. 74—75. Govert Bidloo had dus spoedig één daarvan in zijn bezit dat hij aan Joachim Oudaan zond, zonder vermelding van naam, die het spoedig herkende.

1) Volgens hss. in de Bibl. der Remonstr. kerk te Rotterdam, No. 1265—1266, uitgegeven door Penon in Bijdragen, enz., III, bl. 91 volg.

Vondel is overleden op 9 Febr. 1679 kort na dezen brief.
voorbeelt, die in zynen Adam, p. 24 ('t viel my onlangs in de hant)
oli van d'olyf schryft, of dit feiltje overstappende, of olyf nemen-
de voor communis generis. Het Leliryk is aan den Staat verbon-
den behaagt my ook beter dan wiert in dat vaars. 't Most anders 
wert zijn. Want wiert is niet indicativi, maar subjunctivi modi: 
en een misgreep tegen onze Duitsche Grammatica, dat men wert 
(voor wort schryft, een praeteritum imperfectum voor een prae-
sens). Maar wat dunkt U? is leliryk wel een gangbaar woort? Vondel heeft ook het lelistrant in zyne wellekomste van den Heere 
de Groot. Maar sedert heeft hy zich zelven niet weinig overtrof-
fen en verbetert, en dit of diergelyk een woort nergens gebruikt, 
dat ik weet, in jonger gedichten; waar op de les van Pindarus, 
myns dunkens, niet qualyk passen zou:

αἴει δὲ παλαιὸν μὲν οἶνον, ἄρθεα δ᾽ ὅμιον νεωτέρον.

En oordeel eens, of het wel passen zoude, dat men ons lant het 
Leeuwlant noemde, onzen Staat den Leeuwstaat, of Engelant en 
andere rijken eenen naam gaf, naar de wapens dieze voeren. Wat 
reden van onderscheit is hier? De Fransche kroon zoude my beter 
behagen dan het Leliryk; of, schynt dat te dubbelzinnig om het 
Fransche gelt, Nu Urankryx troon is aan den Staat verbonden; 
of anders, De Staat is weër aan Urankryx kroon verbonden. Uit 
de borst spreken, dunkt my ruim zo zacht als voor de vuist spre-
ken. Doch uw oordeel behaagt hier misschien een harder taal. 
Ook zyn dit kleinigheden, en knopen in de biezen te zoeken ver-
loren moeite.

P.S. Wat hore ik, is Vondel overleden? En zal zyne poëzy by 
de Bomen op een nieuw gedrukt worden? Hier diende Uw Eerw. 
wel te helpen toezien, dat'er niets van zyn verstrooiide werk ver-
geten, en alles in goede ordre gebragt wiert. Ik versta dit eerst 
zoo daatlyk uit den Heere van Zwieten, een liefhebber, in de 
kunst niet onbedreven, en dat het d'Amsterdamsche Helikon heel 
drok gehad heeft. Hadde ik het by tyts geweten, ik mogt eens 
beproeft hebben, of ik iets vermogt, om den geest en de kunst 
des mans, die wy hoog achten, te eeren, zonder aanstoot to geven. 
Is uit uw penne ook iet gevloeit? Ik wensche het met den eersten 
van haar en door haar te verstaan 1).

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 195.
Zie: Sterck, Oud en Nieuw over J. v. d. Vondel, bl. 41. Amst. De Spieghel, 
1932.

De grieksche tekst is ontleend aan de 9e Olympiade, 48—49, volgens mede-
deeling van Dr. M. Boas: „Prijsouden wijn; maar de bloemen zijn voor jongere 
(nieuwere) zangen.”

Vondel-Brieven. 10
VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1679, 23 Lentemaand.

Voor wenige dagen heeft myn ledigste tydt dezen Lykzang over Vondel op papier gebracht. Want de stof was te heerlijk om'er heel van te wijzigen: en tot noch toe is niet byzonders daar op my ter hant gekomen, uitgezeit Antonides lykdicht, noch nau-lyx gelezen: met wien ik echter in 't verheffen van d'Altaar-geheimenissen, en meer Bybelsche of Paapsche poëzye, zo volkomen niet kan overeen stemmen. Van Uw Eerw. hant en geest heb ik niets vernomen, ter eere des groten dichters, die anders ook hoog by u te boek staat. Is Boom noch belust het myne te drukken, Uw Eerw. kan hem hier mede aan kopy helpen, het overzien van de leste proeve, en een afdruksel vijf of zes, voor my bedingende: en ik kon hier na, by verlenginge van leven, wel iets groters op zyne drukpers bestellen. Vreest by voor schade, om dat het zo spade voor den dag komt, geen noot ook. Dit's geen werk, daar iet aan verloren wort, maar spel uit lust.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1679, 3 April.

Myn meninge was, op 't ende van 't gedicht, dat Vondel, in verstant en lichaams krachten te gelijk afgaande, voor zyn doot almede gemist wiert, en levendig als doot was. Maar vallen de woorden Uw Eerw. wat duister, voor wien zouden ze klaar zijn? Klaarder kon de zaak dus uitgedrukt worden: *Was voor zyn sterfuur 't leven quyt.* Maar dan blyft 'er Ging af uit; dat den zin holp verklaren.


---

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 198—199.
Vollenhove’s Lykzang op Vondel is afgedrukt achter het Leven door Brandt.
zyn hekeldichten stichtelijk noemt, zal niemant vreemt voorkomen; maar dit kan ik niet toestemmen: en 't is het eenige, dat my voor opsprake beducht maakt, indien onze gedichten dus by elkanderen uitquamen. Anders mogtze Uw Eerw. zonder eens te vragen, wel by een gevoegt hebben. Wat aanstoot kon dat geven, die eenigzins op reden gegrond waar? En de liefhebbers hadde 't misschien vermaakt dat de kunstgenootschap der poëzye Remonstrantsche en contraremonstrantsche Predikanten aldus kon vereenigen in 't verheffen van een' poëet, als poëet, die zeer hardt en bygeloovig Paapsch was, en by geen' van die beide daar in te pryzen 3).

VOLLENHOVE AAN BRANDT 2).

1680, 26 Februari.

Beide de delen van Vondels Poëzye, met de dichten, die Lescaille in den Hollantschen Parnas van hem heeft uitgegeven, ter vlucht doorziende, en bevindende, dat hy niet alleen twee Briev-ven, maar ook weinige Klagten op een' bijzonderen tytel onder zyn werk heeft laten drukken, heb ik niet alleen geroordeelt, dat de Klagte over den ondergang van Aken, en misschien over Kan-die mede, de Klagten bequamelyk kon vermeerern, maar ook bedenken gekregen, of niet verscheide Geboortedichten, Dank-dichten, Byschriften, Opdragen, die ik hier en daar vinde, ja ook Begroetenissen tot blyde inkomste, of inwydinge in aanzien-lyke ampten, of waardigheden, of blinde kloosterdiensten, onder eenen byzonderen tytel zouden kunnen by een gevoegt worden. De Gezangen zie ik zekerlyk hier en daar te vermenigvuldigen, de Lofdichten desgelyx; en verneme ook Klinkdichten, en Af-beeldingen, onder het Mengelrijm, die nutter verplaatst wierden, en meer, dat misschien onder het drukken der Poezye voor J.Hartgers 3), uit de penne des dichters gevloeit, een plaats, als het viel, gekregen heeft. D'Inwydinge der Schilderkunste kan by d'andere Gedichten op Schilderyen geplaatst worden. De Kleef-sche Hofzwaan is een bruiloftdicht; waar van de Gelukwensch aan de Koningin van Polen luttel verscheelt. Het Keurgedicht op Vorst J. Mauritius Keurstehouderschap verdient veel eer alleen gedrukt te worden; en de Gedichten op Koningin Christine zouden, by een gevoegt, al een redelyk getal uitbrengen. De Schimp-

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 201.
2) Brieven aan G. Brandt, bl. 207 en 208. 3) In 1650 door Vondel uitgeg.
dichten op de Nakrabbelaars kan ik bezwaarlijk Vondel toeschrijven, niet alleen *Kalvin* daar vindende, maar ook dien misgreep *op de eenigheid en vrede*, zonder dat de in d’eerste lettergrip van het volgende woord smelt. Om kort te gaan, ik wenschte hier over, uit zucht tot de kunst des mans, die ten opzicht van de stoffe my niet weinig nu en dan misaat, ja gestoort en bedroef heeft, wel eens nader en vry wat langer dan lest t’Amsterdam met U Eerw. te spreken.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1680, 14 November.

Vondels vertalingen waren, gedurende myne uitspanninge met myn liefste op Marquet, al in orde gebragt, zulx als Uw Eerw. nu lichtelyk uit deze papieren zal kunnen vatten . . .

Van Vondels oude rymen, en die men hem uit misverstant heeft toegeschreven, zoude ik liever mondelyk, kon ’t geschieden, met Uw Eerw. spreken.

Als voren.

1681, 16 Januari 2).

Van die twee woorden in mynen Huwlyxzang, *strelen*, dat ik met opzet by en tegens *tuchties* aldaar gestelt hebbe, en *falen* daar ik *dralen* voor kon gebruiken, doch by Vondel niet meer gewraakt kan *onfaalbaar* en faalbaar, zoude ik beter met Uw Eerw. kunnen spreken, myne eige gedachten eer gewoon to mis-trouwen dan to vleien, en altijt veel Uw Eerw. oordeel toeschryvende. Vondels misverstant mag wel bedekt worden, en voor *den Kardinaal, die naar het leven*, kan men ook zetten, om Ursinus te pryzen, *den kunstbeminner, die naar ’t leven*. Maar Itali-jaan kan den lezer wel voldoen, die zo ver denkt, dat Maro zelf een Italjaan, en Itali doorgaans allermeest verheffende, van zynen lantsgenoot namaals aldus geëert is. Den tytel van *Lofdichten op uitgegwe schriften*, zoude ik niet veranderen, om dat eene op de vertaling van Donne. ’t Is een out gebruik, dat men namen geeft à *potiori*. En of dit een lofdicht *ironice* genoemt wiert, en by de lofdichten eveneens quam, gelyk d’afbeeldinge

---

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 209.
2) Brieven aan G. Brandt, bl. 213—214. Sterck, Oud en Nieuw, enz. bl. 42.
van Mas Aniello onder de vorsten, en Jan Vos onder de poëten. Onlangs Gysbrecht van Amstels treurspel in handen krygende, en het voorstel daar ziende, dat aldus begint, De trotse Schouburg heft zijn spitse kap, begon ik te twijfelen, of het onder de Tooneelpoëzy misschien mogt vergeten zyn.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1681, 13 Februari.

'k Wist niet beter of die vaarzen van Vondel waren van my by zyne vertalingen uit Virgilius achter aan geplaatst, doch met dit tyteltje, Virgilius gevolgt. Want in deze,

Hier beschreit men 's werelts zaken,
Die den mensch aan 't harte raken,

wort, myns bedunkens, gespeelt op dat van Maro in 't eerste boek van zyn' Eneas;

Sunt lacrimae rerum; & mentem mortalia tangunt:

en d'andere, van Sofokles sprekende, in d'opdracht van Elektra;

Met vaarzen, schoeiende op den leest
Van zynen goddelyken geest,

op dat Latynsche in d'achtste Herderskout,

Sola Sophoclaeo tua carmina digna cothurno.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 2).

1682, 20 Maart.

Gisteren liet ik myn eige dingen in groten haast leggen, om Vondels leven Uwe Eerw. toe te schikken by bequame gelegenheit, dewyl Trojel toch enig goet had over te zenden. Ik heb het noch eens niet alleen doorlopen, maar naukeurig doorzien, en nu op de zaken minst lettende, daarwe lest in 't brede van spraken, hier en daar slechts een letter of woort verandert; of uit uwe ver-

1) Als voren, bl. 215—216.
2) Brieven aan G. Brandt, bl. 221. Trojel boekhandelaar en uitgever.
anderingen uitgekipt, 't geen my best behaagde, en d'afsnydingen, of verdelingen, hier en daar wat vermindert; de vryheit hier in gebruikende, my van Uw Eerw. toegestaan, doch zaken van ener-leien aart doorgaans by een houdende, en aan uw goetvinden latende de veranderinge, die u misaagt, wederom te veranderen. Nu volgt hier op uwe afbeeldinge van den poët, met myne gedachten daar over, en by deze myne gedichten een vriendelyk verzoek, dat Uw Eerw. die zodanig alsze u best behagen, letende, of ik het beste naar uwen zin verkozen heb, en het overtollige, dat hier weinig is, uitvegende, met de hier by gaande proeve aan den drukker, mynen neef, te behandigen.

VOLLENHOVE AAN BRANDT 1).

1682, 5 Mei.

Ik gisse dat de lyk- en lofdichten na de voorrede en het leven zullen volgen. Immers mag'er het myne niet bij gedrukt worden zonder een byvoegsel van weinig vaarzen, die ik eerlang zal zenden, of wel voort, indien'er haast bij is.

Als voren 2).

1682, 's Gravenhage.

Het onderscheit van de lessen, die aanleidinge geven ter Nederduitsche Dichtkunst, is wel by u bedacht: en ik heb het overlang niet ondienstig, ja tot gerief van den lezer nootwendig geoordeelt. Ook verschelen hier myne gedachten, als Uw Eerw. ziet, weinig of niet van d'uw. Maar ik zoude, onder verbeteringe, d'Aanleidinge na het Leven des Dichters en de Lofdichten plaatsen, om zijn eigen werk aldus by een te houden. 'k Zende hier ook mynen lykzang by, het byvoegsel uw oordeel onderwerpende, en uwe zorge voor den druk bevelende. Enz.

Is by de voorrede ook gevoegt, dat Vondel in wydltluftigheid beknopt was? Voor beknopt zoude ik bondig zetten. By zyn getuigenis van Antonides dient zyn lofdicht op den Ystroom opgehaalt.

1) Brieven aan G. Brandt, bl. 222—223.
2) Brieven aan G. Brandt, bl. 223—224.
1682, 22 Mei.

Ik neme aan de byvoegsels van des dichters leven, op aanstaanden maandag, buiten werkelijk ongeval, Uw Eerw. wederom te beschikken, of immers van hier te zenden; enz. (Verder over verzen van Vollenhove.)

Als voren ²).

1682, 25 Mei.

Om woort te houden, beschikke ik heden deze uwe byvoegsels, met myne krabbelingen, wederom aan Trojel. Of hyze daatlyk zal voortzenden, heb ik nog niet zeker kunnen vernemen. Ik keure goet, dat het Berecht van de Misspellinge geplaatst worde, gelyk Uw Eerw. voorslaat. Dient het berecht ook vergeten tegens de valsche drukmunt, gangbaar op des dichters naam, voor den Hollantschen Parnas anders te vinden? [verder beschouwingen over de spelling] ... Veel en jaar behoeven beide twee klinkletters, zal d'uitspraak goet zijn. Maar waarom schryft Uw Eerw. vehle jaaren, daar de verdubbeling niet met al geeft tot d'uitspraak? Dit 's dezelve verdubbeling, die Vondel gansch ongerymt, overtollig en walgende in zijn Berecht noemt.

Als voren ³).

1682, 19 November.

[Zendt zijn gedicht op Schele en gaat verder:]
'Het Heeft, eerst uitgekomen, Vondel niet weinig behaagt, en hy er een taal van gevoert, die ik zelf niet zou durven gebruiken.

Als voren ⁴).

1683, 11 Maart.

[Over het gebruik van twee letters door Brandt. Verder:] Maar

---

¹) Brieven aan G. Brandt, bl. 225.
²) Brieven aan G. Brandt, bl. 225—226.
³) Brieven aan G. Brandt, bl. 231.
⁴) Brieven aan G. Brandt, bl. 232. Deze brief is de laatste van de reeks Vollenhove—Brandt, en daarom voor den vroegeren van Oudaan geplaatst.
waarom dan hier ook niet reis op reis vaader geschreven in stê van vader? Of misaagt u dit alleen, om dat Vondel het juist genoemd heeft in zyne waarschouwinge voor de Nederduitsche misspellinge en walgelyke verdubbeling van klinkletteren?

OUDAAN AAN G. BRANDT 1).

1682, 11 December.

[Hij is voornemens] eenige aanmerkingen over de beschryving van het Leven van J. v. Vondel te doen invloijen: de welke maar ter loops in het lezen hebbende waargenomen, eene tweede herlezing, met meerdere aandacht, noodig hadden; en waar toe in een geruijme tijd de zinnen niet wel heb kunnen zetten. Uijt welke premissen voor af, Uw'E. zien kunt dat ik het zelve Leven heb


Bij Oudaans opmerkingen en aanvullingen bij het Leven van Vondel door Brandt het volgende: Vondels geboorte j aar. Het is duidelijk dat Vondel het sterf j aar van Maria Stuart heeft berekend naar denzelfden stijl als zijn geboortejaar. De „Uitvaert van Henricus de Groote", ofschoon den moord van 1610 bezingende, is voor het eerst gedrukt in 1622 bij den tweeden druk van „Den Gulden Dòckel”. In dezen druk ontbreken de 16 voor Vondel hatelijke verzen, die voor het eerst gedrukt waren in het Tweede Deel van Vondels Poezy van 1647, buiten diens weten uitgegeven.

Zeer juist gevoelt Oudaan, dat, te oordeelen naar „de vinding, de rijkheid der gedachten en de kracht en bewoording", dit gedicht niet van 1610 dagteekenen. Zijn vermoeden bevestigt, dat de 16 hatelijke verzen, dus ook niet vroeger gemaakt kunnen zijn dan in 1622 indien zij tot de oorspronkelijke lezing behooren. Maar daarin ontbreken ze juist, en komen het eerst voor in een Vondel vijandige bloemlezing uit zijn verzen.

Zie: Penon, Bijdragen, I, 58 volg.

De aangevoerde mededeelingen van D(aniël) d(e) B(reen) zijn van belang, vooral in verband met het staken van Vondels epos Constantijn en de redenen, die den dichter daartoe noopten.

De zoon van „Leven” pag. 72, waar Oudaan naar vraagt, is het kind van Joost Jr. en Baerte Hooft geb. 1651. Later schoenmakersknechtje, sterft als „adelborst” (matroos) op zee. Hij heet ook Joost. (Oorkonden, bl. 217.)

Over Jan Vos vergelijk Vondels brief aan Oudaan. Medea en Noah verschenen in hetzelfde jaar.

De opmerking over het niet opnemen van gedichten in het Levensbericht, houdt geen steek, omdat al de gedichten tegelijk met het Leven werden uitgegeven. Een gedicht van Vondel: „Staats-pilaar” is niet bekend; vermoedelijk wordt bedoeld: „De Vrepylaer der Vrye Nederlanden”.

Zie: Penon, Bijdragen, I, 58 volg.
ontfangen; doch alzoo ik het zonder eenige aanschrijving, en by ongeval myner afwezigheid, zonder met den Brenger te spreken, te mynen huijze heb gevonden, zoo heb, tot die tijd toe, niet geweten of ik het aan den Schrijver, of aan den drukker verschuldigd bleef; en derhalven tot noch toe daar over in mijn plicht te kort geschoten, 't geen dan nu met dankelijke erkentenisse gaarne wil vergoeden, en mij daer over verontschuldigd hebben.

Vondels Geboorte-jaar wordt gestelt op het jaar 1587, volgens het gene hy zelf in d’opdracht van Maria Stuarts treurspel te kennen geeft; doch hierin heeft my altijd geschenen eenige duijsterheyd te leggen, om dat, wanneer het Sterfjaar van M. Stuart word genomen op het jaar 1587 na den Engelschen stijl, dit bij ons het jaar 1588 is; dewijl het jaar, en de telling deszelfs, in Engeland met den goeden Vrijdag, ofte Pascha, verandert, en tot d’andere telling overgaat; zoo dat Vondel in November geboren zijnde, noodwendig, volgens d’Engelsche telling, in den jare 1588 geboren is.

Of het Treurdicht, over de moord van Hendrik den Groten, den zelven jare van 1610 toe te schrijven sta, of veerlicht ter gedachtenisse eenige wat later tijd, is bij mij bedenkelijk, om dat geen eenig werk, of vaars, van dien tijd, en vinde, dat, op verre stukken na, de vinding, de rijkheid der gedachten, en kracht en bewoording der zelve, ophalen kan; en men daar uijt zou dienen te besluijten, dat Vondel alsdan, in eenige jaren, niet alleen niet voorwaarts, maar ook eeniger maten achterwaarts had geleerd.

Den Gulden Winkel hebbe ik gedrukt bij D. P. Pers in den jare 1613 in 4to dat ik meen d’eerste druk to zijn.

In de ongesteltenisse (t zij pag. 16, of misschien pag. 25 aangewezen) wierd hem, tot herstelling zijner gezondheid voorgegeschreven, dat hij zich van te groote bezigheid, of inspanning der gedachten, bijzonder omtrent de Poësij, af moest houden, waar op hij t’antwoord gaf, *heet mij liever sterven*. dit heb ik uijt de mond, en bij verhaal van Daniel de Breen. Pag. 18. 't aanraden van iemand, daar men ’t noijt van zouw vermoeden. 't Is jammer dat ons deze iemand onthouden word: ten zij dat het de Heer Albert Koenraads Burg zelf zij, om ’t geen’er aan volgt; als ook om ’t geen breeder hier van, pag. 22. D.d.B. betekent bij mij ontwijfelijk Daniel de Breen; dewijl ik den zelven van Willem van de Vondel, als van zijnen grooten en zeer gemeenen Vriend, heb hooren gewag maken.

De redenen van ’t lang achterweeg blijven, en eijndelijk ver- nietigen, van Konstantijn kunnen verscheijden zijn geweest; onder anderen heb ik uijt den zelven D. de Breen, dat hij meende
dat Vondel eindelijk heeft beginnen te zien, dat Konstantijn zoo-
danig de man niet en was, als hij zich in 't eerst wel had inge-
beeld, en voorgesteld, en dat het met hem, Vondel, voornament-
lijk begon te haperen, toen hij aan 't stuk van den zoon Crispus,
met de Stief-moeder Fausta quam; beijde daar over van Konstan-
tijn, d'eerste uijt blinde drift en minne-ijver, en d'andere uijt heete
wraakzucht, ter dood gebracht; daar hij met goed gevolg niet van
zag te maken, om zijnen Held buijten opspraak te houden, of voor
zoo groot en heijlig te doen henen gaan, als hij hem in 't eerst
had opgeheven. doch wat hier van zij, wij moeten dit, gelijk veel
onzekerheden, de inwindselen des tijds bevolen laten.

In d'opdracht van 't Treurspel der Gebroederen, vind men
deur deze woorden: Een zeker Godgeleerde laat zich dunk en;
deze Godgeleerde is de nu meermaals gemelde D. de Breen, wegens
getuijchenisse uijt zijn eygen mond.

In het Treurspel van Maria Stuart dunkt mij niets dat hen
dwerser in 't oog geloopen, of bitterder geprikkelt heeft, als deze
Reij, tusschen het Tweede en Derde Bedrijf, daar de najver, of
eygentlijk de koninginne Elisabeth, me beschreven word, In 't
schuijm der Kaledonsche baren, etc. Pag. 61 in 't optellen van de
Kinderen, en Afkomelingen van Vondel, worden vermeld zyne
zoons twee zoonen en eene dochter (die damaals bij den Groot-
vader woonden, en in de bloem hunner jeugd overleden) gelijk
aldaar gezegt word. maar waar van dan dan den zoon, op pag.
72 gedacht? 't en zij misschien, uijt zyns zoons tweede huwelijk
geborne, dat mijns opmerkens, nergens is verhaalt, en wel wat
uytdrukkelijker had mogen aangewezen worden; of' er noch an-
dere Nakomelingen van zoo vermaarden man voorhanden zijn,
dan of hier me de stam dood en ten eynde is Pag. 63. Dees (niet
waardig dat men zijnen naam hier melde). Ik neem er Jan Vos
voor (mis ik, onderrecht mij), die daar hij als een dommen Os,
naulijks anders heeft kunnen doen dan bulken en loeijen, waande
dat hij alles te boven gestegen was; maar hoe verre zijn wan-
schepsels beneden de welgevormde evenbeelden onzes grooten
Dichters lagen, meen ik, op het voorval der gelijk-uytkomende
Treurspelen (zoud' ik wel zeggen, maar, Treurspel, en dollemans
raasgetij, zeg ik beter) van Noack en Medea, in een brief aan
onzen heerlijken Voorganger zelven aangewezen te hebben, die'er
mij, met zijne antwoord, ook geen ongenoegen aan heeft betoont,
zoo ik mij niet bedriegg, zich bij zich zelve verheugt, dat hij
zich in 't oordeel van anderen over d'onheuscheij bij dezen man
geleden, gewroken vond.

Van de Lierdichten had ik'er eenige wel gewenscht, in zijn
levens verhaal, met wat naukeuriger aanmerking uijtgekipt gezien; om datse mij, om haar stoffe, of indruks ... de gedachten, boven anderen hare opmerking waardig schijnen, als bij voorbeeld het Gedicht op den Rijn, zijn Geboortestroom, om de onbedenkelijke heerlijkheid daar in weeg gebracht; het Gedicht nevens zijne Afbeelding, aan den Heer Directeur Generaal Hulsft naar Oost-Indien gezonden, waar in, door een droom, de dood des Heeren Generaals verbeeld word, zeer op de zelve wijs als men naderhand heeft verstaan datse zich heeft toegedragen: zijnde dit Vaars ten huisje van de Bloed-vrienden, meer dan een half jaar te voren, eer ze hier enige de minste tijding van verstanden; De Triomf van Koppenhagen, of de Noordsche Nimroth etc., waarvan gezegd word, dat het den Koning van Zweden zoodanigen hartneep gaf, dat hy'er van betuigde, dat het deze en diergelijke schriften waren, die zijnen Naam met een onverzettijken naamsmet brandmerken, en in eeuwige gedachtenisse van veracht hielden; en voor al onder de Vaarzen van zijn laatste jaren het Vredevaars, met de naam van Staats-pilaar; 't geen voor zeker houd dat de stoffe gegeven beeft van klachte, in de jongste Declaratie van Oorlog des Konings van Engeland; waarin mede van opgerechte Pilaren gewag word gemaakt; die Majesteijt, zoo vermoedelijk is, van zijne oorblazers op eenig los gerucht in 't hoofd gehangen. En 't geen t'eeniger tijd Onzen Patroon bij mij te gemoet gevoert, hem met geen gemeene drift gekittelt heeft.

En dit zijn zoo mijne gedachten, mij onder 't lezen te binnen gekomen; de welke hier in vrijmoedigheyd uijtje, gelijk men onder gemeenzame Vrienden plag. Nu hebbe van anderen hooren klagen, dat uijt deze druk en verzameling der Gedichten, eenige bekende, en die niet van de geringste, uijtgelaten zijn. doch D. Hartzoeker heeft mij bericht, dat de zelve in eenige bladen bijzonder zijn gedrukt, en'er voor bekende Vrienden, of die ze begeeren, bijgedaan worden. ik hebbe dan gewacht met een exemplaar voor mij to doen binden tot dat ik de zelve zoude mogen machtig zijn. verzoeke derhalven, dat de goedheijd belieft te hebben mij eenige van de zelve bladen, voor drie of vier exemplaren ten dienste van wederom andere vrienden, die mij des verzocht hebben, toe te laten komen; zal dezelve ten gezetten prijze dankelijk vol doen 1).

1) Sommige exemplaren van Vondels Poezy door Brandt hebben een „Aanhangsel van Gedichten, die in den lesten druk van J. v. Vondels Poëzye zijn achtergelaten”, te zamen dertien groote en kleinere stukken.
Van der Goes.
3. Joost van den Vondel aan Antonides
13 Juni 1670.
Op Uw E. aengenamen dient dezen tot antwoord, voor eerst:

„Dat den Hr Vondel zelden Antonides anders plagh te noemen als met de naam van zoon, en dat hy den zelve een teedere en genouwsaem vaderlyke zught toedrough met meer gemeenschap en ommevangh als men van zulk een out eerwaerdigh man, on-

trent een jongelingh van zoo weinigh jaeren, scheen te mogen hopen. D’aenleidinge tot die gemeenschap, die Vondel met An-
tonides onderhielt, heeft gegeven het Treurspel van Zungchin,

dat Vondel in die tyt berymde, en alzoo hy van jemant gehoort hadde dat Antonides mede een onder handen hadde van dierge-

lyke stoffe quam hy denzelven bezoeken, verzoght dat to lezen,

en alzoo hy in ’t begin van syn treurspel den Keijzer dede zeggen: Wie plantte in Tartarye een bosch van krygsstanddaerden, zeide Vondel, om den jongen dichter aen to moedigen, zal ik deze eige

metaphora in myn Treurspel ontleenen, gelijk hij ook gedaen heeft en het dikmaels met vermaak verhaelt.”

„De Drost Hooft was by hem in uitsteekende groote achtingh, zoo wel wegens de Poezij als zyn Historiën; maer vooral wegens de laatste, van welke hy pleegh te zeggen, dat hy niemant in Nederlandt bequaem kende om maer een bladt to schryven, gelyk de Drost dat gansche werk heeft uitgevoert.”

„Zijne gemeenzaemhent met den Drost voorsz. wiert eenige jaeren voor deszelfs doot door dit voorval merkelyk gescheiden: De Drost hadde voor ’t Hof van Brussel een pleidoy hangen en de Heeren Plempen, die aldaer aen veel aeniienlyke vrienden vermaegschap waeren, tot zyne hulpe en voorspraak, zoo by Vondel als andere dikmaels aengezoght, en alzoo eenige priesters en pausgezinde in Goylandt en daer ontrent wonende wel geerne wat meer vryheit van den Heer Hoofd zouden hebben begeert, verzochten die nevens de voorn. Plempen dat Vondel dit den Drossaert wilde voordraegen, die dat ook dede, en onder andere daer by voegde: dat het andersins hem tot Brussel schadelyk zoude mogen wezen, waer over den Drost zeer t’onvreden zynde hem antwoorde dat hy zich daer niet mee te moejen hadde en dat
zulks een dreigement was, zynde sedert de vriendschap genoegsaem gesleten."

"Over den Heer van Zuilichem pleegh by zigh to verwonderen, dat hy, in zoo grooten drangh van bezigheden, evenwel in zoo veelle taalen en verscheide stoffen zich hadde kunnen oeffenen, en zoo weinigh weten te laeten verloren gaen."

"De Hartspiegel van Hr. Laurentsz Spiegel hielt by in zoo grooten waerde dat by weinigh jaeren voor zyn doot niet alleen Antonides aenmoedighde, om die te willen nocturna versare manu versare diurna maer hij die zelfs overluit voor zyn dochter en nogh in zyn eenigheid tot tweemael toe geheel uit."

"Anslo, Brant en Dekker pleegh hy dichters van een sierlijke nettigheid te noemen."

Wat hy voor Westerbaen gevoelde heeft hy zelfs genoug geschreven.

"Hy klaegde dikmaels over de groote nydicheit van Jan Vos, die dat pas hoof van de Schouburgh was, en de rollen van zyne treurspeelen al willens qualijk verdeelde aan onbequame persenadien, en die noch meer mismaekte met de zelven in ongerymde en oude versleten klederen ten toonneele te voeren."

Nae 't overlijden van zyn huisvrouw die neven hem Mennonist was, en hy diaken in de Waterlandsche Kerk tot Amsterdam, hielt zyn dochter zijn huis op, die te Keulen by Vondels vader in de Roomsche kerkzeden was opgevoet en daer door grooten toegang ten zynen huize Pater Marius en eenige van de Fransche Jesuiten, welke geestelyken wel 't meest gearbeit hadden om hem Roomsch te maeken.

"Van den Aertsbisschop van Mechelen kreegh hy een slegte kopy van een altaerstuk 't welk van Vondel eerst ontfangen als een treffelyk geschenk naderhant door hem aen zijn zuster tot Hoorn wiert gezonden, niet willende die hatelyke gedachtenis langer onder zyn oogen hebben, zoodrae hy de slechte waerde daervan hadde leeren kennen.

Voor d'opdragt van Virgilius wiert hem een aem rijnsche wijn, en, voor die van Ovidius een schoone vergulde kop thuis gezonden. Voor 't geboortedicht van Prins Willem kreegh hij net zoo veel al hem de boete van Palamedes gekost hadde a).

Ik heb geen ongedrukte vaerzen dan alleen 'tgeen Vondel eens gemaekt heeft op dat Sineesche Treurspel van mij, en heeft myn vader daer de kopy van aen Dirk Boom gegeven b).

Hy vertelde dat hij eens gaende spreken voor een arme wees
aen jemant van de nakomelingen van Jan Gysbrechts zoon, de
zelve hem nogh schamperlyk het maken van dat bekende knypel-
vaersje verweten hadde.

„Weinigh jaeren voor zyn dood reysde hy nogh nae Keulen
en nam daer nogh groot vermaek in om op de bedstede te klim-
men, daer hy op geboren was, en maekte daer op ook een ge-
dichtje dat hy zeide vergeten te hebben."

Hy verlangde zeer om te sterven, klagende dat d'ouderdom
zulk een zwaren last was, maer zeide altijt voor een geesticheit:
Ik ben oud, maer niet gemelyk.

In zyn laetste jaeren hebben, behalven eenige geestelyken, An-
tonides, en Philip Coningh wel zijn meeste gezelschap geweest.
Waermede blyve

Eerwaerdige Heer

Uw E.E.D.D.

Rotterdam, 23 Maert 1681.

JOANNES ANTONIDES.

1) Door een toevallige omstandigheid is deze brief niet op zijn plaats in de
verzameling opgenomen kunnen worden. De lezer gelieve then ook in het
Register op jaar en datum in te vullen.

Naar het hs. verzameling Papenbroek, Leiden. Uitgegeven door J. H. W.
Unger, N. Gids, 1 April 1886, 1e Jg. 4e afl. Zie v. Lennep, Vondel IV, 2, en
Allard, Laurens en Vondel, Bekeerder en Bekeerling. Utr. 1885. — D. Wa-
rande VII, 311.

De mededeelingen van Antonides zijn door Brandt gebruikt voor zijn Leven
v. Vondel, voorzover ze door „” zijn aangegeven.

a) Brandt teekent hierbij aan: „Vond. heeft my gezeit dat hij nooit van
Prins Fred. Hend. iet had ontfangen”.

De aanleiding tot het verbreken der vriendschap van Hooft en Vondel
wordt hier door Antonides vermeld.

b) Dit en de mededeeling in het begin, betreft het treurspel van Antonides:
„Trazil, of overrompelt Sina.”
Rome, 15 Maart 1625.

L. Willem van den Vondel aan zijn Moeder.

...
16 December 1659.

2. JOOST V. D. VONDEL AAN CONSTANTIJN HUYGENS.

I am afraid to write you, and at the same time I am afraid not to write you. I find myself in a state contrary to my usual character.

I am very sorry that I have not been able to write you sooner. I have been so busy with my other affairs that I have not had the time to attend to my letter. I am very sorry that I have not been able to write you sooner. I have been so busy with my other affairs that I have not had the time to attend to my letter.
AFBEELDINGEN.

Vondel voor zijn schrijftafel naar de kopergravure door C. de Visscher, in 's dichters 70e jaar, 1657.


Brief van Joost van den Vondel aan Constantijn Huygens, 16 December 1659.

Brief van Joost van den Vondel aan Antonides van der Goes, 13 Juni 1670.

NAAMREGISTER

A.
Alberdingk Thijm, J. A. 81, 94, 95, 103, 106, 121, 133, 137, 141.
Alexander VII (zie Chigi).
Allard, H. J. 106, 111, 121, 139.
Amalia van Solms. 131, 132.
Antonides v. d. Goes. 8, 139, 140, 150, 156.

Baeck, Jacob. 27, 28, 45 e.v., 59 e.v.
Baeck, Joost. 34, 65, 70, 73, 77, 78.
Baeck, L. J. 7, 34, 65.
Baerle, C. van. (Zie Barlaeus).
Baerle, D. van. 33.
Baerle, S. van. 33.
Bakhuizen van den Brink. 48, 51.
Balduinus. 82.
Balestel. 72.
Bancken, A. van. 106.
Barlaeus. Passim.
Bardes, W. 61.
Barentzen, B. 106.
Barentzen, H. 106, 107, 111, 128, 129, 133.
Barentzen, I. 106, 133.
Baro Hungarus. 132.
Bartelotti, S. 85.
Bartas. 47.
Bergh, G. van den. 27.
Bidloo, G. 143, 144.
Blaeu. 70, 85 e.v., 102, 114, 119, 121, 133.
Bleyenburgh, A. van. 7, 33.
Boas, Dr. M. 145.
Boitet, R. 143.
Bonus, E. 119.
Boom, H. 140.
Boom, D. 140.
Bondt, 7, 97.
Boonen. 106.
Borremans. 112.
Bort, B. 133.
Brosterhuijsen. 119.
Bouquet, K. 141.
Brandt, C. 125.
Brandt, G. Passim.
Brandwijk, van (= Westerbaan).
Brune, J., de Jonge. 7, 104, 106 e.v.
Breen, Dr. J. C. 62.
Breen, D. de. 152, 153.
Bruyninghs. 26, 29, 106.
Buist. 139.
Burch A.Cz. 96, 153.
Burch, J. van der. 33, 129, 130.
Burger, Dr. C. P. 75.
Burtius, I. 113.

C.
Cats, J. 33, 77.
Chigi, F. 111, 114, 121.
Christina van Zweden. 147.
Clemens IX. 111, 138.
Clemens X. 6, 138.
Coornhert D.Vz. 7, 61, 163.
Coornhert, D. 61.
Coornhert, F. 61.
Coppenol. 130.
Coster, S. 20, 67, 70, 71.
Couplet, P. 133.
Couvrechef, C. 124.
Croocq. 133.
Crombalch (zie Krombalch).
Cupus. 7, 36.
Cyprianus. 72.

D.
Decker, J. de. 130.
Diedrichs. 72.
Diferee, Dr. H. C. 34, 42.
Donne, J. 8, 76 e.v., 148.
Duarte, F. 64.

E.
Elisabeth van Engeland. 154.
Elisabeth van Portugal. 29.
Elisabeth van Thuringen. 29.
Emmanuel I van Savoye. 63.
Erasmus 142.
Erp, M. van. 34.
Erp, S. van. 33.

F.
Fonteyn. 133.
Francius 142.
Frederik Hendrik. 17, 48, 64, 73, 116, 132.
Furstenberg, W. van. 114.
Fyne, Paschier de. 67.
G.
Garrer, Dr. A. 124.
Geraets, B. 119.
Gessler, Dr. J. 20.
Gouw, Ter. 119.
Grevinckhoven, N. 36.
Groot, D. de. 85.
Groot, Hugo de. Passim.
Groot, P. de. 85.
Groot, W. de. 84, 87, 88, 101, 102, 112.

H.
Haas, Dr. 65, 66.
Haas, J. de. 135, 140, 142.
Haer, F. van der. 69.
Hartgers, J. 147.
Hartkamp, 34, 137.
Heinsius, N. 7, 97.
Hellemans, H. 43, 48, 50.
Helrichsen, A. 39.
Hendrik IV. 33, 43, 94, 152, 153.
Henriette, Catharina. 131.
Hertoghe, M. de. 142, 144.
Hertoghvelt (zie = Barentzen).
Heshuysen. 26.
Heussen, H. F. van. 101.
Hoekema, Dr. J. 70, 135.
Hooft, A. 140.
Hooft, B. 152.
Hooft, C.Pz. 38.
Hooft, P.Cz. Passim.
Holger, M. de. 111.
Hulst. 156.
Huygens, Ch. 7, 130.
Huygens, Const. Passim.

I — J.
Jacobsz, F. 141.
Jacobus, I. 112.
Johan Maurits. 147.
Jongius, I. R. 114.
Jorissen, P. 65, 90.
Junius, F. 106.

K.
Kalff, Dr. G. 182.
Karel I. 112.
Kluiver, Dr. A. 51.
Koningh, Ph. 143, 144.

Klerk, C. R. de. 120.
Krombalch, A. 6, 74.

L.
Landeslot. 51, 56.
Leendertz Jr., Dr. P. 19, 42, 59, 69, 88, 96, 105, 114.
Lennep, J. v. Passim.
Lescaille, J. 107.
Lodewijk XIII. 94.
Lommel, A. van. 101, 139.

M.
Maire, J. 69.
Marcken, J. van d. 139.
Maria de Medicis. 94, 104.
Maria Stuart. 152 e.v.
Masaniello. 149.
Marius, L. 111, 114, 116, 121.
Maurits van Nassau. 35.
Molkenboer, B. H. 111.
Montaigne. 136.
Montanus, H. (zie van den Bergh, H.)
Moretus, B. 106, 107, 111, 128, 129.
Mostert, D. 76, 90, 91, 116, 118.
Muller, Dr. J. W. 51, 59 e.v., 69, 71, 76, 77, 120.
Myle, C. v. d. 83.

N.
Neercassel, J. van. 138, 139.
Niellius. 7, 34, 37, 38.
Nihiusius, B. 6, 10, 111, 112, 114, 121.
Noorddyck, D. 124.
Nop, G. F. C. van. 9.
Nijland, Dr. A. 46, 120.

O.
Oldenbarnevelt. 70, 120.
Oudae. 8, 135, 137, 140, 143, 144, 152.

P.
Papenbroek. 48, 81, 95, 116, 125, 140.
Pauw, Dr. J. 77, 78.
Penon, Dr. G. 19, 131, 135, 140, 144, 152.
Pers D.Pz. 133.
Persyn, Dr. J. 42.
Petrarca. 103.
Pieters, D. 23.
Plemp C.Gz. 7, 72 e.v., 85, 119, 139.
Plemp, I. 139.
Poll, H. v. der. 75.
Poot, H. K. 143.
Post, Dr. R. 138.
Prinsen, Dr. J. L. 5, 26.
Puteanus, E. 104, 105.

Q.
Questiers, C. 130.

R.
Rantzow, v. 132.
Reael, L. 33, 34, 36, 38, 45, 61, 62, 63, 68, 76, 78, 119.
Reigersbergh, M. van. 131.
Reigersbergh, N. van. 6, 35.
Reimersz, J. 31, 32.
Richelieu, 94, 102, 104.
Rivetus. 115, 116.
Roemers, A. 7, 38, 50, 104.
Rogge, H. C. 35, 85, 115.
Rougemont, F. de. 133.
Rue, J. d. la. 132.
Ruytenburch, Ch. 20.
Ruyter, M. de. 142.

S.
Sabbe, M. 106, 128, 129.
Salmasius. 119.
Salverda de Grave, Dr. J. J. 20.
Scheleghen, Heer van. 61.
Schele. 151.
Scrius. 142.
Sierstorfius, H. Francken (= Leonardus Marius).
Six, Dr. J. 51.
Smout. 79.
Snellaert. 124.
Staets, G. 132.
Stoett, Dr. A. 19, 48.
Sweeling, D. 64.
Swol, H. 28.

T.
Tasso. 46, 93.
Tertullianus. 72.
Tesselschade. 6— 8, 36, 49, 50, 64, 72 e.v., 79, 91, 92, 99, 104, 105.
Teylingen. 133.
Tixerandet. 139.
Torre, J. M. de la. 138.
Troijel. 149, 151.

U.
Urbanus VIII. 29.
Unger. Passim.

V.
Vaerlaer, J. M. 6, 20.
Verheyen van Estvelt. 26.
Verwys, E. 70.
Vezkkius. 7, 34, 37, 38.
Vianen, P. van. 137, 138.
Victorijn, J. 21, 22, 92, 119.
Voldt, Dr. J. van. Passim.
Vollenhoven, Mr. C. van. 83.
Vollenhoven, J. van. 8, 69, 83, 131, 134, 135, 140 e.v.
Vondel, A. van den. 31, 106, 111.
Vondel Jr., J. van den. 106, 128, 129.
Vondel, W. van den. 6, 26, 28, 30, 65, 113.
Vondel, M. van den. 81, 95.
Vondel, S. van den. 29.
Vorstius, A. 7, 97.
Vos, J. 101, 125, 127, 132, 135, 149, 152, 154.
Vossius, G. 17, 65, 87, 89, 90, 94, 97, 98, 116, 121.
Vossius, I. 7, 92, 95.
Vossius, M. 7, 104, 112.
Vries, A. de. 46, 110, 137.

W.
Wees, A. de. 109.
Wentworth, Th. 112.
Westerbaen. 7, 33, 127, 128.
Wibrantsz, R. 29.
Wickefort. 81, 104, 105, 110.
Wilhem, de. 7, 115.
Willem I. 59, 119.
Wit, Gerusthart, de. 115.
Wolf, M. 23, 81, 87, 95.
Worp, Dr. J. A. Passim.
Wybrands, C. M. 83.
Wijt. 91.

Z.
Zon, J. v. 29.
Zosimus. 72.
Zuertia. 117, 118.
Zwieten, van. 145.